

FANCIULLA DEL WEST

Puccini
Livret de Carlo Zangar
(d'après le drame de David Belasco)

Personnages

MINNIE, tenancière de « La polka »
DICK JOHNSON (RAMERREZ), un bandit
SONORA, TRIM, SID,)
HARRY, LARKENS, HAPPY,) mineurs
JOE, BELLO)
BILLY JACKRABBIT, indien peau-rouge,

JACK RANCE, Sherif
NICK, barman à «la Polka»,
ASHBY, agent de la compagnie de transport Wells Fargo,
WOWKLE, femme indienne de Billy,
JOSÉ CASTRO, mexicain de la bande de Ramerrez,
JAKE WALLACE, chanteur ambulante

Ai piedi delle Montagne delle Nubi (Cloudy Mountains) in California. Un campo di minatori, nei giorni della febbre dell'oro. 1849-1850.

Au pied des Monts des Nuages en Californie. Un camp de mineurs, au temps de la fièvre d'el'oro (1849-1850)

ATTO PRIMO

L'interno della " Polka „.

Uno stanzone costruito rozzaamente in forma di triangolo, del quale due pareti costituiscono i lati, quello a destra più sviluppato. L'angolo nel fondo è smussato da una grande apertura che forma la porta, a due battenti, che si sprangono dall'interno. In una parete laterale una scaletta porta ad un pianerottolo che sporge sulla stanza come un ballatoio dal quale pendono pelli di cervo e ruvidi drappi di vivi colori. Sotto il ballatoio un breve passaggio immette nella " sala da ballo,, come indica una scritta a caratteri rossi. Il passaggio è custodito da un orso impagliato. Presso la porta di fondo, è il banco con bicchieri, bottiglie, ecc.: dietro di esso, ad un lato, una credenzetta senza sportelli, con stoviglie, e dall'altro lato, un piccolo barile nel quale i minatori depositano la polvere d'oro. Dietro il banco, nel mezzo, una finestra rettangolare con telaio a dadi: in alto, sopra la finestra è scritto a grandi lettere: " A real home for the boys „. Sulla stessa parete è affisso un avviso di taglia di 5000 dollari: si leggono chiaro le cifre, il nome "Ramerrez,, la firma " Wells Fargo „. Dal soffitto pende una varietà di caratteristici commestibili. Da una parte uno schermo di lamina di ferro, per riparare le persone dai colpi di pistola: dall'altro un largo camino. Verso il proscenio il tavolo del " faraone „ con accessori pel giuoco - un altro tavolo verso il fondo - un altro ancora presso il banco.

(Dalla grande porta del fondo e attraverso la finestra si scorge la valle, con la sua vegetazione selvaggia di quercie e conifere basse, tutta avvolta nel fiammeggiare del tramonto. Lontano, le montagne nevose si sfumano di toni d'oro e di viola. La luce violenta dell'esterno, che va calando rapidamente, rende anche più oscuro l'interno della "Polka". Nel buio appena si scorgono i contorni delle cose.

A sinistra, quasi al proscenio, presso il camino, si vede rosseggiare la bragia del sigaro di Jack Rance. Presso la scaletta a destra, su di una botte è seduto, con la testa fra le mani, Larkens. A un tratto si alza, si leva di tasca una lettera, la guarda con tristezza, va al banco, prende un francobollo, ve l'appiccica sopra, la depone nella cassetta e ritorna a sedere. Fuori, nella lontananza, s'incrociano grida ed echi lamentosi di canti).

ACTE I

L'intérieur du Polka-Bar

Une grande salle construite grossièrement en forme de triangle, dont deux murs forment les côtés, celui de droite étant le plus grand. L'angle du fond est coupé par une grande ouverture que forme la porte à deux battants qui s'ouvre sur l'extérieur. Sur un mur latéral un petit escalier mène à un pallier qui s'avance sur la salle comme galerie sur laquelle pendent des peaux de cerf et des étoffes grossières aux couleurs vives. Sous la galerie un petit passage mène à la «salle de bal» comme l'indique une inscription en caractères rouges. Le passage est gardé par un ours empaillé. Près de la porte du fond, un bar avec des verres, des bouteilles etc. Derrière lui, d'un côté, une crédence sans port, avec de la vaisselle, de l'autre un petit baril dans lequel les mineurs déposent la poudre d'or. Derrière le bar, au milieu, une fenêtre rectangulaire avec des rideaux à carreaux en hauteur, sur la fenêtre est écrit en gros caractères: "un vrai foyer pour les garçons". Sur le même mur est affichée un avis de recherche de 5000 dollars: on y lit clairement le montant, le nom « Ramerrez », et la firme, « Wells Fargo ». Au plafond sont pendues un ensemble varié de provisions. Sur un côté, un paravent en fer pour protéger les gens des coups de revolver, de l'autre, un large passage. Sur l'avant-scène une table de pharaon(*) avec les accessoires nécessaires pour le jeu - une autre table dans le fond - une autre encore près du bar

(De la grande porte du fond et à travers la fenêtre on découvre la vallée avec sa végétation sauvage de chênes et de conifères bas, toute enveloppée des lumières du soleil couchant. Au loin les montagnes enneigées sont estompées de couleurs dorées et violettes. La lumière violente de l'extérieur, qui va en baissant rapidement, rend encore plus sombre l'intérieur du Polka. On distingue à peine dans l'obscurité le contour des choses.

A gauche, presque sur l'avant-scène, près du passage, on voit rougir le bout du cigare de Jack Rance. Près de l'escalier à droite, Larkens, assis sur une des barriques la tête entre les mains. Brusquement il se lève, tire de poche une lettre, la regarde avec tristesse, va au bar prendre un timbre-poste, le colle sur la lettre qu'il dépose dans la petite boîte et retourne s'asseoir. Dehors, dans le lointain, s'entrecroisent des cris et des échos plaintifs de chanson

* Ancien jeu de carte et de hasard ressemblant au lansquenet de nos grands-parents. Il se joue entre un banquier et des ponteurs

VOCI LONTANE

Alla "Polka"!

Alle "Palme"!

"Holla!"

«Hallo!»

(un ritornello lontanissimo)

"Là lontano,

Là lontano,

quanto piangerà!..."

(Nick, esce dal sottoscala con una candela che ha acceso al lumino ad olio. Accende le candele sparse qua e là: sale su uno sgabello e accende la lampada di mezzo: accende i lumi della sala da ballo, poi sale ad accendere quelli della saletta superiore. La " Polka" si anima ad un tratto. Cominciano ad entrare a gruppi i minatori di ritorno dal campo).

HARRY, JOE, BELLO ed altri *(entrando)*

"Hallo", Nick!

NICK

Buona sera, ragazzi

SID e HAPPY, seguiti da BILLY

"Hallo"!

NICK

"Hallo"!

JOE, BELLO e gli altri *(canterellando un ritornello americano)*

"Dooda, dooda, day-"

HARRY *(sedendosi al tavolo del faraone)*

Sigari, Nick!

JOE *(battendo una mano sul tavolo)*

whisky!

NICK

Son qua.

BELLO

Minnie?

NICK

Sta bene.

SID *(che si è seduto al tavolo del faraone, agli altri che sono intorno)*

Ragazzi, un faraone! Chi ci sta?

HARRY

Io ci sto.

HAPPY

Anch'io ci sto.

JOE

Anch'io.

BELLO

"All right!» Chi è che tiene banco?

HAPPY *(indicando Sid)*

Sid.

BELLO

Brutto affare.

SID *(gettando con sprezzo le carte sul tavolo)*

Chi vuol mischiare, mischi.

(Harry mischia le carte)

JOE *(battendo con la palma aperta sulla spalla di Sid)*

"Holla!"

(Entrano Sonora e Trin seguiti da parecchi minatori con selle ed arnesi che sono gettati rumorosamente a

DES VOIX AU LOIN

Au "Polka-bar"!

Aux "Palmiers"!

Holà! holà!

Salut

(une ritournelle dans le lointain)

"Loin d'ici,

loin d'ici,

Comme elle pleurera!..."

(Nick sort d'un débarras sous-escalier avec une bougie qu'il a allumée à une lampe à huile. Il allume les pes disposées cà et là. Il monte sur un tabouret pour allumer la lampe du milieu dans le dancing, puis il monte pour allumer celles de la petite salle du haut. La Polka s'anime d'un seul coup. Des groupes de mineurs, de retour du cazmps, commencent à entrer)

HARRY, JOE, BELLO et d'autres *(entrant)*

Salut, Nick!

NICK

Bonsoir, les gars.

SID et HAPPY, suivis de Billy

Salut!

NICK

Salut!

JOE, BELLO et d'autres *(chantant une ritournelle américaine)*

"Dooda, dooda, day-"

HARRY *(s'asseyant à la table du pharaon)*

Des cigares, Nick!

JOE *(frappant sur la table)*

Et du whisky!

NICK

Voilà!

BELLO

Et Minnie?

NICK

Elle va bien.

SID *(qui s'est assis à une table de pharaon, aux autres qui sont autour)*

les gars? Un pharaon, qui en est?

HARRY

J'en suis.

HAPPY

J'en suis aussi.

JOE

Moi aussi.

BELLO

Parfait! Mais qui va tenir la banque?

HAPPY *(montrant Sid)*

Sid.

BELLO

Mauvaise affaire.

SID *(jetant avec lassitude les cartes sur la table)*

Mélange qui veut.

(Harry mélange les cartes)

JOE *(tapant sur l'épaule de Sid)*

« Salut »

(entrent Sonora et Trin, suivis de plusieurs mineurs) avec es selles et des harnais qui sont jetés à terre sans

- La fanciulla del west -

terra; alcuni poi salgono alle sale superiori, altri vanno nella sala da ballo e attorno al tavolo di giuoco)

SONORA e TRIN

Da cena, Nick!
Che cosa c'è?

NICK

C'è poco.
Ostriche sott'aceto...

SONORA

Quello che c'è.

TRIN

... Con whisky.

SONORA (*battendo sulle spalle di Larkens*)

"Hallo", Larkens!

LARKENS (*con melanconia, senza alzare il capo dalle mani*)

"Hallo"!

I MINATORI (*preparandosi al giuoco*)

Andiamo!...

SID

Fate il giuoco.

(Nick, affaccendato, va e viene con bottiglie e bicchieri dalla saletta superiore alla sala da ballo. Apparecchia anche il tavolino di mezzo per Sonora e Trin)

JOE (*puntando*)

Al "giardino"!

HARRY (*c. s.*)

Alle "piccole"!

BELLO (*c. s.*)

Alle "grandi"!

I MINATORI (*dal ballatoio*)

Nick, da bere!

NICK

Vengo, vengo..

SONORA (*a Trin, sedendo al tavolino apparecchiato*)

Ti aspetto?

TRIN (*dal gruppo dei giuocatori, a Sonora*)

Vengo...

HAPPY

Gettoni!

SID

Un re... Un asso.

BELLO (*con rabbia*)

Maledetto

RANCE (*a Nick che gli passa accanto, accennandogli Larkens, che ha chinato il capo sulle braccia*)

Larkens che ha? Sta male?

NICK

Il suo solito male. Nostalgia.
Mal di terra natia
Ripensa la sua vecchia Cornovaglia
e la madre lontana che l'aspetta...

RANCE (*riaccendendo il sigaro*)

Che terra maledetta, quest'occidente d'oro!

NICK

Ha la malaria gialla.
L'oro avvelena il sangue a chi lo guarda.

RANCE

ménagement, puis certains montent dans les salles en haut d'autres vont dans la salle de bal et entourent une table de jeu

SONORA et TRIN

A manger, Nick!
Qu'est-ce qu'il y a?

NICK

Pas grand'chose.
Des huitres au vinaigre....

SONORA

Ce qu'il y a.

TRIN

....avec du whisky

SONORA (*tapant sur l'épaule de Larkens*)

Salut, Larkens!

LARKENS (*mélancolique, sans lever la tête de ses mains*)

Salut!

LES MINEURS (*se préparant à jouer*)

Allons-y!...

SID

Faites vos jeux.

(Nick, affairé, va et vient avec des bouteilles et des verres entre la salle d'en haut et la salle de bal. Il prépare aussi une table pour Sonora et Trin)

JOE (*pontant*)

Je mise sur le «jardin».

HARRY (*comme Joe*)

Sue « les faibles »

BELLO (*idem*)

Sur les « fortes »

LES MINEURS (*de la salle de bal*)

Nick, à boire!

NICK

Voilà, voilà..

SONORA (*à Trin, s'asseyant à la table*)

Je t'attends?

TRIN (*au groupe de joueurs, à Sonora*)

J'arrive...

HAPPY:

Les jetons!

SID:

Roi.. . as . .

BELLO (*avec colère*)

Malédiction!

RANCE (*à Nick qui passe à coté de lui, en lui montrant Larkens qui a posé sa tête sur les bras*)

Que peut bien avoir Larkens? Il est malade?

NICK:

C'est sa maladie habituelle. La nostalgie.
Le mal du pays!
Il songe à ses chères vieilles Cornouailles,
à sa mère qui l'attend, si loin d'ici .

RANCE (*rallumant son cigare*)

Maudite terre que cet ouest doré

NICK:

Il a la fièvre jaune. L'or empoisonne
le sang de tous ceux qui posent leur regard sur lui.

RANCE

- La fanciulla del west -

E Minnie, come tarda!

Que Minnie se fait attendre!

(Al tavolo del faraone il giuoco continua più intenso)

(A la table du pharaon, le jeu continue plus vif)

SID (a Happy, indicando la puntata)
Quanti dollari?

SID (à Happy, montrant la ponte)
Combien de dollars?

HAPPY
Dieci.

HAPPY
Dix

SID (dandogli il resto)
E novanta, fan cento.
Fante... Regina...

SID (Lui donnant le reste)
Et quatre-vingt-dix qui font çent.
Valet.. dame...

JOE
Hurrà! Evviva!

JOE:
Bravo! Vivat!

HAPPY (con rabbia)
Sacramento!

HAPPY (avec colère)
Sacredieu!

TRIN
Australiano d'inferno!

TRIN
Australien du diable

JOE
Il tre non vince mai.

JOB:
Le trois ne gagne jamais.

TRIN
Tutto sul tre!

TRIN:
Tout sur le trois!

SID
Tre... Sette...

SID:
Trois... sept..

(I giuocatori puntano con più accanimento, s'odono parole come bestemmie represses e tintinnii di monete)

(Les joueurs misent avec plus d'animation, on entend comme des blasphèmes réprimés, et le bruit des pièces)

TRIN
Tutto perso. "Good bye!"

TRIN:
Lessivé! "Good bye"!

(Si stacca dal tavolo del giuoco e siede a quello dove Sonora sta mangiando. Al tavolo del giuoco si accalorano di più le discussioni e le proteste. Nick corre di qua e di là portando bibite, sigari, ecc. Alcuni minatori salgono al piano superiore, altri ne discendono; chi va ai banco, chi si sofferma al tavolo del giuoco interessandosene. Entrano pure nuovi tipi di minatori. Billy si avvicina al banco furtivamente, ruba dei sigari ed esce. Nel cielo nuvoloso si vedono grandi squarci stellati).

(il quitte la table de jeu et s'assoie à celle où Sonora est en train de manger. A la table de jeu les protestations et les discussions sont de plus en plus vives. Nick court de-ci de-là portant boissons, cigares etc.. Certains mineurs montent à l'étage supérieur, d'autres en descendent, l'un va au bar, l'autre s'arrête à la table de jeu en s'y intéressant. Entrent aussi d'autres types de mineurs. Billy s'approche furtivement du bar, dérober des cigares et sort. Dans le ciel nuageux on aperçoit de grandes trouées constellées

NICK (rientrando dalla sala da ballo, forte a tutti)
Nella sala, ragazzi,
vi si vuole a ballare!

NICK (venant de la salle de bal, à la cantonnade)
Allons au dancing, les gars,
on veut aller danser!

SONORA
A ballare? Son pazzi!
Io non ballo con uomini!
(a Trin)
Ti pare?

SONORA
Danser? Ils sont toqués!
Je ne danse pas avec les hommes!
(à Trin)
Qu'est-ce que t'en dis?

TRIN
giusto.

TRIN:
Que tu as raison.

SONORA (alzandosi, in disparte a Nick che torna dal banco con la cassetta dei sigari)
Minnie infine
s'è decisa per me?

SONORA (se levant, à part à Nick qui revient du bar avec la cassetta de cigares)
Est-ce que Minnie a fini
par se décider pour moi?

NICK (furbescamente, secondandolo)
Certo: ho capito
che siete il preferito!...

NICK (le flattant avec fourberie)
À coup sûr: si j'ai bien compris,
c'est toi le favori! ...

SONORA (gongolando, forte ai compagni)
Sigari a tutti!

SONORA (jubiland, haut à ses compagnons)
Des cigares pour tout le monde!

TUTTI
Hurrà!

TOUS:
Hourra!

(Nick corre a prendere la cassetta dei sigari, distribuendo; discende dalla sala da ballo escono due giovanotti danzando).

(Nick court prendre la boîte de cigares et les distribue. Venant de la salle de bal deux jeunes entrent en dansant)

TRIN (fermando Nick, in disparte, sottovoce)

TRIN (à voix basse, prenant Nick à part):

- La fanciulla del west -

Nick, che ti ha detto?

NICK (*furbescamente anche a lui*)
Mah! Se ho ben capito
voi siete il preferito.

TRIN (*gongolando*)
Whisky per tutti!

TUTTI
Hurrà!
(*Nick porta in giro bottiglie e bicchieri*)

JAKE WALLACE (*di fuori cantando*)
"Che faranno i vecchi miei
là lontano, là lontano,
che faran laggiù?
Tristi e soli i vecchi miei
piangeranno,
penseranno
ch'io non torni più!"

NICK (*facendosi sulla porta*)
Ragazzi, vi annunzio Jake Wallace
il menestrello del campo!

(*Ma già la canzone nostalgica ha preso tutte quelle anime avida e rudi: le teste si sollevano, gli orecchi sono tesi: il giuoco langue. Quelli del piano superiore si affacciano ad osservare: nel silenzio, il tintinnio dei gettoni adagio adagio si spegne. Jake Wallace, il cantastorie, appare sulla porta cantando e accompagnandosi sul banjo.*)

JAKE WALLACE (*entrando*)
"La mia mamma..
(*Si fermà stupito del silenzio che l'accoglie. Tutti i minatori, col viso proteso verso di lui, gli fanno cenno con le mani di continuare*),
(*continuando*)
... che farà
s' io non torno,
s' io non torno?
Quanto piangerà!"

ALCUNI MINATORI (*dal tavolo del giuoco*)
Al telaio tesserà
lino e duolo
pel lenzuolo
che la coprirà..."

ALCUNI MINATORI (*dal ballatoio della sala superiore*)
E il mio cane dopo tanto...

JAKE WALLACE
Il mio cane...

ALTRI MINATORI (*di sopra*)
il mio cane
mi ravviserà?..."

(*Una nostalgia quasi disperata si impadronisce di tutti. Qualcuno, che ha cominciato ad accompagnare la canzone battendo col pugno dei colpi sordi sul tavolo, si interrompe*)

HARRY (*prorompendo come in un singhiozzo*)
"O mia casa, al rivo accanto..."

I MINATORI (*dal tavolo*)
là lontano..

I MINATORI
là lontano...

TUTTI (*sommessamente*)
... Chi ti rivedrà?

(*Il canto si spegne angosciosamente. Silenzio. Larkens, al canto nostalgico, si scosso dai suo torpore doloroso, e si è alzato. Alle ultime parole del coro scoppia in pianto. Jake Wallace entra nella stanza, assiste alla*

Nick, qu'est-ce qu'elle t'a dit?

NICK (*également fourbe avec lui*)
Eh bien, autant que je sache,
c'est vous qui êtes le favori!

TRIN (*jubilant*)
Une tournée générale de whisky!

TOUS
Hourra!
(*Nick apporte une bouteilles et des verres*)

JAKE WALLACE (*chantant du dehors*)
"Que peuvent bien faire mes vieux,
si loin, si loin de moi,
que peuvent-ils bien faire là-bas?...
Tristes et solitaires mes pauvres vieux
doivent pleurer
en pensant
que je ne rentrerai jamais plus au pays!"

NICK (*apparaissant dans l'encadrement de la porte*)
Les gars, je vous annonce Jake Wallace,
le ménestrel du camp!

(*Mais déjà la chanson nostalgique s'est emparée de toutes ces âmes avides et rudes: les têtes se soulèvent, les oreilles sont tendues, le jeu languit. Ceux de l'étage supérieur se penchent pour observer: dans le silence le tintement des jetons s'éteint peu à peu. Jake Wallace, le chanteur ambulant, apparaît à la porte chantant et s'accompagnant au banjo*)

JAKE WALLACE (*entrando*)
"Ma pauvre mère .
(*il s'arrête, étonné par le silence qui l'accueille.*)
Tous les mineurs, le visage tourné vers lui, lui font signe de la main de continuer)
(*poursuivant*)
qu'est-ce qu'elle fera
si je ne rentre pas,
si je ne rentre pas? ...
comme elle pleurera!"

QUELQUES MINEURS (*de la table de jeu*)
"Assise au rouet elle tissera
pour le linceul
qui la recouvrira
le lin et la douleur . . .

QUELQUES MINEURS (*des galeries du bal*)
Et après si longtemps, est-ce que mon chien...

JAKE WALLACE
.....mon chien...

LES AUTRES MINEURS
.....mon chien...
.....me reconnaîtra? ... "

(*Une nostalgie quasi désespérée s'empare de tous. Quelqu'un qui a commencé à accompagner la chanson en frappant du poing sur la table, s'interrompt*)

HARRY (*poursuivant comme dans un sanglot*)
O ma maison près du rivage...

LES MINEURS (*de la table*)
si loin,

D'AUTRES MINEURS
si loin

TOUS (*à voix basse*)
"qui te reverra?"

(*Le chant s'éteint dans l'angoisse; Un silence. Larkens, rendu nostalgique, secoue sa torpeur douloureuse et se lève. Aux dernières paroles du choeur il éclate en sanglot. Jake Wallace entre dans la salle, assiste à la*

scena senza prendervi parte).

VOCI

- Jim, perchè piangi? - Jim!...
- Che hai ?...

LARKENS (*in lacrime, supplicando*)

Non reggo più,
non reggo più, ragazzi! Son malato,
non so di che.. Mandatemi,..
ah, mandatemi via! Son rovinato!
Son stanco di piccone e di miniera!
Voglio l'aratro, vo' la mamma mia!...

(Tutti gli sono attorno, confortandolo, commossi. Sonora prende un vassoio e invita tutti a versar denari per Larkens. Tutti offrono, meno Sid. Dal ballatoio superiore qualcuno getta delle monete).

SONORA

Per rimandarlo a casa...

VOCI

Prendi... - To'... - Cinque dollari!
Altri cinque!... - A te, Son...
Anche questi..-

SONORA (*a Larkens*)

Coraggio!

(Versa il contenuto del vassoio nelle mani di Larkens, che commosso confuso manda intorno saluti e sorrisi fra le lacrime)

LARKENS

Grazie, grazie ragazzi!...

(Larkens esce; un gruppo di minatori riprende il motivo della canzone. Billy si avvicina furtivamente al banco, tentando rubare una bibita: Nick lo vede e lo scaccia; egli allora si accoccola in terra, quasi al proscenio, giocando un solitario: Jake Wallace entra, con alcuni uomini, nella sala da ballo- Intorno a Sid è ricominciato il faraone)

VOCI

Va tutto?... - Al quattro... - Al tre-..
Raddoppio... - Giuoco fatto...
Niente va più!... - Due!... Re!

BELLO (*che ha colto Sid a barare dà un gran pugno sul tavolo*)

Questa è da ladro!

SONORA

Su le mani!

TRIN

Baro!

BELLO

Su le braccia!

(prende il mazzo di carte e lo getta sul tavolo)
Guardate!

HARRY

Sia legato!

SONORA

Al laccio!

VOCI

- Al laccio il ladro!
- Al laccio il baro!

(Sid è afferrato e portato in mezzo alla scena. Tutti gli sono addosso malmendolo, anche Billy, che si è alzato da terra. Jake Rance che era uscito comparisce sulla porta della sala da ballo, osservando la scena con fredda indifferenza)

scène sans y prendre part)

DES VOIX

Jim, pourquoi pleures-tu? Jim!
qu'est-ce qu'il y a?

LARKENS (*en larmes, suppliant*)

Je n'en peux plus,
les gars, je n'en peux plus! Je suis malade,
je ne sais de quel mal.. Renvoyez-moi chez moi!
Renvoyez-moi vite! Je suis fichu!
J'en ai plein le dos de la pioche et de la mine!
C'est la charrue, c'est ma mère que je veux!

(Tous sont autour de lui, le réconfortant, émus. Sonora prend un plateau et invite tout le monde a verser de l'argent pour Larkens. Tous donnent, sauf Sid. De la galerie supérieure quelqu'un jette une pièce)

SONORA

Pour le renvoyer chez lui...

VOIX

Tiens.., prends... Cinq dollars!
Cinq de plus! ... Par ici, prends. Ce sont...
Ça aussi!...

SONORA (*à Larkens*)

Courage!

(Il verse le contenu du plateau dans les mains de Larkens, qui, émus et confus envoie autour de lui des remerciements et des sourires mêlés de larmes)

LARKENS

Merci, merci, les gars! ...

(Larkens sort. Un groupe de mineurs reprend le motif de la chanson. Billy s'approche furtivement du bar, tentant de voler une bière. Nick le voit et le chasse, il s'accroupit alors à terre, sus l'avant-scène et fait une réussite. Jake Wallace entre avec quelques hommes dans la salle de bal. Autour de Sid on recommence un pharaon.

VOIX

Tout le monde est prêt? Sur le quatre.., sur le trois...
Je double.., les jeux sont faits
Rien ne va plus!... Deux!... trois!

BELLO (*qui a surpris Sid à tricher, donne un grand coup de poing sur la table*)

Espèce de voleur!

SONORA

Les mains en l'air!

TRIN

Tricheur!

BELLO

Les bras en l'air

(il prend les cartes de Sid et les jette sur la table)
Regardez!

HARRY:

Qu'on le ligote!

SONORA

Qu'on le pende!

VOIX

Qu'on pende le voleur!
Qu'on pende le tricheur!

(Sid est empoigné et porté au milieu de la scène. Tous lui sont sur le dos à le malmener, même Billy qui s'est levé de terre. Jake Rance qui était sorti apparaît sur la porte de la salle de bal, observant la scène avec une froide indifférence)

- La fanciulla del west -

SID (*supplichevole*)
Per carità'...

JACK RANCE (*avvicinandosi*)
Che succede?

BELLO
Ha barato!
Avrà ciò che gli spetta!...

VOCI
Al laccio!...

RANCE (*sorride, si leva di tasca con fiamma il fazzo-
letto, lo spiega con flemma, e si pulisce le scarpe
appoggiando il piede ad una sedia*)
Andiamo, ragazzi! Un po' di calma... Qua... vediamo.

VOCI
Al laccio, Sid
A morte!

(*Tutti si stringano di nuovo minacciosi attorno a Sid
tremante*)

RANCE (*trattenendoli, freddo*)
Evvia! Che è poi la morte?
Un calcio dentro al buio e buona notte!
So un castigo più degno.
Datemi la sua carta...

(*Danno a Rance il due di picche; egli con uno spillo
lo appunta sul petto di Sid, sopra il cuore*)
Sopra il cuore,
come si porta un fiore.
Non toccherà più carte. È questo il segno.
Se si azzardasse a toglierlo, impiccatelo.
(*a Bello, con autorità*)
Domani al campo, tu spargi la voce.
(*a Sid*)
Va!

SID (*piagnucoloso, raccomandandosi*)
Ragazzi, siate buoni!...

TUTTI (*sbertandolo e spingendolo fuori*)
Via di qua!
Via!- Fuori! - Via di qua!- Ladro! -Uh! Uh!

(*Lo cacciano a pedate: Billy, che teme anch'esso un
calcio di Rance, scivola fuori, circospetto. Rance,
come nulla fosse avvenuto, si siede al tavolo del fara-
one, invitando. Harry, Joe e un minatore si siedono al
tavolo di destra, bevendo*)

RANCE (*a Sonora e Trin*)
Un poker!
(*a Nick*)
Nick, gettoni!

(*Nick porta; giocano. Entra Ashby*)

ASHBY
Sceriffo, "hallo!>

RANCE (*ai minatori*)
Ragazzi, fate largo!
Presento mister Ashby, dell'Agenzia Wells Fargo.

(*Ashby stringe la mano a Rance, a Sonora e a Trin e
agli altri più vicini. Saluta con un cenno della mano i
più lontani, che rispondono con lo stesso cenno*)

ASHBY
Nick, portami da bere.
(*ai vicini*)
Come sta la ragazza?

TUTTI (*lusingati*)
Grazie, bene.

(*Nick porta quattro whisky al tavolo*)

RANCE

SID (*suppliant*)
Pitié!.....

JACK RANCE (*s'approchant*)
Qu'est-ce qu'il se passe?

BELLO:
Il a triché!
Il va avoir ce qu'il mérite!..

VOIX
A la potence,

RANCE (*il sourit, tire avec un air important un mouchoir
de sa poche, le déplie avec le même air et nettoie ses
chaussures en posant le pied sur une chaise*)
Allons, les gars! Un peu de calme... Allons, voyons!

VOIX
A la potence, Sid!
A mort!

(*Tous e serrent à nouveau menaçants autour de Sid qui
tremble*)

RANCE (*les retenant, avec calme*)
Allons donc! Qu'est-ce que la mort?
Un coup de pied dans les ténèbres, et puis bonne nuit!
Je connais un meilleur châtement.
Donnez-moi sa carte...
(*ils donnent à Rance le deux de pique, que Rance fixe
avec une épingle sur la poitrine de Sid, sur le coeur*)
Sur son coeur,
comme s'il portait une fleur.
Il ne touchera plus jamais aux cartes. Ce signe l'indique
et s'il se risque à l'enlever, pendez-le-moi.
(*a Bello, avec autorité*)
Demain, au camp, tu répandra la nouvelle.
(*a Sid*)
File!

SID (*pleurnichant, suppliant*)
Soyez indulgents, les gars!...

TOUS (*le raillant et le poussant dehors*)
Voleur!
Dehors! Fiche le camp! Hou! hou! hou!

(*On le chasse à coups de pied. Billy qui lui aussi a-
vait peur d'en recevoir un de Rance se glisse prudemment
dehors. Rance, comme si de rien n'était, s'assoit à la
table de pharaon appelant les cartes. Harry, Joe et un
mineur s'assoient à la table de droite et bouvent*)

RANCE (*a Sonora et Trin*)
Un poker!
(*a Nick*)
Nick, les jetons!

(*Nick les apporte, ils jouent. Entre Ashby*)

ASHBY
Salut, shérif!

RANCE (*aux mineurs*)
Faites place, les gars!
Bienvenue à Monsieur Ashby, de l'agence Wells Fargo.

(*Ashby serre la main de Rance, de Sonora et de Trin et
des plus proches. Il salue d'un signe de la main les plus
qui lui répondent par un signe identique*)

ASHBY
Nick, apporte-moi à boire.
(*à ses voisins*)
Comment va la jeune fille?

TOUS (*flattés*)
Très bien, merci.

(*Nick apporte quatre wiskys à la table*)

RANCE:

Che nuove del bandito?

ASHBY

Da tre mesi lo apposto
non è molto discosto...

(Nick esce)

RANCE (a Ashby)

Dicon che ruba come un gran signore!
È spagnuolo?

ASHBY

La banda di ladri, a cui comanda,
è messicana: gentaccia gagliarda,
astuta, pronta a tutto. State in guardia.
Io mi, sdraio. Son stanco, ho l'ossa rotte.
A tutti, buona notte!

(Prende un mantello sotto la scala: si adagia sui
sacchi, senza curarsi di quanto gli succede intorno.
Nick ritorna dentro con un vassoio pieno di bicchieri
con whisky e limone)

TRIN (a Nick)

Che cos' è?

NICK

Offre Minnie!

TUTTI (con sentimento d'affetto)

Viva Minnie!

Viva la nostra Minnie!

RANCE (con sussiego)

Mistress Rance, fra poco.

SONORA (scattando)

No, faccia di cinese!

Minnie si prende giuoco di te!

RANCE (alzandosi, livido)

Ragazzo, è l' whisky che lavora.
Ti compatisco... Di Jack Rance finora
nessuno, intendi, s' è mai preso giuoco!
buon per te. ch'io non curi le offese
degli ubriachi!

SONORA (estrae la pistola, ma è trattenuto dai com-
pagni. Nick e qualche altro che sono rientrati si
barricano dietro lo schermo di lamiera, come per evi-
tare i colpi di pistola)

Vecchio biscazziere!

Minnie ti burla!

RANCE (avanzandosi d'un passo)

Provalo!

SONORA (svincolandosi)

Ti burla, muso giallo!

RANCE

Ah, miserabile!

(Gli si slancia contro; si azzuffano; gli altri
cercano dividerli, ma non fanno a tempo; una donna è
entrata d'un balzo, li ha, con ferino polso, divisi
violentemente, strappando dalle mani di Sonora la pis-
tola, È Minnie. Bello la segue, fermandosi al banco a
guardare, ammirato. Un grido scoppia da tutte le parti:
l'ira cade subitamente.: solo Rance si apparta, tutto
cupo, nella sua sedia di sinistra).

TUTTI (con entusiasmo, agitando i capelli)

"Hallo" Minnie! "Hallo" Minnie!

MINNIE (avanzandosi, con autorità)

Che cos' è stato?....

(severa, a Sonora)

Sempre tu, Sonora?

TRIN

Nulla, Minnie; sciocchezze... Si scherzava!

Quelles nouvelles du bandit?

ASHBY:

Cela fait trois mois que je le traque!
Il n'est pas très loin..

(Nick sort)

RANCE (à Ashby)

On dit qu'il vole en grand seigneur!
C'est un Espagnol?

ASHBY

La bande de brigands à laquelle il commande
est mexicaine: c'est une racaille intrépide,
rusée, que rien n'arrête. Soyez sur vos gardes.
Je vais faire un petit somme. Je suis épuisé,
mes os sont endoloris. Bonne nuit à tous!

(Il prend un manteau sous l'escalier, s'installe sur
ses sacs, sans se soucier de ce qui se passe autour de
lui; Nick revient de derrière avec un plateau plein de
verres remplis de whisky-citron.

TRIN (à Nick)

Qu'est-ce que c'est que ça?

NICK:

C'est de la part de Minnie!

TOUS (affectueusement)

Vive Minnie!

Vive notre Minnie!

RANCE (avec condescendance)

Mistress Rance, sous peu.

SONORA (bondissant)

Mais non, gueule de Chinois!

Minnie te fait marcher

RANCE (se levant, tout pâle)

Mon garçon, c'est le whisky qui te monte à la tête.
Tu me fais pitié... Jusqu'ici personne, tu m'entends
bien, je dis personne, ne s'est avisé de chercher querel-
le à Jack Rance! Et tu as de la chance que je ne relève
jamais les insultes de ivrognes!

SONORA (sort son pistolet, mais il est retenu par ses
compagnons. Nick et quelques autres qui étaient revenus
se barricadent derrière l'écran de tôle, comme pour évi-
les coups de feu)

Vieux tenancier de tripot!

Minnie se moque de toi!

RANCE (faisant un pas)

Prouve-le!

SONORA (se débattant)

Elle se moque de toi, vilain museau jaune!

RANCE

Ah, misérable!

(il s'élançe contre lui: ils se battent: les autres
cherchent à les arrêter, mais trop tard: une femme est
entrée brusquement, les as séparés sans ménagement d'une
poigne de fer, arrachant des mains de Sonora son revolver
C'est Minnie, Ballo la suit, s'arrêtant sur un banc pour
la regarder admiratif. Un cri éclate de toute part: la
colère tombe subitement; Seul Rance s'assied à l'écart,
tout triste, sur une chaise à droite.)

TOUS (avec enthousiasme, agitant leur chapeau)

Salut, Minnie!

MINNIE (s'avanzant avec autorité)

Que s'est-il passé? . . .

(sévèrement à Sonora)

Toujours toi, Sonora?

TRIN:

Rien, Minnie; des bêtises... Ils plaisaient!

- La fanciulla del west -

MINNIE (*adirata*)

Voi manderete tutto alla malora!
Vergogna!...

JOE (*presentandole un mazzolino di fiori*)
Minnie...

MINNIE

Non farò più scuola.

TUTTI

No, Minnie, no!...

SONORA (*imbarazzato*)

Sai, quando tu ritardi
ci si annoia... Ed allora...

MINNIE (*scuote la testa e sorride rabbonita; avvicinandosi al banco, vede Bello in contemplazione*)
Bello, che fai? Che guardi?

BELLO (*si scuote, sorridendo impacciato*)
Nulla...

ALCUNI NINORI (*ridendo*)

Guardava... te!

JOE (*offrendole il mazzolino*)

Minnie, li ho colti
lungo il Torrente Nero... Al mio paese
ce ne son tanti! I prati ne son folti...

MINNIE

Oh, grazie, grazie, Joe!...

SONORA (*levandosi di tasca un nastro ripiegato*)

È passato pel campo oggi un merciaio
di San Francisco... Aveva trine e nastri.

(*con galanteria affettuosa, svolgendo il nastro*)
Questo è per voi... Vedete, è color porpora
colpe la vostra bocca...

HARRY (*come Sonora, spiegando un fazzoletto di seta*)

E questo è azzurro, come il vostro sguardo!

MINNIE

Grazie, grazie!...

ASHBY (*che si è rialzato e si è avvicinato al banco,*

alzando il bicchiere)
Gli omaggi di Wells Fargo!

MINNIE (*toccando il suo bicchiere con quello di Ashby*)

Hip! Hip!...
(*offrendo sigari ad Ashby*)
"Regalias"? "Auroras"? "Eurekas"?

ASHBY (*con galanteria affettata*)

Se li scegliete voi, la qualità
non conta nulla. Ognuno
avrà per me il profumo
della man che li tocca!

NICK (*a Minnie, sommessamente*)

Vi prego, andate in giro
ogni vostra parola, ogni sorriso
è una consumazione!

MINNIE (*battendolo sulla spalla*)

Mala lingua!
(*scorgendo Rance in disparte*)
Vi do la buona sera, sceriffo!

RANCE

Buona sera, Minnie.

SONORA (*a Minnie consegnandole un sacchetto d'oro*)

Tira una riga sul mio conto!

(*Minnie cancella il conto di Sonora, pesa l'oro, lo
contrecontrassegna e lo ripone nel barile*)

MINNIE (*en colère*)

Vous finirez par tout démolir!
Quelle honte!

JOE (*lui présentant un bouquet de fleurs*)
Minnie ...

MINNIE:

Je ne vous ferai plus la classe.

TOUS:

Non, Minnie!

SONORA (*embarassé*)

Tu sais, quand tu tardes à venir,
on s'ennuie . . .et alors..

MINNIE (*secoue la tête et sourit calmée; en s'approchant du
bar, elle voit Bello en contempation*)
Bello, qu'est-ce que tu fais! Qu'est-ce que tu regardes?

BELLO (*se secouant et souriant gêné*)
Rien...

QUELQUES MINEURS (*riant*)

C'est toi qu'il regardait!

JOE (*en lui offrant un bouquet*)

Minnie, je les ai cueillies
le long du «Torrent Noir». Dans mon pays
Il y en a beaucoup, les près en sont couverts

MINNIE:

Oh, merci, Joe! ...

SONORA (*tirant de sa poche un ruban plié*):

Un colporteur de San Francisco est passé aujourd'hui
au camp. Il avait des dentelles et des rubans.

(*avec une galanterie affectueuse en déroulant le ruban*)
Tenez, c'est pour vous.. . Voyez, il est pourpre.
comme vos lèvres...

HARRY (*comme Sonora, déployant un mouchoir de soie*):

Et ceci est bleu, comme vos yeux!

MINNIE:

Merci, merci!

ASHBY (*qui, revenu, se verse à boire, élève son verre*

et l'offre à Minnie):
Avec les hommages de Wells Fargo!

MINNIE (*trinquant avec le verre d'Ashby*)

Hip! Hip! Hip!
(*offrant des cigares à Ashby*):
«Regalias»? «Auroras»? «Eurekas»?

ASHBY (*avec une galanterie affectée*)

Si c'est vous qui les choisissez, peu importe
la qualité. Chacun d'eux
aura pour moi le parfum
de la main qui l'a touché.

NICK (*tout doucement à Minnie*)

S'il vous plaît, faites un tour parmi eux,
chacun de vos sourires me vaut
une consommation!

MINNIE (*lui tapant sur l'épaule*)

Mauvaise langue!
(*apercevant Rance à l'écart*)
Je vous donne le bonsoir, shérif!

RANCE:

Bonsoir, Minnie.

SONORA (*en remettant à Minnie un petit sac d'or*)

Tire un trait sur mon compte!

(*Nick efface les dettes de Sonora, pèse l'or, le
marque et le dépose dans le baril qui fait fonction de
«banque» des mineurs*)

ASHBY (a Rance)

Con queste bande in giro, è una pazzia tener l'oro qua dentro... All'Agenzia starebbe molto meglio.

(Continua a parlare con Rance, seduto al tavolo del faraone. Minnie ha preso dal cassetto del banco un libro, ed è venuta in mezzo alla stanza. Tutti i minatori la seguono e le fanno circolo intorno. Qualcuno rimane in piedi, due portano lì vicino una panca e si siedono. Anche Minnie si siede ed apre il libro; è la Bibbia. Rance e Ashby, di lontano, guardano e tacciono)

MINNIE (sfogliando la Bibbia)

Dove eravamo?... Ruth... Ezechiel... No... Ester?... Ali, ecco il segno. "Salmo cinquantunesimo, di David..."

(a Harry che si è seduto)
Harry, ricordi chi era David?

HARRY (alzandosi, grottescamente, come uno scolarecchio che reciti la lezione)

Era un re dei tempi antichi, un vero eroe che quando ancor era ragazzo, armatosi d'una mascella d'asino, affrontò un gran gigante e l'ammazzò...

(Joe s'alza di scatto, apre rumorosamente una navaja e... tempera tranquillamente una matita)

MINNIE (ridendo)

Che confusione!... Siedi.
(Harry siede confuso)

A posto, Joe!
Ora leggiamo. "Versetto secondo
Aspergimi d'issòpo e sarò mondo..."

TRIN (ingenuo)

Che cos' è quest' issòpo, Minnie?

MINNIE

È un'erba che fa in Oriente...

JOE (dolcemente)

E qui da noi non fa?

MINNIE

Sì, Joe, nel cuore ognuno di noi ne serba un cespuglietto...

JOE (ridendo)

Nel cuore?

MINNIE (seria)

Nel cuore.

(continuando a leggere)

"Lavami e sarò bianco come neve.
Poni dentro al mio petto
un puro cuore, e rinnovella in me
uno spirito eletto..."

(interrompendosi)

Ciò vuol dire, ragazzi, che non v'è,
al mondo, peccatore
cui non s'apra una via di redenzione...
Sappia ognuno di voi chiudere in se
questa suprema verità d'amore.

(Ashby e Rance si sono avvicinati e stanno anch'essi ad ascoltare. Billy entra col suo passo furtivo, si avvicina al banco e ingoia in fretta il fondo di due o tre bicchieri, leccandone l'orlo)

TRIN (ridendo)

Guarda, Minnie!

MINNIE

Che c' è?

JOE

Billy lava i bicchieri!

ASHBY (à Rance):

Avec cette bande de brigands aux alentours, c'est de la folie de conserver l'or là-dedans. Il serait bien plus en sécurité à l'Agence.

(il continue de parler avec Rance, assis à la table de pharaon. Minnie à pris dans la boîte du bar un livre et est venue au milieu de la salle. Tous les mineurs la suivent et fond cercle autour d'elle. L'un d'eux reste debout, deux prennent un banc un banc à côté et s'assoient. Minnie s'assoit aussi et ouvre le livre: c'est une Bible. Rance et Ashby observent de loin, et se taisent)

MINNIE (feuillettando la Bibbia)

Où étions-nous restés?... Ruth... Ezechiel... Non... Esther? non... voilà le signet.
"Les Psaumes de David, numéro cinquante et un..."

(à Harry qui s'est assis)
Harry, tu te souviens qui était David?

HARRY (se levant, grotesquement, comme un écolier qui récite sa leçon)

C'était un roi dans le temps jadis, un véritable héros; encore tout jeune il s'arma d'une mâchoire d'âne, affronta un redoutable géant et le tua...

(Joe se lève brusquement, ouvre brutalement une navaja et... taille tranquillement un rayon)

MINNIE (riante)

Tu as tout confondu! . . . Assieds-toi.
(Harry s'assoit tout penaud)

A ta place, Joel!
Passons à la lecture. "Verset second:
Asperge-moi d'hysope et je suis pur....."

TRIN (naïvement)

Qu'est-ce que l'hysope, Minnie?

MINNIE:

C'est une herbe qui pousse en Orient...

JOE (doucement)

Et il n'en pousse pas ici?

MINNIE

Sì, Joe, il en pousse une brindille dans le coeur de chacun de nous...

JOE (riante)

Dans nos coeurs?

MINNIE (sérieuse)

Dans nos coeurs!

(continuant à lire)

"Lave-moi et je serai plus blanc que neige .
Place en ma poitrine
un coeur pur et restaure en moi
un esprit ferme . . . "

(s'interrompant)

Cela veut dire, les gars, qu'il n'y a
nul pécheur au monde auquel
soit barré le chemin de la rédemption...
Que chacun d'entre vous conserve en lui-même
cette suprême vérité d'amour!

(Ashby et Rance se sont approchés et se mettent eux aussi à écouter. Billy entre d'un pas furtif, s'approche du bar, avalant rapidement le fond de deux ou trois verres, en léchant les bords)

TRIN (riante)

Regarde Minnie!

MINNIE

Qu'y a-t-il?

JOE

Billy lave les verres

BILLY (*ridendo con un riso sornione e battendosi una mano sul petto*)
Buono...

MINNIE
Billy!

NICK (*allungandogli una pedata*)
Va via di qua, briccone!

BILLY (*lo scansa, e si avvicina a Minnie, con umiltà ipocrita*)
Padrona...

MINNIE
Che fai qui? Sai la lezione?

BILLY
Lezione, Billy?...
(*ridendo ebete*)
He'...

MINNIE
Sentiamo: conta fino a dieci.

BILLY
... Uno... due... tre...
quattro...cinque, sei, sette...fante, regina e re ...

(*tutti scoppiano in una risata. Minnie si alza*)

MINNIE
Che stupida marmotta!
E Wowkle? L'hai sposata?

BILLY (*con aria sorniona*),
Ora tardi sposare... Abbiamo bimbo...

(*Un'altra risata accoglie quest'uscita. Minnie lo chiama. Egli si avvicina a malincuore. La fanciulla gli toglie di tasca i sigari rubati*)

MINNIE
Questo pezzente un giorno l'ha sedotta...
Furfante! Ed hanno un bimbo di sei mesi!
Guai a te se domani non la sposi!
Ora, via!

(*Lo afferra per un orecchio e tra le risa di tutti lo mette alla porta. Ritorna al banco. Rance, che per tutto il tempo ha osservato le sue mosse, si avvicina al banco. A un tratto si sente il galoppo di un cavallo*)

NICK (*accorrendo alla porta*)
La posta!

POSTIGLIONE (*fuori, apparendo sulla porta, a cavallo*)
"Hallo", ragazzi!
(*dà le lettere a Nick, che le porta dentro*)
State attenti! s'è visto sul sentiero
un ceffo di meticcio...

(*Nick distribuisce; un dispaccio per Ashby; lettere a Happy, Bello e Joe; a Harry un giornale. Ashby apre il dispaccio, lo legge con stupore*)

ASHBY
Postiglione!
(*Entra il Postiglione. Tutti gli sono intorno: Ashby lo interroga*)
Conosci certa Nina? Nina Micheltoarena?

MINNIE (*interponendosi, con aria di donna informata*)
E una finta spagnuola
nativa di Cachuca, una sirena
che fa molto consumo
di nerofumo
per farsi l'occhio languido.
... Chiedetene ai ragazzi!

(*Trin e Sonora che sono lì presso, imbarazzanti, fan cenni di diniego. Il Postiglione esce con Nick. Minnie torna al banco. Happy, Bello, Joe ed altri, in varie pose,*

BILLY (*riant sornoisement et se frottant l'estomac avec la main*)
Bon...

MUNIE
Billy!

NICK (*lui allongeant un cou de pied*)
Hors d'ici, brigand!

BILLY (*l'évite, et il se rapproche de Minnie avec une humilité hypocrite*)
Maîtresse...

MUNIE
Que fais-tu ici? Tu sais ta leçon?

BILLY
La leçon, Billy...
(*riant, ébété*)
Hé!...

MUNIE
Voyons: compte jusqu'à dix.

BILLY
..un...deux...trois..quatre...cinq..
six...sept..valet, dame et roi...

(*Tous éclatent de rire. Minnie se lève*)

MINNIE
Quelle marmotte stupide
Et Wowkle? L'as-tu épousée?

BILLY (*d'un aire surnois*)
Trop maintenant tard pour l'épouser, nous avons un enfant

(*Un autre éclat de rire accueille cette sortie. Minnie le fait venir. Il s'approche à contre-cœur. La jeune fille lui enlève de la poche les cigares dérobés*)

MINNIE
Ce mendiant l'a séduite un jour...
Gredin! Et il ont un enfant de six mois!
Gare à toi si demain tu ne l'épouses pas!
Maintenant, dehors!

(*elle le prend par l'oreille et milieu de la risée générale elle le met à la porte. Elle retourne au bar. Rance qui pendant tout ce temps a observé ses mouvements s'approche du bar. On entend le galop d'un cheval*)

NICK (*courant à la porte*)
Voilà le courrier!

LE POSTILLON (*aparaissant à la porte, à cheval*)
Ohé, les gars!
(*il donne le courrier à Nick qui le rentre*)
Ouvrez l'oeil! J'ai rencontré en chemin
un métis à la mine patibulaire...

(*Nick distribue le courrier: une dépêche pour Ashby, des lettres pour Happy, Bello et Joe, un journal pour Harry. Ashby ouvre la dépêche, qu'il lit avec stupeur*)

ASHBY:
Hé, postillon!
(*le postillon entre, tous l'entourent, Ashby lui pose des questions*)
Connais-tu une certaine Nina? Nina Micheltoarena?

MINNIE (*intervenant, d'un air de femme informée*)
C'est une prétendue Espagnole,
en réalité née à Cachuca, une sirène
qui fait grande consommation
de noir de fumée
pour se donner un regard languoureux...
Vous n'avez qu'à demander aux gars!

(*Trin et Sonora qui sont près, embarrassés, font des signes de refus. Le postillon sort avace Nick. Minnie re-torna al banco. Happy, Bello, Joe et les autres, dans des*

chi più indietro, chi più avanti scorrono le loro lettere. Harry legge il giornale. Ashby e Rance si avanzano verso il proscenio) attitudes variées, les uns en retrait, les autres plus en avant ouvrent leur courrière. Ashby et Rance s'avancent vers l'avant-scène)

ASHBY
Sceriffo, questa sera
ho Ramerrez al laccio...

RANCE
Come?

ASHBY (*mostrandogli il dispaccio ripiegato*)
L'avventuriera
mi dice che sa il covo del bandito
e che stanotte a mezzanotte vada
alle "Palme" a trovarla.

RANCE (*dubitoso*)
Quella Micheltorena è una canaglia.
Ashby non vi fidate: è un brutto azzardo.

ASHBY (*strizzando l'occhio*)
Hum! Vendette di donne innamorate...
Ad ogni modo, Rance, tengo l'invito.

(Rance e Ashby si appartano di nuovo presso il sotto-scala, continuando a parlare fra loro. Sparsi qua e là i minatori continuano a leggere le loro lettere; chi straccia con dispetto la lettera dopo averla letta. Altri invece la bacia e la mette con grande cura nel portafoglio; altri leggono e ripongono le loro lettere dicendo: va bene. Minnie, al banco, parla scherzosa con Sonora e Trin)

BELLO (*leggendo una lettera*)
Ketty sposa? E chi sposa la mia Ketty?
Sentì! L'orologiaio suo vicino...
Quel vecchio sordo!... Mah!...
(sospiro di chi ricorda molte cose)
Povera Ketty!

HAPPY (*leggendo, sottovoce*)
"... Perfino il pappagallo s'è avvilito;
non grida più: "Buongiorno, fratellino!"
ma chiama: te Happy" e poi dice: "Partito!"...

HARRY (*leggendo il giornale*)
Incendi, guerre, terremoti, piene...
Quante cose nel mondo!... E al mio villaggio,
che faranno laggiù? Staranno bene?...

JOE (*leggendo*)
"Pur troppo, Joe, ci son notizie tristi..."

(continua a leggere sottovoce, poi dà un gran pugno sul tavolo e si butta di schianto sdraiato su una panca, con la testa fra le mani, mugolando)

TUTTI (*facendogli si attorno*)
- Joe, che c'è? - Brutte nuove? - Su, coraggio!

JOE (*si alza, sbatte in terra il berretto, con ira dolorosa*)
Ed anche nonna se n'è andata!
(sta per dire altre parole, ma si trattiene, si morde un dito, asciuga gli occhi col dorso della mano e ordina, seccamente)
Whisky!

*(va al banco dove è Minnie, beve ed esce).
(Nick è uscito. Ashby saluta Rance e Minnie stringendo loro la mano, e gli altri con un gesto ed esce. Rance rimane presso al banco e guarda Minnie).*

NICK (*rientrando*)
C'è fuori uno straniero...

MINNIE
Chi è?

NICK
Non l'ho mai visto...

ASHBY
Shérif, ce soir même,
je passerai une corde autour du cou de Rmerrez...

RANCE:
Comment cela?

ASHBY (*lui mostrando la dépêche pliée*)
Cette aventurière
m'apprend qu'elle connaît la cachette
du bandit et me dit de me rendre
vers minuit aux « Palmiers ».

RANCE (*dubitativo*)
Cette Micheltorena est une canaille.
Ashby, ne vous fiez pas à elle: c'est un gros risque.

ASHBY (*clignant des yeux*)
Hum! ce sera quelque vengeance de femme amoureuse.
Quoi qu'il en soit, j'irai au rendez-vous.

(Rance et Ashby s'isolent de nouveau à côté du cagibit, continuant de parler entre eux; Les mineurs dispersés çà et là continuent de lire leur courrier; l'un déchire avec dépit sa lettre après l'avoir lue, d'autres, au contraire la mettent avec grand soin dans un porte-feuille, d'autres et reposent leur lettre en disant: tout va bien. Minnie, au bar, plaisante avec Trin et Sonora)

BELLO (*lisant une lettre*)
Ketty mariée? Et qui épouse ma Ketty?
Ecoute bien! Son voisin l'horloger...
Ce vieux sourd! Hélas,
(souponnant de ce qui lui rappelle tant de choses)
Pauvre Ketty!

HAPPY (*lisant une lettre à voix basse*)
«...Même le perroquet a le cafard;
Il ne crie plus « Bonjour petit frère! »
mais il crie: "Happy" puis il dit: "Parti"..." »

HARRY (*lisant le journal*)
Incendies, guerres, tremblements de terre, inondations
Qu'il s'en passe, des choses, en ce monde!.. Et chez moi
que font-ils? Tout va-t-il bien pour eux?

JOE (*lisant*)
"Hélas, Joe, voici de tristes nouvelles."

(il continue de lire à voix basse, puis donne un grand coup de poing sur la table, et se jette, déchiré, sur un banc où il s'étend en gémissant)

TOUS (*lui faisant cercle*)
Qu'y a-t-il Joe? De mauvaises nouvelles? Allons, courage!

JOE (*se lève, jette à terre son bonnet, et avec une colère douloureuse*)
La grand-mère est morte à son tour!
(il va pour dire autre chose mais s'arrête, se mord un doigt, s'essuie les yeux avec le dos de la main et commande d'une voix sèche)
Whisky!

*(il va au bar où est Minnie, boit et sort)
(Nick est sorti. Ashby salue Rance et Minnie en leur serrant la main, les autres d'un geste et ils sort. Rance revient près du bar, et regarde Minnie)*

NICK (*rentrant*)
Il y a un étranger dehors...

MINNIE:
Qui est-ce?

NICK:
Je ne l'ai jamais vu

- La fanciulla del west -

Sembra di San Francisco.
Mi ha chiesto un whisky ed acqua.

MINNIE
Whisky ed acqua? Che son questi pasticci?

NICK
È quello che gli ho detto
Alla "Polka" si beve l' whisky schietto.

MINNIE
Bene, venga. Gli aggiusteremo i ricci.

(Nick esce di nuovo. Intorno a un tavolo rimangono tre o quattro a giuocare ai dadi; dopo poco se ne vanno; tutti a poco a poco si allontanano, chi nella sala da ballo, chi esce, chi va sopra. Rimangono soli Minnie e Rance. Rance si fa più dappresso a Minnie, parlandole con voce tremante di desiderio)

RANCE
Ti voglio bene, Minnie...

MINNIE *(sorridente, indifferente)*
Non lo dite...

RANCE
Mille dollari, qui, se tu mi baci!...

MINNIE *(nervosa, ridendo)*
Rance, voi mi fate ridere... Su via, finitela!

RANCE *(incalzandola)*
Tu non puoi siar qui soia!
Ti sposo..,

MINNIE *(scansandolo, ironica)*
E vostra moglie, che dirà?...

RANCE
Se tu lo vuoi, mai più mi rivedrà!

MINNIE *(con fierezza)*
Rance, basta! M'offendete!
Vivo sola così, voi lo sapete,
perchè così mi piace...
(frugandosi il petto e facendo luccicare in faccia a Rance una pistola)
(sommessamente, ma con forza)
con questa compagnia sicura e buona,
che mai non m'abbandona...
Rance, lasciatemi in pace.

(Si ripone la pistola nel petto. Rance si allontana dal banco in silenzio, siede al tavolo del faraone e nervosamente mischia le carte).

MINNIE *(lo guarda di sottocchi, poi gli si avvicina)*
Siete in collera, Rance? Perchè? Vi ho detto il mio pensiero schietto...

RANCE *(getta le carte sul tavolo con un gesto violento, poi con voce aspra e tagliente)*
Minnie, dalla mia casa son partito,
ch' è là dai monti, sopra un altro mare:
non un rimpianto, Minnie, m'ha seguito,
non un rimpianto vi potea lasciare!
Nessuno mai mi amò, nessuno ho amato,
nessuna cosa mai mi diè piacere!
Chiudo nei petto un cuor di biscazziere,
amaro e avvelenato,
che ride dell'amore e del destino:
mi son messo in cammino
attratto sol dal fascino dell'oro...
È questo il solo che non m'ha ingannato.
Or per un bacio tuo getto un tesoro!

MINNIE *(sognando)*
L'amore è un'altra cosa...

RANCE *(beffardo)*
Poesia!

Il a l'air d'être de San Francisco.
Il m'a demandé un whisky à l'eau.

MINNIE
Du whisky à l'eau? Qu'est-ce que c'est que ce mélange?

NICK
C'est ce que je lui ai dit:
Au « Polka-Bar », on boit le whisky sec.

MINNIE
Bien, qu'il vienne. On se chargera de l'éduquer.

(Nick sort de nouveau. Trois ou quatre mineurs restent à une table à jouer aux dés, ils sortent peu après. Tous s'éloignent peu à peu, les uns vers la salle de bal, les autres sortent ou montent. Minnie et Rance restent seuls. Rance se fait de plus en plus pressant auprès de Minnie, lui parlant avec une voix tremblante de désir)

RANCE:
Je t'aime, Minnie

MINNIE *(souriant, indifférente)*
Ne parlez pas ainsi..

RANCE
Mille dollars maintenant si tu me donnes un baiser!...

MINNIE *(riant avec nervosité)*
Rance, vous me faites rire... Allons, finissez-en!

RANCE *(la poursuivant)*
Tu ne peux pas rester seule ici!
Je t'offre de t'épouser.

MINNIE *(l'évitant, ironique)*
Et votre femme, qu'en dira-t-elle?

RANCE
Si tu le veux, elle ne me reverra plus jamais!

MINNIE *(avec fierté)*
Cela suffit, Rance! Vous m'offensez!
Si je vis seule, vous le savez fort bien,
c'est parce que cela me plaît ainsi
(elle porte la main à son corsage et en tire un pistolet qu'elle braque sur le visage de Rance)
(à voix basse, mais avec force)
et puis j'ai ce sûr et bon compagnon,
qui ne m'abandonne jamais...
Laissez-moi donc tranquille, Rance...

(Elle repose sur elle le pistolet. Rance s'éloigne du comptoir en silence, va s'asseoir à la table de jeu et mêle nerveusement les cartes)

MINNIE *(le regardant du coin de l'oeil puis s'approchant)*
Vous m'en voulez, Rance? Pourquoi? Je vous ai dit ouvertement ma pensée.

RANCE *(jetant les cartes sur la table avec violence, puis d'un ton âpre et tranchant)*
Minnie, lorsque j'ai quitté ma maison natale
au-delà des montagnes, de l'autre côté de la mer,
nul regret, Minnie, ne m'a accompagné
et je n'ai pu moi-même éprouver le moindre regret!
Personne ne m'a jamais aimé et je n'ai aimé personne,
Rien ne m'a jamais procuré de plaisir!
Au fond de ma poitrine bat un coeur de tenancier
de tripot, amer, empoisonné,
qui se rit de l'amour et de la destinée:
c'est ainsi que je me suis mis en route,
uniquement attiré par l'éclat fascinant de l'or ...
Lui seul ne m'a jamais trompé. Et maintenant pour un
baiser de toi je suis prêt à jeter un trésor à tes pieds

MINNIE *(songeuse)*
L'amour, c'est quelque chose d'autre.

RANCE *(goguenard)*
Balivernes!

MINNIE

Laggiù nel Soledad, ero piccina, avevo una stanzuccia affumicata nella taverna sopra la cucina. Ci vivevo con babbo e mamma mia. Tutto ricordo: vedo le persone entrare e uscire a sera. Mamma facea da cuoca e cantiniera, babbo dava le carte a faraone. Mamma era bella, aveva un bel piedino. Qualche volta giuocava anch'essa; ed io, che me ne stavo sotto al tavolino aspettando cader qualche moneta per comprarmi dei dolci, la vedevo serrar furtiva il piede al babbo mio... Sì amavan tanto!... Anch'io così vorrei trovare un uomo: e certo l'amerei.

RANCE (*guardandola fisso, minaccioso, poi reprimendosi*)
Forse, Minnie, la perla è già trovata?

(*Minnie stà per rispondere, quando Nick rientra. È con lui Dick Johnson. Ha sotto il braccio la sella del suo cavallo*)

JOHNSON (*posando la sella in terra, fieramente*)
Chi c'è, per farmi i ricci?...

MINNIE (*ha uno scatto di sorpresa, come chi riconosce una persona. Ma si frena subito*)
Salute allo straniero!

JOHNSON (*anche lui, dopo un moto di stupore, con fare più dolce*)
Io son quello che chiesi whisky ed acqua.

MINNIE (*premurosa*)
Davvero?
Nick, il signore prende l' whisky come gli pare.

(*Controcena di meraviglia di Nick e Rance. Nick cerca sotto il banco la caraffa dell'acqua. Rance osserva, con le ciglie aggrottate*)

MINNIE (*indicando a Johnson una panca, un po' imbarazzata*)
Sedetevi... Dovete essere stanco...

JOHNSON (*con lo stesso imbarazzo, guardandola*)
La ragazza del campo?

MINNIE (*arrossendo*)
... Sì.

RANCE (*provocante e canzonatorio, avvicinandosi a Johnson*)
Nessuno straniero può entrare al campo. Certo, voi sbagliaste sentiero, giovinotto. Per caso, andavate a trovare Nina Micheltorena?

MINNIE (*a Rance, sgridandolo*)
Rance!

JOHNSON
Fermai il cavallo qualche momento appena per riposarmi... e, al caso, tentare un baccarat.

RANCE (*aspro*)
Giucare? E il vostro nome?

MINNIE (*ridendo*)
Forse che qui si sa il nome della gente?

JOHNSON (*fissando Rance*)
Johnson.

RANCE (*ostile*)
Johnson... E poi?

JOHNSON
Vengo da Sacramento.

MINNIE

Là-bas, chez moi, à Soledad, quand j'étais petite, j'habitais une petite chambre enfumée de la taverne, au-dessus de la cuisine. C'est là que je vivais avec mon papa et ma maman. Ah, comme je me souviens encore de tout: je revois les gens entrer et sortir, le soir. Maman faisait la cuisine et servait les boissons tandis que papa donnait les cartes au pharaon. Maman était belle, elle avait un joli petit pied: il lui arrivait quelquefois de jouer elle aussi et moi, qui m'étais accroupie sous la table dans l'espoir de ramasser quelques piécettes, pour m'acheter des bonbons, je la voyais presser furtivement du pied le pied de mon papa. Ils s'aimaient tant! ... Ah! ... Moi aussi je voudrais tant trouver un homme... que je puisse aimer!

RANCE (*la regardant fixement, menaçant, puis se contenant*)
Peut-être l'oiseau rare est-il déjà trouvé?

(*Minnie va pour répondre quand Nick rentre. Il est avec Dick Johnson. Il a sous le bras la selle de son cheval*)

JOHNSON (*posant la selle à terre, fièrement*)
Qui est-ce qui se charge de m'éduquer?

MINNIE (*elle a un mouvement de surprise, comme celui qui reconnaît une personne. Mais elle se reprend aussitôt*)
Bienvenue à l'étranger!

JOHNSON (*lui aussi, après un mouvement de surprise, avec un air plus doux*)
Je suis celui qui a demandé du whisky à l'eau.

MINNIE (*prévenante*)
C'est vrai?
Nick, monsieur prend son whisky comme il lui plaît

(*Scène d'étonnement muette de Nick et Rance. Nick cherche sous le bar la caraffe d'eau. Rance observe avec les sourcils froncés*)

MINNIE (*montrant un banc à Johnsons, un peu embarrassée*)
Asseyez-vous... vous devez être fatigué..

JOHNSON (*la regardant d'un air aussi embarrassé*)
C'est vous, l'aubergiste du camp?

MINNIE (*rougissante*)
...Oui.

RANCE (*s'approchant de Johnson, provocant et moqueur*)
Aucun étranger n'a le droit de pénétrer dans le camp. Vous vous êtes sûrement trompé de chemin, jeune homme! Est-ce que vous ne cherchiez pas plutôt à rencontrer Nina Micheltorena?

MINNIE (*à Rance, le rabrouant*)
Rance!

JOHNSON
Je me suis seulement descendu de cheval pour me reposer un instant. . . et, à l'occasion, tenter un baccarat.

RANCE (*rudement*)
Jouer? Quel est votre nom?

MINNIE (*riant*)
Depuis quand s'inquiète-t-on ici du nom des gens?

JOHNSON: (*regardant Rance*)
Johnson.

RANCE: (*hostile*)
Johnson. . . c'est tout?

JOHNSON:
Je viens de Sacramento.

MINNIE (con molta gentilezza)
Benvenuto fra noi, Johnson di Sacramento!

(Rance si ritira in disparte, fremendo. Nick esce)

JOHNSON (a Minnie. Entrambi sono appoggiati al banco)
Grazie... Vi ricordate di me?

MINNIE (sorridente)
Sì, se anche voi mi ricordate...

JOHNSON
E come non potrei?
Fu pel sentiero di Monterey...

MINNIE
Fu nel tornare...
Mi offrivate un ramo di gelsomino...

JOHNSON
E poi vi dissi: Andiamo a cogliere le more...

MINNIE
Ma io non venni...

JOHNSON
È vero...

MINNIE
Ricordate, signore?

JOHNSON
Come adesso...

MINNIE
Io ripresi il mio cammino,
Voi dicevate...
(abbassando gli occhi)
Non ricordo più...

JOHNSON (avvicinandosi)
Sì, che lo ricordate
Disse che da quell'ora...

MINNIE
„. Non m'avreste scordato.

JOHNSON
„. Nè v'ho scordato mai!

MINNIE
Quanto tempo sperai
di rivedervi... E non vi vidi più!

RANCE (si è avvicinato al banco. Con un colpo rovescia il bicchiere di Johnson)
Signor Johnson, infine voi m'avete seccato!
Sono Jack Rance, sceriffo. Non mi lascio burlare.
Che venite a far qui?
(Johnson si ritrae d'un passo e lo guarda sdegnosamente. Rance va alla porta della sala da ballo e chiama)
Ragazzi! Uno straniero
ricusa confessare,
perchè si trova al campo!

(Alcuni minatori escono dalla sala da ballo, investendo Johnson)

I MINATORI
Chi é? Dov'è?
Lo faremo cantare!

MINNIE (arrestandoli con un gesto imperioso)
Io lo conosco! Innanzi al campo intero
sto garante per Johnson!...

(L'intervento di Minnie calma tutti i minatori, che si avvicinano a Johnson, salutandolo con fare cordiale)

SONORA
Buona sera, signor Johnson!

MINNIE (avec beaucoup de gentillesse)
Bienvenue parmi nous, Johnson de Sacramento!

(Rance se retire à part, frémissant. Nick sort)

JOHNSON (à Minnie, tous deux s'appuyant sur le bar)
Merci...: Vous vous souvenez de moi?

MINNIE (souriant)
Oui, si vous-même vous souvenez de moi...

JOHNSON
Comment pourrais-je faire autrement?
C'était sur le sentier qui mène à Monterey....

MINNIE:
J'étais sur le chemin du retour,
vous m'avez offert un brin de jasmin

JOHNSON
Et puis je vous ai dit: allons cueillir les mûres.

MINNIE:
Mais je ne suis pas venue...

JOHNSON:
C'est vrai

MINNIE:
Vous vous rappelez?

JOHNSON:
Comme si c'était maintenant

MINNIE:
J'ai continué ma route.
Alors vous avez dit . . .
(baissant les yeux)
je ne me souviens plus

JOHNSON (s'approchant)
Si, vous vous en souvenez:
j'ai dit qu'à partir de cette heure...

MINNIE:
Vous ne m'oublieriez jamais

JOHNSON:
Et je ne vous ai jamais oubliée

MINNIE
J'ai si longtemps espéré vous revoir.
Et je ne vous ai plus revu!

RANCE (qui s'est approché du bar; D'un geste il renverse le verre de Johnson)
Monsieur Johnson, vous me tapez sur les nerfs!
Je suis Rance, le shérif. Je ne me laisse pas tourner en ridicule. Que venez-vous faire ici?
(Johnson recule d'un pas et le regarde d'un air dédaigneux. Rance va à la porte du dancing et crie)
Les gars! Il y a là un étranger
qui refuse d'expliquer
comment il se trouve dans le camp!

(Quelques mineurs sortent de la salle de bal, entourant Johnson)

LES MINEURS
Qui est-ce?
On va lui délier la langue!

MINNIE (les arrêtant d'un geste impérieux)
Je le connais! Je me porte garante
de Johnson devant le camp entier!

(L'intervention de Minnie calme tous les mineurs qui s'approchent de Johnson avec un air cordial)

SONORA
Bonsoir, Monsieur Johnson!

JOHNSON (con effusione, stringendo le mani che gli si tendono,
Ragazzi, buona sera

TRIN (indicando Rance, che si è ritirato indietro, più pallido del consueto)
Ho piacere per lui! Questo cialtrone smetterà quel suo fare da padrone!

HARRY (a Johnson, indicando la sala da ballo)
Signor Johnson, un valzer?...

JOHNSON
Accetto.
(offrendo il braccio a Minnie)
Permettete?
(Tutti guardano Minnie, fra lo stupore e la gioia, sorridendo come per incitare Minnie a ballare. Soltanto Rance ha l'aspetto accigliato)

MINNIE (confusa, ridendo)
Io?... Scusatemi, Johnson : voi non lo crederete, tua non ho mai ballato in vita mia...

JOHNSON (sorridente)
Andiamo...

TUTTI
Avanti, Minnie!... Sarebbe scortesia!

MINNIE (decidendosi, graziosamente)
E andiamo pure!

(prende il braccio di Johnson)

TUTTI
Avanti! Musica!... Hip!... Hurrah!

(Trin e Sonora tengono aperto l'uscio della sala: Harry ed altri minatori battono il tempo con le mani: Minnie e Johnson scompaiono nella sala, danzando, seguiti dagli uomini; restano Sonora, Tin, Bello, Harry, Rance).

NICK (rientrando)
Dov'è Minnie?

RANCE (ringhioso)
E là dentro
che balla con quel can di pelo fino
giunto da Sacramento!

(Vede la sella di Johnson a terra, con un calcio la butta lontano Nick scrolla le spalle. Si sentono di fuori delle grida. Appare sulla porta Ashby, con pochi uomini, gettandosi innanzi José Castro)

ASHBY
Al laccio! Legatelo!

(Alcuni lo legano. Castro cade a terra, a sinistra, quasi al proscenio, con aria di bestia terrorizzata)

CASTRO (vedendo la sella di Johnson, fra sè)
La sella del padrone! L'hanno' preso!

ASHBY (a Nick, ansando)
Da bere!... Sono morto.

RANCE (afferrando Castro per i capelli e rovesciandogli il capo)
Figlio di cane, mostraci
la tua lurida faccia!
Tu sei con Ramerrez!...

(Un gruppo di minatori esce precipitosamente dalla sala da ballo. Di dentro la danza continua).

CASTRO (impaurito)
Son fuggito. L'odiavo.
Se volete, vi porto

JOHNSON (avec effusion serrant les mains qu'on lui tend)
Bonsoir, les gars!

TRIN (désignant Rance qui s'est retiré dans le fond plus pâle que d'habitude)
C'est bien fait pour lui! Ce voyou cessera de se donner des grands airs!

HARRY (à Johnson, indiquant la salle de bal)
Une valse, Monsieur Johnson?

JOHNSON:
Volontiers.
(offrant le bras à Minnie)
Vous permettez?
(Tous, entre la joie et la stupeur, regardent Minnie, souriant comme pour inciter Minnie à danser. Seul Rance conserve son air sombre)

MINNIE (confuse, riant)
Moi?.., je vous prie de m'excuser: vous ne le croirez pas. mais je n'ai jamais dansé de ma vie

JOHNSON (souriant)
Pourquoi ne pas essayer?

TOUS:
En avant, Minnie! Soyez courtoise!

MINNIE (se décidant, avec grâce)
Allons-y, alors!

(elle prend le bras de Johnson)

TOUS
En avant la musique!...Hourra! hourra!

(Trin et Sonora tiennent ouverte la porte de la salle. Harry et d'autres mineurs battent la mesure avec les mains. Minnie et Johnson disparaissent dans la salle en dansant, suivis des hommes. Restent Sonora, Tin, Belle, Harry, Rance)

NICK (entrant)
Où est Minnie?

RANCE (hargneux)
Elle est là-dedans
en train de danser avec ce chien bien léché
venu de Sacramento!

(il voit par terre la selle de Johnson, d'un coup de pied il l'envoie bouler. Nick rentre le cou. On entend dehors des cris. Ashby apparaît à la porte, avec quelques hommes, poussant devant lui José Castro)

ASHBY:
A la potence! A la potence!

(on le ligotte. Castro tombe à terre, à gauche, presque sur l'avant-scène, avec un air de bête terrorisée)

CASTRO (voyant par terre la selle de Johnson, à part)
La selle du chef! Ils l'ont pris!

ASHBY (à Nick, essoufflé):
A boire! ... je suis mort.

RANCE (empoignant Castro par les cheveux et lui relevant la tête)
Enfant de anaille, montre
donc ta sale figure!
Tu fais partie de la bande à Ramerrez!

(un groupe de mineurs sort précipitamment de la salle de bal. A l'intérieur la danse continue)

CASTRO (effrayé)
J'ai fui, car je le détestais.
Si vous voulez,

sulla sua traccia!

SONORA (*violento*)
Questo sudicio ladro
c' inganna!

CASTRO
Non v'inganno!

RANCE
Conosci il nascondiglio?

CASTRO (*con voce fioca*)
È a poco più d'un miglio:
alla Madrona Canyonada.
(*tutti, meno Rance, si avvicinano, curvandosi, a Castro, e ansiosamente ascoltano*)
Vi mostrerò la strada.
In nome di mia madre
Maria Saltaja,
giuro che non v'inganno!
Se volete, vi porto.
Gli planterò nel dorso
la mia navaja!

RANCE (*interrogando intorno*)
Si Va?

ASHBY (*guardando fuori, scrutando il cielo*)
S'è annuvolato...
Avremo la tormenta...

SONORA
E un buon colpo...

TRIN
Si tenta!

TRIN e SONORA (*verso la porta della sala da ballo, chiamando*)
A cavallo! a cavallo!

(*all'aprirsi della porta Castro ha guardato dentro; ha visto Johnson; Johnson lo ha notato*)

CASTRO (*fra se, lieto*)
Non è preso! È nel ballo!

UOMINI DEL CAMPO (*uscendo dalla sala da ballo*)
Dove si va?

RANCE
S'insegue Ramerrez! Presto

NICK (*a Sonora, preoccupato per Minnie e per il barile*)
E l'oro?

SONORA (*con galanteria*)
Gli occhi di Minnie bastano
a guardarci il tesoro!

(*Tutti escono. Fra essi il cantastorie Jake Wallace. Nick si trae dalla cintura la pistola e si mette sulla porta a fare la guardia. Poco appresso esce dalla sala Johnson: vede Castro, si domina: Castro finge di essere arso di sete*)

CASTRO (*a Nick*)
Aguardiente!
(*Nick va dietro il banco a prendere l'acquavite: Johnson si avvicina a Castro senza farsi notare.*)
(*pianissimo, rapido*)
Mi son lasciato prendere
per sviarli. Mi seguono nel bosco
i nostri. Presto udrete
un fischio; se c'è il colpo, rispondete
col fischio vostro.

(*Nick porta a Castro l'acquavite: Johnson si volge, indifferente: Castro beve con avidità*)

NICK (*a Johnson*).

je vous mettrai sur sa piste!

SONORA (*avec violence*)
Ce sale menteur est en train
de nous faire marcher!

CASTRO:
Je ne vous mens pas!

RANCE:
Tu connais sa cachette?

CASTRO (*d'une voix blanche*)
C'est à un peu plus d'une lieue d'ici,
près de la Madrona Canyonada.
(*tous, sauf Rance, s'approchent en se penchant de Castro et écoutent avec anxiété*)
Je vous montrerai le chemin.
Sur le nom de ma mère
Maria Saltaja,
je vous jure que je ne mens pas.
Si vous le voulez, je vous conduirai.
Je serai trop heureux
de lui planter mon couteau dans le dos!

RANCE (*interrogeant les autres*):
On y va?

ASHBY (*regardant dehors, scrutant le ciel*)
Le ciel s'obscurcit ...
il va y avoir une tempête...

SONORA
C'est une aubaine ...

TRIN:
Tentons le coup!

TRIN e SONORA (*se tournant du côté de la salle de bal et appelant*)
A cheval, en selle!

(*à l'ouverture de la porte, il a regardé à l'intérieur, il a vu Johnson, lequel l'a aussi aperçu*)

CASTRO (*à part, content*)
Ils ne l'ont pas pris! Il est là, en train de danser

LES HOMMES DU CAMP (*sortant de la salle de bal*)
Où va-t-on?

RANCE:
On part à la poursuite de Ramerrez! Vite!

NICK (*se souciant de Minnie et du baril*)
Et l'or?

SONORA (*galamment*)
Les yeux de Minnie suffisent
pour garder le trésor!

(*Tous sortent. Au milieu d'eux le chanteur ambulant Jake Wallace. Nick enlève de sa ceinture le pistolet et se met en sentinelle sur la porte. Èu après Johnson sort du dancing: il voit Castro et se maîtrise. Castri feint d'avoir très soif*)

CASTRO (*à Nick*)
Apporte de l'eau-de-vie!
(*Nick va derrière le bar pour prendre l'eau de vie. Johnson s'approche de Castro sans se faire remarquer*)
(*tout doucement et hâtivement*):
je me suis laissé prendre
pour les fourvoyer. Les nôtres me suivent
dans la forêt. Vous ne tarderez pas à entendre
un coup de sifflet; si l'affaire est dans le sac,
sifflez en retour!

(*Nick apporte à Castro l'eau-de-vie. Johnson se détourne d'un air indifférent. Castro boit avec avidité*)

NICK (*à Johnson*)

Quest'uomo sa la traccia di Ramerrez...

(Dalla finestra, dietro il banco, si vedono apparire e sparire torce e lumi bianchi e rossi: si odono passi di cavalli: le teste dei cavalli appaiono all'altezza della finestra: si alternano voci. Rance entra con alcuni nomini)

RANCE (indicando Castro)
Slegatelo!

(Fissa Johnson, con dispetto, senza salutare; si morde di nascosto rabbiosamente una mano; ordina agli nomini di portare fuori Castro, che esce, guardando furtivamente Johnson)
Ora via!

(Partono: Nick, sulla porta, saluta)

NICK
Buona fortuna!

(Nick si dispone a chiudere la "Polka". Sale ai piano superiore e spegne il lume: spegne, qua e là, lumi e candele; va alla sala da ballo; Minnie ne esce; Nick entra, spegne e ritorna)

MINNIE (a Johnson)
Oh, signor Johnson, Siete rimaste indietro a farmi compagnia per custodir la casa?...

JOHNSON (con un lieve turbamento)
Se volete...

(siede presso al tavolo del giuoco. Minnie rimane in piedi dinnanzi a lui, appoggiata al tavolo. Dopo una pausa;)
Che strana cosa! Ritrovarvi qui dove ognuno può entrare col tranquillo pretesto di bere, e con l'intento di rubare...

MINNIE
Vi dò la mia parola che saprei tener fronte a chiunque...

JOHNSON (osservandola, sorridendo)
Anche a chi non volesse rubare più che un bacio?...

MINNIE (ridendo)
Anche!... Onesto mi è accaduto, talvolta...
(abbassando gli occhi con grazia)
Ma il primo bacio debbo darlo ancora.

JOHNSON (guardandola con interesse crescente)
Davvero? Ed abitate qui alla «Polka?»

MINNIE
Abito una capanna a mezzo il monte.

JOHNSON
Meritato di meglio.

MINNIE
Mi contento a me basta; credete. Ci vivo sola sola, senza timore...
(una pausa)
Strano!
Io sento che di voi mi fiderei, ben ch'io non sappia ancora chi voi siate...

JOHNSON
Non so ben neppur io quello che sono. Amai la vita, e l'amo, e ancor bella mi appare. Certo anche voi l'amate, ma non avete tanto

Cet homme connaît le lieu où se cache Ramerrez...

(De la fenêtre, derrière le bar, on voit apparaître et disparaître des torches et des lumières blanches et rouges. On entend des pas de chevaux. Les têtes des cavaliers apparaissent à hauteur de la fenêtre. Rance entre avec quelques hommes)

RANCE (montrant Castro)
Déliez-le

(il voit Johnson avec dépit, sans le saluer: il se mord nerveusement la main en cachette. Il ordonne aux hommes de mener dehors Castro, qui sort, en jetant un coup d'oeil furtif à Johnson)
Dehors maintenant!

(ils partent: Nick sur la porte les salue)

NICK:
Bonne chance!

(Nick se prépare à fermer la Polka. Il monte aux étages supérieurs et éteint les lumières: il éteint ça et là les bougies et les chandelles; il va à la salle de bal; Minnie en sort; Nick y entre, éteint et revient)

MINNIE (à Johnson)
Monsieur Johnson, êtes-vous resté me tenir compagnie pour garder la maison?...

JOHNSON (avec un léger trouble)
Si vous voulez...

(il s'assied près d. ela table de jeu. Minnie reste debout devant lui, appuyée à la table. Après une pause)
Quelle chose étrange que de vous retrouver ici, dans ce lieu où n'importe qui peut entrer sous le tranquille prétexte de boire ... ou pour commettre un vol...

MINNIE:
Je puis vous assurer que je suis capable de faire face à quiconque...

JOHNSON (l'observant en souriant)
Même à quelqu'un qui ne voudrait rien vous dérober d'autre qu'un baiser?.

MINNIE (riant)
Même dans ce cas! . . .
Cela m'est déjà arrivé plus d'une fois...
(baissant les yeux avec grâce)
Mais il me reste encore à donner mon premier baiser

JOHNSON (la regardant avec intérêt croissant)
Sérieusement? Et vous vivez ici, au «Polka-Bar»?

MINNIE
J'habite une chaumière sur le versant à mi-chemin du sommet de la montagne

JOHNSON:
Vous méritez mieux.

MINNIE:
Je m'en contente; cela me suffit, vous pouvez me croire J'y vis entièrement seule, sans crainte.
(une pause)
C'est étrange!
Je sens que je pourrais vous faire confiance. bien que je ne sache pas qui vous êtes...

JOHNSON
Je ne le sais pas très bien non plus moi-même. J'aimais la vie, et je l'aime encore car je continue à la trouver belle. Je suis sûr que vous l'aimez aussi, mais vous n'avez pas encore

vissuto per guardare fino in fondo
alle cose del mondo...

MINNIE

Non so, non vi comprendo.
Io non son che una povera fanciulla
oscura e buona a nulla:
mi dite delle cose tanto belle
che forse non intendo...
Non so che sia, ma sento
nel cuore uno scontento
d'esser così piccina,
e un desiderio d'innalzarmi a voi
su, su, come le stelle,
per esservi vicina,
per potervi parlare.

JOHNSON

Quello che voi tacete
me l'ha già detto il cuore
quando il braccio v'ho offerto
alla danza con me,
quando contro il mio petto
sentendovi tremare
ho provato una gioia
strana, una nuova pace
che ridire non so!

MINNIE

Ed anch'io, come voi,
leggermi in cuor non so,
ma ho l'anima piena
di tanta allegrezza,
di tanta paura...
*(Nick è apparso sulla soglia, con aria preoccupata:
Minnie resta contrariata)*
Che cosa c'è?

NICK

Guardatevi. S'è visto
qui attorno un altro ceffo messicano...

MINNIE *(alzandosi, verso la porta)*

Dove, Nick?

JOHNSON *(trattenendola, con mistero)*

Non andate!
(Si ode un fischio acuto, nella notte. Johnson fra se)
Il segnale!...

MINNIE *(a un tratto timorosa, come rifugiandosi accanto
a Johnson)*

Ascoltate!
Che sarà questo fischio?
(indica il barile)
In quel barile, Johnson, c'è un tesoro.
Ci ripongono l'oro i ragazzi...

JOHNSON

E vi lasciano così?...

MINNIE

Ogni notte rimangon qui a vegliarlo
a turno, un po' per uno.
Stanotte son partiti sulle peste
di quel dannato...
(con impeto)
Oh, ma, se qualcuno
vuole quell'oro, prima di toccarlo,
dovrà uccidermi qui!

JOHNSON

Minnie! É potete correr tanto rischio
per ciò che non è vostro?

MINNIE *(posa il piede sul barile come per custodirlo)*

Oh, lo fareste anche voi!
Se sapeste quanta fatica costa,
e com'è caro questo denaro!
È una lotta superba!
L'alcali, il sasso, la creta, la zolla
tutto è nemico! S'accoscian sull'erba

assez vécu pour avoir vu le fond
des choses de ce monde..

MINNIE:

Je n'en sais rien.
Je ne suis qu'une pauvre fille,
ignorante et bonne à rien:
vous me dites de choses si belles
que je ne les comprends probablement pas...
Je ne sais pourquoi, mais je ressens
au fond de mon coeur un vif déplaisir
d'être si peu de chose
et j'éprouve en même temps le désir de m'élever
jusqu'à vous. de m'élever bien haut, aussi haut
que les étoiles, pour être près de vous
et savoir vous parler.

JOHNSON

Ce que vous me taisez,
mon coeur ne l'a déjà dit
quand je vous ai offert le bras
pour danser avec vous:
je vous ai senti tressaillir
contre ma poitrine;
et j'ai ressenti alors une joie
étrange. une paix nouvelle
que je ne saurais expliquer!

MINNIE

Je ne suis pas capable de lire
en mon coeur, comme vous le faites,
mais mon âme est pleine
de tant de joie,
de tant de crainte
*(Nick est apparu sur le seuil, avec un air préoccupé
Minnie prend un air contrarié)*
Qu'y-a-t-il?

NICK:

Prenez garde. On a vu
un autre Mexicain à l'air louche rôder par ici ...

MINNIE *(se levant et se dirigeant vers la porte)*

Où ça, Nick?

JOHNSON *(cherchant à retenir Minnie, l'air mystérieux):*

N'y allez pas!
*(on entend un coup de sifflet strident retentir dans
la nuit. A part)*
Le signal!

MINNIE *(prise tout à coup de peur elle se réfugie près de
Johnson)*

Ecoutez!
Que peut bien signifier ce coup de sifflet?
(indiquant le baril)
Ce baril, Johnson, contient une fortune.
Les hommes y déposent leur or...

JOHNSON

Et on vous laisse toute seule, comme ça?

MINNIE:

Ils veillent toutes les nuits
à tour de rôle,
mais cette nuit ils sont tous partis
à la recherche de ce maudit...
(avec force)
Oh, si quelqu'un
en veut à cet or, il faudra d'abord
qu'il me tue avant d'y porter la main!

JOHNSON

Minnie! Comment pouvez-vous courir tant de risque
popur ce qui ne vous appartient pas?

MINNIE *(posant le pied sur le baril comme pour le garder)*

Oh! vous le feriez vous aussi!
Si vous saviez combien de fatigue il en coûte
et combien l'argent est cher
C'est une lutte magnifique!
L'alcali, le roc, la glaise, la terre,
tout est hostile! Ils s'accroupissent dans l'herbe

umida: il fango negli occhi, nell'ossa,
nel cuore! E un giorno, con l'anima frolla,
col dorso ricurvo, con arso il cervello,
sull'orlo a una fossa,
in riva a un ruscello
s'adagian: non sorgono più!...

*(si sofferma, pensosa; si commove, a un ricordo;
siede sul barile)*

Povera gente! Quanti son di loro
che han lasciato lontano una famiglia,
una sposa, dei bimbi,
e son venuti a morir come cani,
in mezzo alla fanghiglia,
per mandare un po' d'oro
ai cari vecchi, ed ai bimbi lontani!

(risoluta, con semplicità)

Ecco, Johnson, perché
chi vuol quest'oro, prima
passerà su di me!

JOHNSON *(con subito impeto)*

Oh, non temete, nessuno ardirà

(con un movimento appassionato)

Come mi piace sentirvi parlare
E me ne debbo andare... Avrei voluto
salire a darvi l'ultimo saluto
nella vostra capanna...

MINNIE *(malinconica)*

Dovete proprio andare? Che peccato!

(si avvicina alla porta, sta un momento in ascolto)

I ragazzi saranno qui fra poco.
Quando saran tornati, io me ne andrò.
Se volete venirmi a salutare,
seguiteremo la conversazione
standoci accanto al fuoco...

JOHNSON *(esita, poi decidendosi)*

Grazie. Minnie... Verrò.

MINNIE *(scherzosa e triste)*

Non vi aspettate molto!

Non ho che trenta dollari

soli di educazione...

*(si sforza a ridere, ma gli occhi le si gonfiano di
lacrime)*

Se studiavo di più, che avrei potuto
essere? Ci pensate?

JOHNSON *(commosso, come fantasticando)*

Ciò che avremmo potuto
essere!... Io lo comprendo
ora soltanto che vi guardo, Minnie!

MINNIE *(asciugandosi una lacrima)*

Davvero?... Ma che vale!

*(risale la scena, appoggia le braccia al banco colla
faccia nascosta, singhiozzando)*

Io non son che una povera fanciulla
oscura, e buona a nulla...

(piange)

JOHNSON *(le si avvicina, con tenerezza)*

No, Minnie, non piangete...

Voi non vi conoscete.

Siete una creatura

d'anima buona e pura...

e avete un viso d'angiolo!...

*(Prende la sella, si avvia verso la porta con un ges-
to violento. Sta un momento in ascolto, poi apre, esce ra-
pidamente. Nick accorre, cautamente abbassa i lumi intor-
no, il silenzio è profondo. Nick si fa sulla porta e l'
apre, aspettando che la padrona esca. Minnie come stordi-
ta, rimane ferma in mezzo alla stanza oscura, illuminata
solo dai guizzi del lumicino del sottoscala. A un tratto,
come perduta in un ricordo inebriante, mormora, piano:)*

MINNIE

Ha detto... Come ha detto?...

humide; la boue dans les yeux, dans les os
dans le coeur! Et jour, l'âme usée,
le dos courbé, la cervelle brûlée,
ils s'allongent sur le bord d'une fosse
le long d'une rivière
et ne se relèvent plus

*(elle s'arrête un instant, pensive, elle s'attendrit
à un souvenir, s'assoit sur le baril)*

Les pauvres garçons! Combien y en a-t-il
qui ont laissé au pays une famille,
une femme, des enfants
et sont venus ici mourir comme des chiens,
dans la boue,
afin de pouvoir envoyer un peu d'or à leurs chers
parents et à leurs enfants maintenant si loin d'eux!

(résolue, avec simplicité)

C'est pour cela, Johnson,
que celui qui en aurait à cet argent
devrait me passer sur le corps!

JOHNSON *(avec un élan subit)*

N'ayez crainte, nul ne s'y risquera!

(avec un mouvement passionné)

Comme j'aime vous entendre parler ainsi!
Mais il me faut partir. . . J'aurais voulu vous
accompagner jusqu'à votre chaumière...
pour vous dire un dernier adieu...

MINNIE *(mélancolique)*

Faut-il vraiment que vous partiez? Quel dommage!

(elle s'approche de la porte et écoute un instant)

Les hommes ne tarderont pas à rentrer.
Dès qu'ils seront ici, je me mettrai en route.
Si vous voulez venir me dire adieu,
nous poursuivrons la conversation chez moi,
assis au coin du feu...

JOHNSON *(hésitant, puis décidé)*

Merci, Minnie... Je viendrai.

MINNIE *(plaisantant tristement)*

N'attendez pas trop de moi!

Je n'ai que trente dollars

seulement d'éducation ...

*(elle se force à rire, mais ces yeux se gonflent de
larmes)*

Si j'avais étudié davantage, qui sait
ce que j'aurais pu devenir? Qu'en pensez-vous?

JOHNSON *(ému, comme dans un rêve)*

Qui sait ce que nous pourrions
être! Je commence à le réaliser
seulement en vous regardant, Minnie!

MINNIE *(essayant une larme)*

Vraiment? Mais à quoi sert de rêver!

*(elle remonte la scène, appuie son bras sur le bar et
se cache le visage en sanglotant)*

Je ne suis qu'une pauvre fille
obscur, ignorante et bonne à rien...

(elle fond en larmes)

JOHNSON *(s'approchant d'elle, avec tendresse)*

Non, Minnie, ne pleurez pas...

Vous ne vous connaissez pas vous-même.

Vous êtes une créature

à l'âme bonne et pure...

et vous êtes belle comme un ange!

*(il prend sa selle, se dirige vers la porte avec un
geste violent. Il reste un instant à écouter, puis, peu
après, sort rapidement. Nick arrive, éteint progressive-
ment les lumières. Le silence est total. Nick va vers la
porte et l'ouvre, attendant que sa patronne sorte. Minnie
comme étourdie, reste immobile au milieu de la salle obs-
cure, éclairée seulement par la flamme vacillantes d'un
lumignon du cagibit. Tout d'un coup, comme perdue dans un
souvenir énivrant, elle murmure doucement)*

MINNIE

Il a dit.., mais qu'a-t-il dit?

(raccogliendosi tutta in un sospiro e coprendosi il viso con le mani)
Un viso d'angiolo!...

(se rappelant tout dans un soupir elle prend son visage dans les mains)
Belle comme un ange! ...

ATTO SECONDO

L'abitazione di Minnie.

È composta di una sola stanza, alla quale sovrasta un solaio, ove sono accatastati, con un certo ordine, bauli, casse vuote ed altri oggetti. La stanza è tappezzata nel gusto dell'epoca. Nel centro, in fondo, una porta che si apre sopra un breve vestibolo. A destra e a sinistra della porta, due finestre con tendine.

Appoggiato ad una delle pareti il letto, con la testa spinta sotto la tettoia formata dal solaio, coperto fino a metà da un baldacchino di cretonne a fiorellini. Ai piedi del letto, un piccolo tavolo, con sopra una catinella e la brocca dell'acqua, ed un canterano sul quale stanno diversi oggetti di toilette femminile.

Da un lato, in fondo, un armadio di legno di pino, sullo sportello del quale è appeso un attaccapanni con una vestaglia, un cappellino ed uno scialletto. Accanto all'armadio, un focolare basso, sulla cui cappa stanno una vecchia pendola, un lume a petrolio senza campana, una bottiglia di whisky ed un bicchiere. Un'altra mensola a tre ripiani, accanto al focolare, con piatti, vasetti, oggetti di cucina. Dinanzi al focolare, una pelle di orso. Quasi dinanzi alla porta, un poco più verso il focolare, una tavola apparecchiata per uno. Della crema, dei biscotti, una torta, delle fette di carne, una zuccheriera. Lampada su la tavola. Fra la tavola e il focolare, una sedia a dondolo, fatta con un vecchio barile tagliato a metà e posto sopra due mezze lune di legno. Altre sedie di cuoio, disposte qua e là.

Alle pareti sono appese delle vecchie oleografie e molti altri bizzarri oggetti. Non è passata un'ora dal primo atto. Fuori fischia il vento. I vetri sono appannati dal gelo. Quando si alza la tela Wowkle è accoccolata per terra, presso al fuoco, col bambino nella cuna portatile che ha appesa sul dorso. Con voce molle e monotona canta al bimbo una ninna nanna, cullandoselo sul dorso)

WOWKLE

«Il mio bimbo è grande e piccino,
è piccino e sta dentro la cuna,
è grande e tocca la luna,
tocca la luna col suo ditino.
Hao, wari! Hao, wari!...»

(Billy batte all'uscio ed entra. Spesso, durante la scena, i due indiani emettono un mugolio sordo, fra nasale e gutturale, molte simile ad un grugnito)

BILLY (entrando, come un saluto)

Ugh...

WOWKLE (rispondendo)

Ugh...

(Billy vede sulla tavola i bicchieri. Ha uno sguardo cupido, fa per assaggiare)

WOWKLE (indicando la tavola)

Crema... Biscotti...
Padrona. Non toccare.

BILLY (ritraendosi)

Billy onesto.

(Vede in terra la carta della crema. La raccoglie, C'è rimasta attaccata un po' di crema, che egli riunisce con le dita accuratamente. Si siede accanto a Wowkle con indifferenza)

Tua padrona mandare.

Dice: Billy sposare...

WOWKLE (noncurante)

Ugh... Wowkle non. sapere...

ACTE II

Chez Minnie

Sa demeure se compose d'une seule pièce, laquelle est surmonté d'un débaras où sont entassés, dans un ordre relatif, malles, caisses vides et autres objets. La pièce est tapissée dans le goût de l'époque. Au milieu du fond une porte qui s'ouvre sur un petit vestibule. A droite et à gauche de la porte, deux fenêtres avec des rideaux.

Accolé à l'un des parois, le lit dont la tête passe dessous l'appentis formé par le grenier, il est surmonté d'un ciel de lit en cretonne à petites fleurs. Au pied du lit, une petite table avec dessus une cuvette et un broc d'eau, et une commode sur laquelle se trouvent divers objets de toilette féminine.

Sur le côté, dans le fond, une armoire en bois de pin, sur une porte celle-ci, un porte-manteau où sont pendus un peignoir, un petit chapeau et un fichus. A côté de l'armoire une cheminée basse, avec sur son manteau une vieille pendule, une lampe à pétrole sans son globe, une bouteille de whisky et un verre. Une autre console à trois plateaux, à côté de la cheminée, avec des plats, de petits vase, des objets de cuisine. Devant le foyer une peau d'ours. Presque devant la porte, plus vers le foyer une table préparée pour une personne. De la crème, deux biscuits, une tarte, des tranches de viande, un sucrier. Une lampe sur la table. Entre la table et le foyer un fauteuil à bascule fait avec un vieux tonneau coupé en deux et monté sur deux croissants en bois. D'autres sièges en cuir disposés par-ci par-là.

Sur les murs sont accrochés de vieux chromos et beaucoup d'autres objets bizarres. Il ne s'est pas passé une heure depuis le 1^{er} acte. Dehors le vent souffle. Les vitres sont recouvertes de glace. Au lever du rideau Wowkle est assise par terre, près du feu, avec un bébé dans un berceau portatif qu'elle a sur le dos. D'une voix douce et monotone elle lui chante une berceuse en le berçant)

WOWKLE

« Mon bambin est si grand et si petit,
il est si petit, bien au chaud dans son berceau,
il est si grand qu'il touche la lune,
qu'il touche la lune de son petit doigt.
Hao, wari! Hao, wari! .

(Billy frappe à la porte et entre; souvent pendant la scène, tous deux émettent des sons sourds entre nasales et gutturales, très semblables à un grognement)

BILLY (entrant et proférant en guise de salut):

Ugh....

WOWKLE (lui répondant)

Ugh....

(Billy voit sur la table les verres. Il y jette un regard cupide, et va pour y goûter)

WOWKLE (montrant la table)

De la crème... des biscuits...
Pour la maîtresse. Pas toucher.

BILLY (se retenant)

Billy honnête

(il voit par terre le papier de la crème. Il le ramasse. Il y reste un peu de crème qu'il recueille soigneusement avec son doigt. Il s'assoit à côté de Wowkle avec indifférence)

Ta maîtresse m'envoyer.

A dit: Billy se marier.

WOWKLE (impassible)

Ugh...Wowkle ne rien savoir...

(Una pausa)

BILLY

Che cosa dare tuo padre per nozze?

WOWKLE (c. s.)

Non sapere.

BILLY

Billy dar quattro dollari
tuo padre: e una coperta...

(si lecca le dita)

WOWKLE

Wowkle dire: tenere
coperta noi per bimbo...

BILLY (pavoneggiandosi)

Nostro bimbo!

(dà a Wowkle un pezzetto di carta con la crema, che
lecca avidamente. Billy accende la pipa, poi la passa a
Wowkle che tira una boccata e gliela rende)

Domani chiesa cantare...

(canta piano),

"Come fil d'erba è il giorno...

(Wowkle riconosce l'aria, con un grugnito di soddis-
fazione si stringe a Billy, spalla a spalla, e canta con
lui con voce un po' nasale, dondolandosi)

... che all'uomo die' il Signor

scende l'inverno al piano,

l'uomo intristisce e muor!»

Dopo sposare: avere perle e whisky'!

(si leva di tasca un fazzoletto, lo piega, lo mostra a

Wowkle e lo mette nella culla del bambino, facendole

moine e carezzandola col gomito)

Ugh...

WOWKLE (alzandosi)

Ugh...

Ecco padrona!

(Minnie appare sulla porta. Entra tenendo in alto la
lanterna; la sua luce colpisce su viso i due indiani, che
si scostano e si ritraggono confusi. Minnie mal reprime
una interna commozione: guarda intorno per la stanza,
come a spiare che effetto farà la sua casa su Johnson:
ha un mantello rosso sopra il suo abito del primo atto.
Appende la lanterna al chiodo di legno dell'uscio esterno.
Wowkle alza la fiamma al lume della tavola)

MINNIE

Billy, è fissato?

BILLY

Domani.

MINNIE

Sta bene. Va via.

(Billy esce. A Wowkle)

Stanotte, Wowkle, cena per due..

WOWKLE

Altro venire?, Ugh!... Mai prima d'ora.

MINNIE (appende il mantello all'attaccapanni)

Zitta, e pulisci!

Ciò non ti riguarda.

Che ora è? Sarà qui

fra poco...

(vede le calze stese, le strappa via, scuote Wowle

per una spalla)

Guarda!

(butta le calze in un cassetto. Wowkle mette i piatti

sulla tavola. Minnie si guarda intorno)

Dove hai messo le mie rose rosse?

WOWKLE (indicando il canterano, col solito grugnito)

Ugh...

(une pause)

BILLY:

Que donner ton père pour la noce?

WOWKLE (comme ci-dessus)

Pas savoir.

BILLY

Billy donner quatre dollars
ton père, et une couverture ...

(il se lèche le doigt)

WOWKLE:

Wowkle dire:
mieux garder nous couverture pour bébé...

BILLY (se pavanant)

Notre bébé!

(il donne à Wowkle un petit morceau de papier avec de
la crème qu'elle lèche avidement. Billy allume la pipe et
la passe à Wowkle qui tire une bouffée et la lui rend)

Demain église chanter:

(il chante doucement)

«Semblable à un brin d'herbe est l'existence...

(Wowkle reconnaît l'air, avec un grognement de satis-
faction se s'appuie dos à dos sur Billy et chante d'une
voix un peu nasale en se balançant)

....que le Seigneur a donnée à l'homme:

.....quand l'hiver descend sur la plaine ...

... l'homme s'étirole et meurt!»

Après se marier: toi avoir des perles et du whisky!

(il sort de sa poche un mouchoir, le déplie, le montre

à Wowkle et le pose sur le berceau du bébé en lui fai-
sant des cajoleries et en le caressant avec le bras)

Ugh...

WOWKLE (se levant)

Ugh...

Voilà maîtresse!

(Minnie apparaît sur la porte. Elle entre tenant en l'
air sa lampe dont la lumière éclaire les deux indiens qui
s'écartent et se retirent confus. Minnie reprime mal une
une agitation intérieure: elle regarde autour de la pièce
comme pour voir l'effet que fera sa maison sur Johnson;
elle a un manteau par dessus son habit du 1^o acte; Elle
pend son manteau à une cheville en bois plantée dans la
porte. Wowkle monte la flamme de la lampe sur la table)

MINNIE

La date est fixée, Billy?

BILLY:

Demain...

MINNIE:

C'est bien. Va-t'en maintenant.

(Billy sort. A Wowkle)

Ce soir, Wowkle, souper pour deux.

WOWKLE

Quelqu'un d'autre venir? Ugh!...c'est la première fois.

MINNIE (pendant son manteau au porte-manteau)

Tais-toi et mets de l'ordre!

Cela ne te regarde pas.

Quelle heure est-il? Il sera ici

d'un moment à l'autre.

(elle voit les bas étendus, les enlève vite, elle se-

coue Wowkle par l'épaule)

Regarde!

(elle range les bas dans une boîte. Wowkle met les as-

siettes sur la table. Minnie regarde autour d'elle)

Où as-tu mis mes roses rouges?

WOWKLE (montrant la commode, d'un grognement habituel)

Ugh...

MINNIE (si trae dal petto la pistola e la ripone nel cassetto. Prende le rose e se le appunta fra i capelli guardandosi allo specchio)
Il bimbo come sta?
Billy davvero t'ha detto... ?

WOWKLE
Noi sposare.

MINNIE (gettandole un nastro)
To', pel bimbo!
(Wowkle ripone il nastro, continua ad apparecchiare. Minnie ha levato dal cassetto un paio di scarpette bianche)
Vorrei mettermi queste.
Le scarpette di Monterey...
(si siede in terra, scalzandosi rapidamente, e incomincia a infilarsene una)
Purchè mi riesca d'infilarle...
Ahi! Son strette!
(La scarpetta, con grande sforzo è infilata. Poi anche l'altra scarpetta è calzata. Minnie si alza. Cammina un po' zoppicando)
Guardami: credi che gli piaceranno?
(va al canterano con aria contenta)
Voglio vestirmi tutta come in giorno di festa, tutta, da capo a piedi.
(si butta sulle spalle lo scialle e si guarda nello specchio)
Non son poi tanto brutta...
(si versa dell'acqua di Colonia nel fazzoletto)
Anche il profumo... Vedi?
(si infila i guanti, stretti e troppo corti)
E i guanti... È più d'un anno che non li metto!...
(guardandosi ancora, impacciata e contenta, e volgendosi a Wowkle)
Dimmi, Wowkle, non gli farò l'effetto d'essere poi troppo elegante?

WOWKLE (che ha assistito in piedi, immobile, alla toilette della padrona)
Ugh...

(di fuori si bussa)

MINNIE (ha un sussulto)
Wowkle, è già qui!

(si allaccia in fretta il corpetto, si tira su le calze, va ad aprire. Wowkle osserva di dietro alla cortina)

JOHNSON (compariste sulla porta con una lanterna in mano. E' in pelliccia)
"Hallo!"

MINNIE (presso il letto, imbarazzata, vergognosa)
Buona sera!

JOHNSON (osservandola)
Uscivate?

MINNIE (estremamente confusa)
Sì... No... Non so. Entrate.

JOHNSON (posa la lanterna sul tavolo)
Come siete graziosa!

(fa l'atto d'abbracciarla)

WOWKLE
Ugh!...

(chiude la porta. Minnie si ritrae, aggrottando le sopracciglia)

JOHNSON (si volge, vede Wowkle, a Minnie)
Perdonate. Non avevo osservato...

MINNIE (con aria offesa),

MINNIE (elle enlève le revolver de son sein, le pose dans dans une boîte. Elle prend les roses et les dispose dans ses cheveux en se regardant dans la glace)
Comment va le bébé?
Billy t'a vraiment promis...?

WOWKLE:
De nous marier.

MINNIE (lui lançant un ruban)
Tiens, pour le bambin!
(Wowkle repose le ruban, et continue à préparer la table. Minnie a pris dans la boîte une paire d'escarpins blancs)
Je voudrais mettre, mes souliers de Monterey.
(elle s'assoit par terre, se déchausse, et commence à en enfiler un)
Pourvu que j'arrive à les enfiler...
Ah, qu'ils sont justes!
(l'escarpin est enfilé à grand-peine. Puis elle enfile l'autre escarpin. Minnie se lève. Elle marche en boitant)
Regarde: tu crois qu'ils lui plairont?
(elle va vers la commode d'un air satisfait)
Je veux mettre ce que j'ai de plus beau, comme pour un jour de fête, je veux me faire belle des pieds à la tête.
(elle jette un châle sur ses épaules et se regarde dans le miroir)
Je ne suis pas si vilaine...
(elle se verse de l'eau de cologne sur le mouchoir)
Quelques gouttes de parfum... Tu vois?
(elle enfile des gants, étroits et trop courts)
Et les gants. . . Il y a plus d'un an que je ne les ai pas mis!
(se conterplant encore, impatiente et contente, et se se retournant vers Wowkle)
Dis-moi, Wowkle ne lui ferai-je pas l'effet d'être trop élégante?

WOWKLE (qui a assisté debout, immobile, à l'habillage de sa patronne)
Ugh..

(on frappe à la porte dehors)

MINNIE (sursautant)
Wowkle, le voilà!

(elle lace en hâte son corsage, tire sur ses bas et va ouvrir. Wowkle observe derrière les rideaux)

JOHNSON (apparaissant à la porte, avec une lanterne à la main, il est en pelisse)
Ohé!

MINNIE (près du lit, embarasse, confuse)
Bonsoir!

JOHNSON (la regardant)
Vous alliez sortir?

MINNIE (très confuse)
Oui . . non . . je n'en sais rien. Entrez donc.

JOHNSON (posant la lanterne sur la table)
Que vous êtes jolie!

(il fait mine de l'embrasser):

WOWKLE
Ugh!

(il ferme la porte; Minnie recule en fronçant les sourcils)

JOHNSON (après avoir aperçu Wowkle, à Minnie)
Pardon. Je n'avais pas remarqué...

MINNIE (avec un air offensé)

- La fanciulla del west -

Basta così, signore:
non aggiungete scuse.

JOHNSON (continuando)

Mi siete apparsa così bella a un tratto...

MINNIE (ancora un poco risentita, sedendosi alla tavola dalla parte del focolare)

E' un andare un po' troppo per le corte.

JOHNSON (avvicinandosele)

Vi prego di scusare...

MINNIE (seria)

Siete pentito?

JOHNSON (scherzoso)

Affatto!..

(Minnie, che sta a capo chino, lo guarda di sotto in su, incontra il suo sguardo ed arrossisce. Wowkle spegne la lanterna di Johnson e la posa in terra. Si toglie dalle spalle il bimbo e lo posa sull'armadio)

(accennando alla propria pelliccia)

Mi tolgo?

(Minnie risponde con un gesto di consenso. Egli si toglie la pelliccia, la depone col cappello sulla sedia accanto alla porta)

Grazie.

(Si avvicina a Minnie, tendendole la mano:)

Amici?

(Minnie, vinta, sorride e gli stende la mano. Poi rimane in atteggiamento pensoso)

Che pensate?

MINNIE

Un pensiero ...

Questa notte alla "Polka" non veniste per me ...

Che vi condusse, allora? Forse è vero

che smarriste il sentiero

della Micheltorena?

JOHNSON (tenta ancora d'abbracciarla, come per sviare il discorso)

Minnie'....

MINNIE (scostandosi)

Wowkle, il caffè!

JOHNSON (guardandosi attorno)

Che graziosa stanzetta!

MINNIE

Vi piace?

JOHNSON

E' tutta piena

di voi... Che cosa stranade

la vostra vita, su questa montagna

solitaria, lontana dal mondo

MINNIE (con gaiezza)

Oh, se sapeste

come il vivere è allegro!

Ho un piccolo polledro

che mi porta a galoppo

laggiù per la campagna;

per prati di giunchiglie,

di garofani ardenti,

per riviere profonde

cui profuman le sponde

gelsomini e vainiglie!

Poi ritorno a! micì pini,

ai monti della Sierra,

così al cielo vicini

che Iddio passando pare

la sua mano v'inclini,

lontani dalla terra

così, che vien la voglia

di battere alla soglia

del Cielo, per entrare

JOHNSON (attento, sorpreso e interessato)

Cela suffit comme ça, Monsieur:
n'ajoutez pas d'excuses.

JOHNSON (continuando)

Je vous ai vue tout à coup si belle devant moi . .

MINNIE (encore un peu fâchée, elle s'assoit à la table à côté de la cheminée)

Et vous avez un peu précipité les choses.

JOHNSON (s'approchant d'elle)

Je vous demande pardon...

MINNIE (sérieuse)

Vous vous repentez?

JOHNSON (plaisantant)

Complètement.

(Minnie qui est restée tête baissée, le regarde par en dessous, rencontre son regard et rougit. Wowkle prend la lampe de Johnson et la pose à terre. Elle enlève le bébé de son dox et le pose sur la commode)

(montrant sa pelisse)

Puis-je l'enlever?

(Minnie répond par un geste d'acquiescement. Il ôte sa pelisse, la dépose avec son chapeau sur la chaise près de la porte)

Merci

(il va vers Minnie, en lui tendant la main)

Amis?

(Minnie, vaincue sourit et lui tend la main, puis reste dans une attitude pensive)

A quoi pensez-vous?

MINNIE:

Une idée...

Ce soir vous n'étiez pas au «Polka-Bar» pour me voir ..

Qu'est-ce qui a pu vous amener, alors? Peut-être

aviez-vous perdu la route

qui mène chez la Micheltorena?()

JOHNSON (il tente encore de l'embrasser, comme pour désoson attention)

Minnie...

MINNIE (se dérobant)

Wowkle, le café!

JOHNSON (regardant autour de lui)

Quelle jolie chambrette!

MINNIE:

Elle vous plaît?

JOHNSON:

Tout y parle

de vous... Comme c'est étrange

la vie que vous menez sur cette montagne

solitaire, loin du monde!

MINNIE (gaiement)

Oh, si vous saviez

comme la vie est belle ici!

J'ai un petit poney

qui m'emporte au galop

à travers la campagne,

à travers les champs de jonquilles

et d'oeillets flamboyants,

le long des rivières profondes

dont les berges embaument

le jasmin et la vanille!

Puis je retourne à mes pins,

à mes montages de la Sierra,

si près du ciel

que Dieu en passant semble

pencher sa main vers vous,

si loin de la terre

qu'on éprouve l'envie

de frapper à la porte

du ciel, pour y entrer!...

JOHNSON (attentif, surpris et intéressé)

E quando infuriano le tempeste?

MINNIE

Oh, allora sono occupata.
E' aperta l'Accademia...

JOHNSON

L'Accademia?

MINNIE (*ridendo*)

E' la scuola dei minatori.

JOHNSON

E la maestra?

MINNIE

Io stessa.

(*Johnson la guarda ammirato. Minnie offrendogli il dolce*)

Del biscotto alla crema?

JOHNSON (*servendosi*)

Grazie... Vi piace leggere?

MINNIE

Molto.

JOHNSON

Vi manderò dei libri.

MINNIE

Oh, grazie, grazie!
Delle storie d'amore?

JOHNSON

Se volete. Vi piacciono?

MINNIE (*appassionatamente*)

Tanto! Per me l'amore
è una cosa infinita!
Non potrò mai capire
come si possa, amando una persona
desiderarla per un'ora sola.

JOHNSON

Credo che abbiate torto.
Vi sono delle donne
che si vorrebbero nella nostra vita
per quell'ora soltanto... E poi morire!

MINNIE (*scherzosa, piegandosi su lui*)

Davvero? E... quante volte siete morto?

(*offrendogli un sigaro*)

Uno dei nostri avana?

(*a Wowkle*)

La candela!

(*Wowkle accende la candela e la porta a Johnson che accende il sigaro, poi Johnson va verso l'uscita, ritornando poi verso Minnie cercando di abbracciarla*)
(*sfuggendogli*)

Ah, le mie rose! Me le sciuperete!

JOHNSON

Perchè non le togliete?

(*cercando di cingere Minnie*)

Un bacio, un bacio solo!

MINNIE (*sciogliendosi con dolce violenza*)

Signor Johnson, si chiede
spesso la mano... per avere il braccio!

JOHNSON

Il labbro nega... quando il cuor concede!

MINNIE (*a poco a poco affascinata, si toglie le rose, le ripone nel cassetto coi guanti*)

Wowkle, tu a casa!

(*Wowkle borbottando prende il bimbo dall'armadio, se lo mette sul dorso, e si avvolge nella coperta avviando-
si alla porta*)

Et quand la tempête fait rage?

MINNIE

Alors je suis très occupée.
L'Académie est ouverte...

JOHNSON:

L'Académie?

MINNIE (*riant*)

C'est l'école des mineurs.

JOHNSON:

Et qui est la maîtresse d'école?

MINNIE

C'est moi.

(*Johnson la regarde admiratif. Minnie lui offre du gâteau*)

Du gâteau à la crème?

JOHNSON (*se servant*)

Merci... Vous aimez lire?

MINNIE

Beaucoup.

JOHNSON:

Je vous enverrai des livres.

MINNIE

Oh, merci, merci!
Des histoires d'amour?

JOHNSON:

Si vous voulez. Elles vous plaisent?

MINNIE (*avec passion*)

Oh oui, je les adore! Pour moi, l'amour
est une chose éternelle!
Je ne puis comprendre
comment il est possible, si on aime quelqu'un,
de le désirer seulement pour une heure.

JOHNSON:

Je crois que vous avez tort
car il y a dans notre vie
des femmes que l'on voudrait posséder
une heure seulement, et puis mourir!

MINNIE (*plaisantant, se penchant vers lui*)

Sérieusement? Et... combien de fois êtes-vous mort?

(*lui offrant un cigare*)

Un de nos havanes?(

(*à Wowkle*)

La bougie!

(*Wowkle allume la bougie et la porte à Johnsons qui allume son cigare; Puis Johnson se dirige vers la porte. Puis il revient à Minnie en cherchant à l'embrasser*)
(*se déroband*)

Oh, mes roses! Vous les abîmez!

JOHNSON

Pourquoi ne les enlevez-vous pas?

(*cherchant à enlacer Minnie*)

Donnez-moi un baiser, rien qu'un seul baiser!

MINNIE (*se libérant avec une douce violence*)

Monsieur Johnson, donnez-en à quelqu'un
long comme la main... il en prend long comme le bras!

JOHNSON:

Vos lèvres refusent. . . alors que votre coeur consent!

MINNIE (*charmée petit à petit, elle enlève les roses, les pose dans la boîte avec les gants*)

Wowkle, rentre chez toi!

(*Wowkle grommelant prend son bébé dans l'armoire, le met sur son dos, et s'enroule dans la couverture en se digeant vers la porte*)

- La fanciulla del west -

JOHNSON

Anch'io?...

MINNIE (graziosa)

Voi... potete restare
un'ora... o due, ancora.

(Johnson ha un piccolo grido di gioia. Wowkle apre la porta)

WOWKLE

Ugh... Neve!

(Il vento turбина e fischia).

MINNIE (nervosa)

Va! Riposati sul fieno.

(Wowkle esce con un ultimo brontolio, chiudendo dietro a sè la porta)

JOHNSON (a Minnie tendendole le braccia)

Un bacio. un bacio almeno!

MINNIE (si getta nelle sue braccia)

Eccolo! È tuo!...

(S'apre la porta, che sbatte violentemente a più riprese; tutto si agita al vento che entra furioso e raffiche di neve penetrano nella stanza. Minnie e Johnson abbracciandosi si baciano con grande emozione, dimentichi di tutto e di tutti. - La porta si chiude da sè; cessa il tumulto, tutto ritornando alla calma; dal di fuori si odono ancora raffiche di vento)

JOHNSON (con grande emozione)

Minnie... Che dolce nome!

MINNIE

Ti piace

JOHNSON

Tanto! T'amo da che t'ho vista...

(Ha un improvviso movimento come di raccapriccio, e si discosta da Minnie, come facendo forza a sè stesso)
Ah, no, non mi guardare,
non m'ascoltare! Minnie, è un sogno vano!

MINNIE (non comprendendo, con voce umile)

Perchè questa parola?
Lo so, sono una povera figliuola...
Ma quando t'ho incontrato io mi son detta:
Egli è perfetto; egli m'insegnerà.
Se mi vorrà, m'avrà.

JOHNSON (con subita risoluzione)

Sii benedetta! Addio!

(bacia Minnie sulla bocca, afferra cappello e pelliccia ed apre nervosamente la porta. Il vento investe ancora la stanza, ma con minor violenza)
Nevica!

(Chiude la porta. Ritorna la calma)

MINNIE (corre alla finestra, trascinandoci Johnson. Con gioia)

Oh, guarda! Il monte
è tutto bianco: non v'è più sentiero.
Non puoi andartene più.

JOHNSON (agitatissimo)

Debbo!

MINNIE

Perchè? Domani t'apriranno la via!
E il destino! Rimani!

(Colpi di pistola, dal di fuori, rapidi)

JOHNSON

Ascolta!

JOHNSON:

Moi aussi?

MINNIE (avec grâce)

Quant à vous...vous pouvez rester
une heure... ou deux... ou davantage.

(Johnson a un petit sourire de joie. Wowkle ouvre la porte)

WOWKLE

Ugh... La neige!

(le vent tourbillonne et siffle)

MINNIE (nerveuse)

Allons! couche dans le foin.

(Wowkle sort avec un dernier grognement, en fermant la porte derrière elle)

JOHNSON (à Minnie en lui tendnt les bras)

Un baiser, un baiser au moins!

MINNIE (se jetant dans ses bras)

Le voilà! Il est à toi!

(La porte s'ouvre et se rabat violemment à plusieurs reprises, tout s'agite au vent qui entre furieusement et les raffales de neuge pénètrent dans la pièce; Malgré cela, Minnie et Johnson enlacés s'embrassent passionnément. La porte se referme d'elle-même. Le tumulte prend fin, tout redevient calme, on entend encore au dehors les raffales de vent)

JOHNSON (avec une grande émotion)

Minnie! ... quel joli nom!

MINNIE

Il te plaît?

JOHNSON

Infiniment! Je t'aime depuis le moment où je t'ai vue
(il fait un mouvement inattendu comme d'épouvante et il s'écarte de Minnie, comme se forçant lui-même)
Mais non, ne me regarde pas, ne m'écoute pas!
Minnie, tout cela n'est qu'un rêve insensé!

MINNIE (ne comprenant pas, d'une voix humble)

Pourquoi parler ainsi?
Je ne suis qu'une pauvre fille...je sais.
Pourtant quand je t'ai rencontré, mon coeur m'a dit:
C'est lui mon idéal; c'est lui qui me perfectionnera.
S'il me veut, je serai sienne.

JOHNSON (avec une résolution subite)

Dieu te bénisse! Adieu!
(il embrasse Minnie sur la bouche, prend son chapeau et sa pelisse et ouvre nerveusement la porte. Le vent pénètre à nouveau dans la pièce, mais avec moins de violence)
Il neige!

(Il ferme la porte. Le calme revient)

MINNIE (elle court à la fenêtre entraînant Johnsons. Avec joie)

Regarde! La montagne
est toute blanche: il n'y a plus de sentier
Tu ne peux plus t'en aller

JOHNSON (très agité)

Il faut que je parte!

MINNIE

Pourquoi? Demain on dégagera le chemin!
Le sort en a décidé ainsi! Reste!

(on entend des coups de pistolet au dehors)

JOHNSON

Ecoute!

MINNIE

Ascolta! Forse è un bandito
che han preso al laccio... Forse
è Ramerrez! Un ladro! A noi che importa?

JOHNSON (*trasalendo, cupamente*)
È vero: a noi che importa?...

(*si slancia ancora verso l'uscita*)

MINNIE

Resta! È il destino!

JOHNSON

Resto!
Ma, per l'anima mia,
io non ti lascio più!
Mi stringo a te, confuso
cuore a cuor, sol con te!...

JOHNSON e MINNIE

Dolce viver così, così morire,
e non lasciarci, non lasciarci più!

JOHNSON

Col bacio tuo fa puro il labbro mio!

MINNIE

Fammi, o mio dolce amor, degna di te!...

JOHNSON (*con ardore intenso, incalzando*)

O Minnie, sai tu dirmi
che sia questa soffrire?...
Non reggo più!... Ti voglio per me!

JOHNSON e MINNIE

Eternamente!

(*Minnie, nella elevazione dell'amore, era rimasta
come assorta; Johnson, in un supremo languore di desi-
derio, la invoca, l'allaccia a sè*)

JOHNSON

Minnie! Minnie!

MINNIE (*riscotendosi, senza ripulsa, dolcissima*)

Sognavo...
Si stava tanto bene!...
Ora conviene
darci la buona notte...

(*Johnson scuote il capo triste; si domina; Minnie
gli accenna il letto*)

MINNIE

Ecco il tuo letto...

(*trae presso il focolare la pelle d'orso; cerca ..
ella guardaroba una coperta e un cuscino*)
Io presso il focolare...

JOHNSON (*opponendosi*)

Ah, no! Non vorrò mai!...

MINNIE (*dolcissima*)

Ci sono avvezza, sai?
Quasi ogni notte,
quando fa troppo freddo, mi rannicchio
in quella pelle d'orso e m'addormento...

(*Minnie posa la candela sul focolare; spegne il lume
sul caminetto; abbassa un poco quello del cassetto; ab-
bassa quello sopra la tavola, salendo su una sedia per
giungervi; va dietro la guardaroba: si sveste, rimanendo
con la lunga camicia bianca, ricoperta da un ampioaccap-
patoio di colore vivace; Johnson ha gettato sul letto il
suo mantello e il cappello. Minnie riappare; guarda a
Johnson; rialza un poco la fiamma del lume di mezzo*)

MINNIE

Ora mi puoi parlare,

MINNIE

Ecoute! C'est peut-être un bandit!
qu'on a capturé...C'est peut-être
Ramerrez! un voleur! Que nous importe?

JOHNSON (*sursautant, sombre*)
C'est vrai! Que nous importe?

(*il s'élanca encore vers la porte*)

MINNIE

Reste! Le sort en a décidé ainsi!

JOHNSON

Je reste,
mais, je te le jure ...
je ne te quitterai plus!
Je m'attache à toi, nos deux coeurs
n'en font qu'un, je suis seul avec toi!

MINNIE, JOHNSON:

Qu'il est doux de vivre et de mourir ainsi
et de ne plus être séparés!

JOHNSON

Ton baiser purifie mes lèvres!

MINNIE

Mon amour, rends-moi digne de toi!

JOHNSON (*avec une ardeur intense, la pressant*)

O Minnie, saurais-tu me dire
quelle est cette souffrance?...
Je ne peux plus résister! Sois à moi!

JOHNSON et MINNIE

Pour l'éternité.

(*Minnie, est restée comme plongée dans l'exaltation
de l'amour; Johnson, dans l'extrême langueur du désir, la
supplie, l'enlace*)

JOHNSON

Minnie! Minnie!

MINNIE (*s'écartant sans le repoussé, très doucement*)

Je rêvais...
Je me sentais ai bien! ...
Mais il est temps
de se dire bonne nuit...

(*Johnson secoue tristement la tête, il se domine: Min-
nie lui montre le lit*)

MINNIE

Voilà ton lit. . .

(*elle tire au coin du feu la peau d'ours, elle prend
dans la penderie une couverture et un coussin*)
Je dormirai au coin du feu .

JOHNSON (*s'y opposant*)

Ah non! Je voudrais bien voir ça! ...

MINNIE (*très doucement*)

J'y suis habituée, tu sais.
Presque toutes les nuits,
quand il fait trop froid, je me pelotonne
dans cette peau d'ourset je m'endors...

(*Minnie pose la bougie sur la cheminée, éteint la lampe
de la commode, baisse celle de la cheminée, elle descend
celle qui est au-dessus de la table en montant sur une
chaise pour l'atteindre; elle va derrière le paravent, se
dévête, restant avec une longue chemise blanche qu'elle
re d'un ample peignoir aux couleurs vives. Johnson a jeté
sur le lit son manteau et son chapeau. Minnie reparait
elle regarde Johnson: elle augment un peu de la flamme de
la lampe du milieu*)

MINNIE

Maintenant tu peux me parler,

là, dalla tua cuccetta...

JOHNSON

Benedetta!

(Minnie aggiusta i cuscini: calza le pianelette indiane: s'inginocchia a pregare; si ravvolge in una coperta e si corica. Vento e urli di fuori: Johnson fa per gettarsi sul letto; poi si avvicina all'uscio, origliando: parlano a bassa voce)
Che sarà?

MINNIE

Son folate di nevischio...

JOHNSON

Sembra gente che chiami...

(ritorna al lettuccio e vi si getta sopra)

MINNIE

È il vento dentro i rami...

(sorgendo un poco)

Dimmi il tuo nome...

JOHNSON

Dick...

MINNIE *(con sentimento)*

Per sempre, Dick!

JOHNSON

Per sempre!

MINNIE

Non conoscesti mai Nina Micheltorena?

JOHNSON

... Mai.

MINNIE

Buona notte!

JOHNSON

Buona notte!

NICK *(di fuori, bussando alla porta)*

"Hallo!"

(Minnie ascolta; Johnson apre le cortine del letto e si mette in tasca le pistole)

MINNIE

Chiamano...

NICK *(c. s.)*

"Hallo!"

(Durante tutta la scena il vento ora cresce, ora si queta, a folate. Minnie si alza, butta i cuscini nella guardaroba; si appressa all'uscio)

MINNIE

Ascolta! Chi sarà?

JOHNSON *(a bassa voce)*

Non rispondere!

(avanzandosi, impugnando le pistole)

Taci!

MINNIE *(sottovoce)*

Sst... Non farti sentire.

È geloso, Jack Rance...

NICK *(forte)*

Hanno veduto Ramerrez sul sentiero...

MINNIE

Vengono a darmi aiuto!

(Spinge Johnson, riluttante, a nascondersi dietro le cortine del letto; Johnson sale sul giaciglio, in piedi, colle pistole in mano. Minnie apre: entrano Rance, Nick,

de ta couchette ...

JOHNSON

Dieu te bénisse!

(Minnie retape les coussins, enfile les pantouffles indiennes, s'agenouille pour prier; elle s'enveloppe dans une couverture et s'étend. Vent et cris dehors. Johnson va pour s'entre sur le lit, puis il s'approche de la porte, prêtant l'oreille: on parle à voix basse)
Qu'est-ce que cela peut être?

MINNIE

Ce sont des rafales de neige..

JOHNSON

On dirait des gens qui appellent .

(il retourne vers la couchette et s'étend dessus)

MINNIE

C'est le vent dans les branches d'arbres.

(se soulevant un peu)

Dis-moi ton nom.....

JOHNSON

Dick ...

MINNIE *(avec âme)*

Pour toujours, Dick!

JOHNSON

Pour toujours!

MINNIE

Tu n'as jamais connu Nina Micheltorena?

JOHNSON

Jamais.

MINNIE

Bonne nuit!

JOHNSON

Bonne nuit!

NICK *(au dehors frappant à la porte)*

Ohé!

(Minnie écoute; Johnson ouvre les rideaux du lit et met un pistolet dans sa poche)

MINNIE

On appelle...

NICK *(comme ci-dessus)*

Ohé!

(Durant cette scène le vent tantôt souffle, tantôt se calme, par rafales. Minnie se lève, jette les coussins dans l'armoire et s'approche de la porte)

MINNIE

Ecoute! Qui cela peut bien être?

JOHNSON *(à voix basse)*

Ne réponds pas!

(s'avancant, saisissant son revolver)

Tais-toi!

MINNIE *(à voix basse)*

Sst! Qu'on ne t'entende pas!

C'est ce jaloux de Jack Rance

NICK *(à voix haute)*

On a vu Ramerrez sur la piste

MINNIE

Vous venez me porter secours?

(elle pousse Johnson, réticent, à se cacher derrière les rideaux du lit. Johnsons monte debout sur la couchette les pistolets à la main. Minnie ouvre, entrent Rance,

Ashby, Sonora: Rance ha i calzoni dentro gli stivali alti e un elegante mantello; Sonora ha il cappotto di bufalo; Ashby il vestito del primo atto; Nick dei pezzi di coperta rinvolti intorno alle gambe; Nick ed Ashby portano la lanterna. Sono coperti di neve; Rance col fazzoletto si pulisce la scarpe; va verso la tavola; Nick e Ashby lo seguono; Sonora è presso il focolare)

SONORA
Sei salva!... Io tremo tutto.

NICK
Abbiam passato un brutto quarto d'ora!...

MINNIE (curiosa)
Perchè ?

RANCE
Temevamo per te...

MINNIE (curiosa)
Per me?

ASHBY
Quel vostro Johnson...

NICK
Lo straniero...

RANCE (con gioia velenosa)
Il tuo damo alla danza... era Ramerrez!

MINNIE
(colpita, stordita)
Che dite?!...
RANCE (scandendo bene le parole)
Abbiamo detto
che il tuo perfetto
Johnson di Sacramento
è un bandito da strada.

MINNIE (con angoscia crescente, ribellandosi)
Ah! Non è vero!
Io so che non è vero!

RANCE (sogghignando)
Bada
di non fidarti troppo un'altra volta

MINNIE (scattando)
Non è vero! Mentite!

ASHBY
Questa notte alla "Polka"
è venuto a rubare...

MINNIE
Ma non rubò!

SONORA (riflettendo)
Non ha rubato, è vero...
Pure, avrebbe potuto!...

RANCE
Ha detto Nick che Sid l'ha veduto
prender questo sentiero. È vero, Nick?

NICK
È vero...

(Minnie lo fissa, egli si turba)

RANCE
Qui finisce la traccia.
Tu non l'hai visto...
(guarda Minnie fissamente)
Dov'è dunque andato?

(Nick, girando su e giù, ha scoperto in terra il sigaro di Johnson, caduto dal tavolo. Passa daccanto a Minnie: Minnie lo affisa, con intenzione)

Nick, Ashby, Sonora. Rance à es pantalons engagés dans de hautes bottes et un élégant manteau; Ashby est vêtu comme au 1^oacte, Sonora a une capote de bufle et Nick les jambes enveloppées dans de smorceaux de couverture. Nick et Ashby porte la lampe. Ils sont couverts de neige. Rance essuie ses souliers avec un mouchoir et va vers la table, Nick et Ashby le suicient, Sonora est près de la cheminée)

SONORA
Elle est saine et sauve! Je tremble du tout mon corps!

NICK
Nous avons passé un sale quart d'heure!...

MINNIE (curieuse)
Pourquoi?

RANCE
On craignait pour toi ...

MINNIE (curieuse)
Pour moi?

ASHBY
C'est que votre Johnson.....

NICK
L'étranger...

RANCE (avec une joie venimeuse)
Ton galant danseur . . était Ramerrez!

MINNIE
Qu'est-ce que vous dites?
RANCE (martelant ses paroles)
Nous disions
que ton distingué
Johnson de Sacramento..
est un bandit de grands chemins.

MINNIE (avec une angoisse croissante, se révoltant)
Ah! ce n'est pas vrai!
Je sais que cela ne peut pas être vrai! . . .

RANCE (moqueur)
Prends garde
de ne pas être aussi confiante une autre fois!

MINNIE (s'emportant)
Ce n'est pas vrai! Non, vous mentez!

AZHBY
Ce soir, c'est seulement
pour commettre un vol qu'il est venu au «Polka-Bar»

MINNIE
Mais il n'a rien volé!

SONORA (réfléchissant)
Il n'a rien volé, c'est vrai ...
Mais il l'aurait pu!

RANCE
Nick a dit que Sid l'a vu
prendre ce sentier. N'est-ce pas, Nick?

NICK
C'est vrai ...

(Minnie le regarde, il se trouble)

RANCE
C'est ici que finit la trace.
Tu ne l'as pas vu
(il regarde Minnie fixement)
Où a-t-il pu aller?

(En furetant de-ci de-là, Nick à découvert par terre le cigare de Johnson, tombé de la table. Il passe à côté de Minnie qui le fixe intentionnellement)

NICK *(piano)*

Uno dei nostri avana!
È qui!...

(correggendosi)

Forse ho sbagliato...
Quel Sid è una linguaccia!

MINNIE *(alteramente)*

Ma chi vi ha detto, insomma,
che il bandito sia Johnson?

RANCE *(guardandola)*

La sua donna.

MINNIE *(scattando)*

La sua donna? Chi?

RANCE *(sogghignando)*

Nina.

MINNIE

Nina Micheltorena? Lo conosce?

RANCE *(ironico)*

È l'amante.

Quando capimmo d'essere giocati,
traemmo dietro Castro prigioniero,
e prendemmo il sentiero
verso le "Palme". Eravamo aspettati.
Nina era là. Ci ha fatto
vedere il suo ritratto...

(si trae di petto la fotografia)

A te!

MINNIE *(guarda il ritratto, profondamente commossa, poi lo restituisce con una piccola risata che vuol sembrare indifferente)*

Ah! Ah!...

RANCE

Di che ridi?

MINNIE

Oh, di nulla...

(con grande ironia)

La compagnia gentile ch'egli si è scelto! Nina!

SONORA

Impara!

MINNIE

Ora, ragazzi, è tardi... Buona notte.

SONORA *(cavalleresco)*

Ti lasciamo dormire.

MINNIE

Grazie. Ora son calma.

ASHBY

Andiamo.

(si avviano: Nick ultimo)

NICK *(a Minnie, mostrando che ha capito)*

Se lo volete... io resto.

MINNIE

No. Buona notte.

(Escono: ella richiude; rimane immobile presso la porta. A Johnson, con freddo disprezzo:)

Fuori! Vieni fuori!

(Johnson appare tra le cortine, vinto, disfatto)

Sei venuto a rubare...

JOHNSON

No...

MINNIE

Mentisci!

NICK *(douxement)*

Un de nos havanes!
Il est ici! .

(se corrigeant)

J'ai pu me tromper...
Ce Sid est un tel menteur!

MINNIE *(avec hauteur)*

Mais qui vous a raconté, enfin
que Johnson soit ce bandit?

RANCE *(l'observant)*

Sa propre femme.

MINNIE *(sursautant)*

Sa femme? Qui est-ce?

RANCE *(moqueur)*

Nina.

MINNIE

Nina Micheltorena? Il la connaît?

RANCE *(ironique)*

Il est son amant.

Quand nous avons réalisé qu'on se jouait de nous,
nous sommes partis, en emmenant Castro
que nous avions fait prisonnier, sur le sentier
qui mène aux «Palmiers». On nous y attendait déjà.
Nina était là. Elle nous a fait
voir son portrait...

(montrant la photo à Minnie)

Tiens, regarde!

MINNIE *(elle regarde le portrait, très émue, puis le rend avec un petit sourire qui veut se rendre indifférent)*

Ah! Ah! Ah:

RANCE

Qu'est-ce qui te fait rire?

MINNIE

Oh, rien.. .

(très ironique)

Il choisit bien sa compagnie! Nina!

SONORA

Que cela vous serve de leçon!

MINNIE

Il se fait tard. mes amis... Bonne nuit!

SONORA *(chevaleresque)*

Nous te laissons dormir

MINNIE

Merci, je suis rassurée maintenant!

ASHBY

Allons-nous-en!

(ils s'en vont, Nick en dernier)

NICK *(à Minnie lui faisant comprendre qu'il sait)*

Si vous le désirez... je reterai ici!

MINNIE

Non, bonne nuit.

(ils sortent; elle referme et reste immobile près de la porte. A Johnson, avec un froid mépris)

Sors, sors!

(Johnson apparaît à travers les rideaux, vaincu, défait)

Tu étais venu voler!

JOHNSON

Non!

MINNIE

Tu mens!

JOHNSON

No!

MINNIE

Si!

JOHNSON

Tutto m'accusa... Ma...

MINNIE

Finisci!

Dimmi perchè sei qui, se non è per rubare?

JOHNSON (deciso, avvicinandosi a Minnie)

... Ma quando io v'ho veduta...

MINNIE (sempre aspra, trattenendolo con gesto secco)

Adagio, adagio!... Non muovere un passo...

o chiamo aiuto! Un bandito! un bandito!...

(con sorda ironia)

Son fortunata! Un bandito! un bandito!

Puoi andartene! Va!...

(Sta per piangere. La sua fierezza la trattiene)

JOHNSON (prorompendo)

Una parola sola!

Non mi difenderò: sono un dannato!

Lo so, lo so! Ma non vi avrei rubato!

Sono Ramerrez: nacqui vagabondo

era ladro il mio nome

da quando venni al mondo.

Ma fino a che fu vivo

mio padre, io non sapevo.

Quando, or sono sei mesi

egli morì, soltanto allora appresi!

Sola ricchezza mia, mio solo pane

per la madre e i fratelli, alla dimane,

l'eredità paterna: una masnada

di banditi da strada! L'accettai.

Era quello il destino mio!

...Ma un giorno

v'ho incontrata... Ho sognato

d'andarmene con voi tanto lontano,

per redimermi tutto in una vita

di lavoro e d'amore... E il labbro mio

mormorò una preghiera ardente: Oh Dio!

ch'ella non sappia mai la mia vergogna!

Il sogno è stato vano!

Ora ho finito... Addio!

MINNIE (commossa, senza asprezza)

Che voi siate un bandito...

ve lo perdoni Iddio.

(con grande amarezza)

Ma il primo bacio mio vi siete preso,

chè vi credevo mio, soltanto mio!...

Andate, andate! Addio!...

V'uccideranno... Che m'importa?...

(dice queste parole macchinalmente, disfatta, cercando di farsi forza)

JOHNSON (disperato, deciso, senz'armi, apre la porta, pronto al sacrificio, come a un suicidio, ed esce precipitosamente)

Addio!

MINNIE (rasciugandosi le lagrime)

È finita... Finita!

(Un colpo d'arma da fuoco, vicinissimo. Essa trasilisce)

L'han ferito...

(con uno sforzo supremo su sè stessa)

Che importa?

(Si sente di fuori il rumore di un corpo che cade rovescio contro la porta. Minnie non resiste più, apre. Johnson si è rialzato, barcolla, sta per cadere ancora. Minnie lo sorregge, cerca di tirarlo dentro e di chiuderlo. Johnson è ferito al fianco; pallidissimo si preme la ferita con un fazzoletto)

JOHNSON

Non!

MINNIE

Si!

JOHNSON

Tous m'accuse.....mais.....

MINNIE

Ça suffit.

Pourquoi es-tu ici, si ce n'est pas pour voler?

JOHNSON (allant à Minnie d'un air décidé)

Mais quand je vous ai vu.....

MINNIE (toujours dure, l'arretant d'un geste sec)

Doucement, doucement! Ne fais pas un seul pas...

ou j'appelle au secours. Un bandit! un bandit!

(avec une ironie sourde)

Ah: Ah! c'est bien ma chance. Un bandit! un bandit!

Tu peux t'en aller. Va- t'en!

(elle est prête à pleurer. Sa fierté la retient)

JOHNSON (éclatant)

Permettez-moi un mot encore!

Je ne me défendrai pas: Je suis un mauvais garnement,

je sais, je sais, mais je ne vous aurais pas volée!

Je suis Ramerrez, je suis né proscrit:

j'ai reçu le nom de voleur

en venant au monde,

mais tant que mon père a vécu,

je n'en ai rien su.

Cela fait maintenant

six mois que mon père est mort...

La seule richesse qui nous restait pour nous faire vivre

ma mère, mes frères et soeurs,

c'était l'héritage paternel: une bande

de brigands! J'acceptai

cet héritage. C'était mon destin!

...Mais un jour

je vous ai rencontrée... Alors j'ai rêvé

de m'en aller bien loin avec vous

et de me racheter par une existence remplie

de travail et d'amour... Et mes lèvres

murmuraient une fervente prière: Oh, mon Dieu,

faites qu'elle n'apprenne jamais mon indignité!

Hélas! C'était un rêve fou!

Maintenant c'est fini! Adieu!

MINNIE (émue, sans dureté)

Que vous soyez un bandit...

puisse Dieu vous le pardonner.

(avec une grande amertume)

Mais ce premier baiser que vous m'avez pris,

vous l'avez obtenu parce que je vous ai cru à moi seule.

Allez-vous en, allez-vous en! Adieu!

ils vous tueront... Que m'importe!

(elle dit ces mots machinallement, défaite, cherchant à se rendre rendre forte)

JOHNSON (désespéré, décidé, sans arme, il ouvre la porte, prêt pour le sacrifice, comme pour un suicide, et il sort avec précipitation)

Adieu!

MINNIE (essuyant ses larmes)

C'est fini..., c'est fini!()

(un coup de feu très proche. Elle tréssaille)

Ils l'ont touché...

(avec un effort suprême sur elle-même)

Qu'importe?

(on entend dehors le bruit d'un corps qui tombe à la renverse contre la porte. Ne résistant plus, Minnie ouvre Johnson s'esr relevé, il vacille près à retomber. Minnie le soutient, cherche à le tirer à l'intérieur et de fermer. Johnson est blessé au côté, très pâle, il comprime la blessure avec un mouchoir)

JOHNSON (con voce soffocata, resistendole)
Non chiudete la porta... Debbo uscire...

MINNIE
Entra!...

JOHNSON
No...

MINNIE
Entra!...

JOHNSON
No, non chiudete!... Voglio uscire!...

MINNIE (trascinandolo, disperata)
Sta qui...
Sei ferito... Nasconditi!

(chiude la porta)

JOHNSON
Aprite... Voglio uscire!

MINNIE (vinta, perduta)
No, resta! T'amo! Resta!
Sei l'uomo che baciai la prima volta...
Non puoi morire!

(Con fatica sorreggendo ancora Johnson, ha appoggiata la scala al solaio e lo spinge a salire)
Sali su... Presto!... T'amo!

(Rance bussa alla porta. Johnson sospinto da Minnie ha già salito i primi scalini)
Salvati... Poi verrai con me... lontano!

JOHNSON (quasi mancando)
Non posso più...

MINNIE (aiutandolo ancora)
Così... Lo puoi, lo devi...
Su, su!... Coraggio... T'amo!

(Johnson è già sul solaio, Minnie discende, leva in fretta la scala e poi corre ad aprire. Rance entra cautamente colla pistola spianata, esplorando ogni angolo)

MINNIE
Che c'è di nuovo, Jack?

RANCE (volgendosi, severo, imperioso)
Non sono Jack... Son lo Sceriffo, a caccia del tuo Johnson d'inferno.
N'ho seguito la traccia.
Dev'esser qui. Dové?

MINNIE (aspramente)
Ah, mi avete seccato con questo vostro Ramerrez!

RANCE (spianando la pistola verso il letto e avanzando)
E là! Non c'è...
(impazientito)
Ma l'ho ferito,
perdio, ne sono certo!
Non può esser fuggito!
Non. può esser che, qua.

MINNIE (sempre più aspra)
E cercatelo, dunque! Rovistate
dove vi pare...
levatevi dai piedi
una volta per sempre!

RANCE (con un sussulto, abbassando la pistola)
Mi giuri che non c'è?

MINNIE (beffarda)
Perchè non seguitate a cercarlo?

RANCE (si guarda attorno, guarda Minnie, poi con un moto d'ira rattenuto)
E sarà! L'avrò sbagliato...
(volgendosi a Minnie con impeto improvviso)

JOHNSON (d'une voix suffocante, d'un ton de résistance)
Ne fermez pas la porte Il faut que je m'en aille

MINNIE
Entre!...

JOHNSON
Non...

MINNIE
Entre!

JOHNSON
Ne fermez pas, non! Je veux m'en aller!

MINNIE (l'entraînant, désespérée)
Reste ici
Tu es blessé . . . Cache-toi ici.

(elle ferme la porte)

JOHNSON
Ouvrez la porte . . . Je veux partir!

MINNIE (vaincue, perdue)
Non! Je t'aime, reste ici!
Ah! Tu es le premier homme que j'aie embrassé.
Tu ne peux pas mourir!

(soutenant Johnsona vec difficulté, elle a adossé du grenier et le soutient pour monter)
Monte, fais vite! Je t'aime!

(Rance frappe à la porte. Johnson soutenue par Minnie a déjà gravi les premiers échelons)
Sauve-toi!..Et après nous partirons ensemble. Bien loin!

JOHNSON (quasi défaillant)
Je n'en peux plus

MINNIE (l'aidant toujours)
Comme cela ..tu le peux. tu le dois..
Allons!...Du courage, je t'aime

(Johnson est dans le grenier. Minnie descend, enlève l'échelle en hâte et court ouvrir. Rance entre prudemment avec un pistolet braqué, explorant tout le coin)

MINNIE
Quoi de neuf, Jack?

RANCE (se retournant, sévère, impérieux)
Ce n'est pas Jack . . C'est au shérif en train de faire la chasse à ton maudit Johnson.
Je l'ai suivi à la trace.
Il ne peut être qu'ici. Où?

MINNIE (durement)
Ah, vous m'ennuyez avec votre Ramerrez!

RANCE (pointant le pistolet vers le lit et avançant)
Le voilà! Non!
(avec impatience)
Mais je l'ai pourtant blessé,
par Dieu, j'en suis certain!
Il n'a pas pu fuir
il ne peut être qu'ici.

MINNIE (toujours plus dure)
Alors cherchez-le! Fouillez
E poidans tous les coins,
et déguerpissez
une fois pour toutes!

RANCE (après un tréssaillement, baissant son pistolet)
Tu me jures qu'il n'est pas ici?

MINNIE (railleuse)
Pourquoi ne continuez-vous pas à le chercher?

RANCE (il regarde autour, puis Minnie, avec un geste de colère réprimée)
Bon! peut-être que je l'ai manqué.
(se tournant vers Minnie avec un feu soudain)

Ma dimmi che non l'ami!...

MINNIE (*sprezzante*)
Siete pazzo!

RANCE (*avvicinandosi, pallido, tremante*)
Lo vedi!
Sono pazzo di te!... T'amo e ti voglio!...

(*l'abbraccia violentemente e la bacia*)

MINNIE (*svincolandosi*)
Ah, vigliacco!...

(*si libera e fugge*)

RANCE (*rincorrendola, al parossismo dell'eccitazione*)
Ti voglio!...

MINNIE (*afferra una bottiglia e lo minaccia alzandola sulla testa*)
Via di qua,
vigliacco!... Esci!

(*incalza Rance verso l'uscita*)

RANCE (*con atto minaccioso, fermandosi sotto il ballatoio*)
Sei fiera..., L'ami! Vuoi serbarti a lui... Sì, vado. Ma ti giuro...
(*stende una mano verso Minnie*)
che non ti avrò!...
(*Una stilla di sangue, gocciando dal solaio, gli cade sulla mano. Egli si sofferma, stupito*)
Oh, strano!
Del sangue sulla mano...

MINNIE (*avvicinandosi, con voce meno aspra, un po' tremante, per sviare il sospetto*)
Forse v'avrò graffiato!...

RANCE (*si pulisce la mano col fazzoletto*)
No, non c'è graffio... Guarda!
(*uno stitico insistente cade sul fazzoletto, arrossandolo*)
Ah! Sangue ancora!...
(*guarda il solaio, poi con un grido di gioia e d'odio, come avventandosi*)
È là!

MINNIE (*disperata, opponendosi a Rance con tutte le sue forze*)

RANCE (*cercando sciogliersi dalla stretta di Minnie*)
Lasciami!
(*imperioso, rivolto verso il solaio*)
Signor Johnson, scendete!

(*vede la scala, l'appoggia al solaio*)

MINNIE (*supplichevole*)
Aspettate... Vedete!
Non può, non può!...

(*Johnson con uno sforzo supremo si alza, comincia a discendere pallido e sofferente, ma con volto fiero*)

RANCE (*impaziente*)
Scendete! O, perdio...

(*spianando la pistola verso Johnson*)

MINNIE (*smarrita, sempre più implorante*)
Un minuto, Rance! Un minuto ancora!

RANCE
Un minuto? E perchè?
Ah, ah, che mutamento!...
(*Johnson, aiutato da Minnie, ha disceso gli ultimi scalini, si trascina verso il tavolo*)

Mais dis-moi que tu ne l'aimes pas!

MINNIE (*méprisante*)
Vous êtes fou!

RANCE (*s'approchant, pâle, tremblant*)
Tu le vois bien!
Je suis fou de toi! ... Je t'aime, je te veux!

(*Il l'étreint et l'embrasse*)

MINNIE (*se dégageant*)
Ah! Lâche! ...

(*elle se dégage et s'enfuit*)

RANCE (*la poursuivant, au comble de l'excitation*)
Je et veux!...

MINNIE (*atrapant une bouteille et le menaçant de la lui lancer sur la tête*)
Hors d'ici!
Lâche! Fiche le camp!

(*Rance se dirige vers la porte*)

RANCE (*avec un geste menaçant, se réfugiant sous la galerie*)
Quelle fierté . . . Tu l'aimes! Et tu veux te garder pour lui Oui, je m'en vais, mais je te jure
(*pointant la main vers Minnie,*
qu'il ne t'aura pas! ...)
(*une goutte de sang, suintant du grenier, tombe sur sa main, il s'arrête, étonné*)
C'est étrange!
Du sang sur ma main..

MINNIE (*s'avançant, la voix moins dure, un peu tremblante pour effacer le soupçon*)
Peut-être vous ai-je griffé!

RANCE (*il s'essuie la main avec le mouchoir*)
Non, ce n'est pas une égragiture ... Regarde!
(*un écoulement persistant tombe sur le mouchoir, le rougissant*)
Ah! encore du sang!
(*il regarde le grenier, puis avec un cri de joie et de haine, il va pour s'élancer*)
Il est là

MINNIE (*désespérée, s'opposant à Rance de toutes ses forces*)
Ah, no... non voglio! Ah, non.., je ne veux pas!

RANCE (*cherchant à se dégager de l'étreinte de Minnie*)
Laisse-moi!
(*impérieusement, tourné vers le grenier*)
Monsieur Johnson, descendez!

(*il voit l'échelle, l'appuie à la galerie*)

MINNIE (*le suppliant*)
Attendez... Voyez
Il ne peut pas, il ne peut pas!..

(*Johnson dans un effort suprême se lève, commence à descendre pâle et souffrant, mais le visage fier*)

RANCE (*avec impatience*)
Descendez donc, ou par Dieu...

(*il pointe son pistolet sur Johnson*)

MINNIE (*éperdue, de plus en plus suppliante*)
Une minute, Rance, encore une minute!

RANCE
Une minute? et pourquoi donc?
Ah, ah, quel revirement!
(*Johnson, soutenu par Minnie, a descendu les dernières marches et se traîne vers la table*)

- La fanciulla del west -

Volete ancor giocare
la partita con me,
signor di Sacramento ?
Lascio la scelta a voi
a corda od a pistola!

(Johnson si siede di peso sulla sedia, appoggia i gomiti sul tavolo, vi abbandona sopra il capo. È svenuto)

MINNIE *(violentissima)*
Basta, uomo d'inferno!
Vedetelo: è svenuto.
Non può darvi più ascolto...

(disperata si preme le tempie con le mani, come per cercare un'ispirazione, poi si avvicina a Rance, lo guarda con gli occhi negli occhi, parlandogli con voce secca e concitata)
Parliamoci fra noi... E si finisca'.
Chi siete voi, Jack Rance? Un biscaggiere.
E Johnson? Un bandito.,
Io? Padrona di bettola e di bisca
vivo sul whisky e l'oro,
il ballo e il faraone.
Tutti siam pari!
Tutti banditi e bari!
Stanotte avete chiesto una risposta
alla vostra passione...
Eccovi la mia posta!

RANCE *(studiandola)*
Che vuoi dire?

MINNIE *(affannosamente)*
Ch'io v'offro
quest'uomo e la mia vita!...
Una partita a poker!
Se vincete, prendetevi
questo ferito e me...
Ma se vinco, parola
di Jack Rance gentiluomo,
è mio, è mio quest'uomo!...

RANCE
Ah, come l'ami!...
Accetto, sì! T'avrò!

MINNIE
La parola?...

RANCE
So perdere
come un signore... Ma perdio! son tutto
della sete di te arso e distrutto...
ma se vinco, t'avrò...

(Minnie si ritrae con un senso di ripulsione, va verso l'armadio e vi si indugia. Si vede che furtivamente si nasconde qualche cosa in una calza)

MINNIE
Abbassate la lampada...

RANCE *(impaziente)*
Che aspetti?

MINNIE *(indugiando)*
Cercavo un mazzo nuovo...
(si avvicina al tavolo, preoccupata)
Son nervosa, scusatemi. È una cosa
terribile pensar che una partita
decide d'una vita.
(si siede al tavolo in faccia a Rance)
Siete pronto ?

RANCE
Son pronto. Taglia. A te.

MINNIE
Due mani sopra tre.

RANCE *(dà le carte)*
Quante?

MINNIE

Vous voulez toujours jouer
une partie avec moi,
monsieur de Sacramento?
Je vous laisse le choix
la corde ou le pistolet!

(Johnson s'assoit lourdement sur la chaise, il pose les coudes sur la table, puis sa tête; Il est évanoui)

MINNIE *(très violemment)*
Assez, démon que vous êtes!
Ne voyez-vous pas qu'il s'est évanoui?
Il ne peut plus vous entendre
(désespérée elle se prend les tempes dans les mains comme pour trouver une inspiration, puis elle se lève, s'approche de Rance, le regarde les yeux dans les yeux et lui parle d'une voix sèche et coupante)
Parlons entre nous.. Et finissons-en!
Qui êtes-vous, Jack Rance? Un croupier.
Et Johnson? Un bandit.
Et moi? Une tenancière de cabaret et de tripot,
le bal, le pharaon
le whisky et l'or me font vivre.
Tous les mêmes!
Tous bandits et joueurs!
Vous attendez cette nuit une réponse
à votre passion?
Ecoutez ma proposition!

RANCE *(l'étudiant)*
Où veux-tu en venir!

MINNIE *(haletante)*
Ce que je vous offre,
c'est cet homme et ma vie!
Une partie de poker!
Si vous gagnez, prenez
cet homme blessé et moi-même
Mais si c'est moi qui gagne,
et Jack Rance va me donner sa parole,
cet homme est à moi! Oui, à moi!

RANCE
Comme tu l'aimes!..
D'accord, j'accepte! Tu seras mienne!

MINNIE
J'ai votre parole?

RANCE
Je sais perdre
en gentleman Mais, par Dieu! ...
je me consume de désir... Si je gagne,
tu seras mienne. n'est-ce pas?

(Minnie se retire comme mue par la répulsion, elle va vers l'armoire et s'y attarde; On la voit qui furtivement cache quelque chose dans un bas)

MINNIE
Baissez le lustre...

RANCE *(impatient)*
Qu'est-ce que tu attends?

MINNIE *(s'attardant)*
Je cherche un autre jeu de cartes...
(elle s'avance vers la table, préoccupée)
Je suis nerveuse, excusez-moi. C'est terrible
de penser qu'une partie
va décider d'une vie humaine.
(elle s'assied à la table, en face de Rance)
Vous êtes prêt?

RANCE
Je suis prêt. Coupe. A toi.

MINNIE
Deux manches et la belle.

RANCE *(donnant les cartes)*
Combien?

MINNIE

- La fanciulla del west -

Due...

RANCE

Ma che ha che l'adori così?

MINNIE (*scartando le carte*)

Voi che trovate in me?...
Che avete?

RANCE

Io re.

MINNIE

Io re.

RANCE

Fante.

MINNIE

Regina.

RANCE

Hai vinto. Alla mano seguente!

MINNIE (*dando carte a Rance*)

Quante?

RANCE

Una

MINNIE

Due

(*giocano*)

RANCE

Due assi e un paio...

MINNIE (*mostrando il suo gioco*)

Niente!

RANCE (*con gioia*)

Pari! Siam pari! Evviva!

MINNIE (*preoccupata*)

Ora è la decisiva?

RANCE

Sì. Taglia.

MINNIE (*cercando raddolcirlo*)

Rance, mi duole delle amare parole...

RANCE (*acceso*)

Scarta.

MINNIE (*indugiando a giocare*)

Ho sempre pensato
bene di voi, Jack Rance...
e sempre penserò...

RANCE (*certo ormai della vittoria*)

Io penso solamente che ti avrò
fra le mie braccia alfine.
Tre re! Vedi: ti vinco!

MINNIE (*guarda il proprio giuoco, poi come se stesse
per svenire*)

Presto, Jack, per pietà!
Qualche cosa... Sto male!

RANCE (*si alza, cercandosi attorno*)

Che debbo darti?

MINNIE (*indicando la dispensa accanto al camino*)

Là...

RANCE

Ah! la bottiglia... Vedo...

(*alzandosi premuroso per prendere la bottiglia del
whisky*)

Ma il bicchiere... dov'è?...

Deux..

RANCE

Qu'a-t-il donc pour que tu l'adores?

MINNIE (*écartant les cartes*)

Et vous, que me trouvez-vous!...
Qu'est-ce que vous avez?

RANCE

Roi.

MINNIE

Roi aussi.

RANCE

Valet.

MINNIE

Dame.

RANCE

Tu as gagné. Passons à la partie suivante!

MINNIE (*donnant les cartes à Rance*):

Combien?

RANCE:

Une...

MINNIE:

Deux...

(*ils jouent*)

RANCE

Deux as et une paire...

MINNIE (*montrant son jeu*)

Rien!

RANCE (*avec joie*)

Egalité! Nous sommes à égalité! Bravo!

MINNIE (*préoccupée*)

C'est maintenant la partie décisive?

RANCE

Oui. Coupe!

MINNIE (*cherchant à le radoucir*)

Rance, je regrette les dures paroles...

RANCE (*enflammé*)

Jette des cartes.

MINNIE (*tardant à jouer*)

J'ai toujours pensé
du bien de vous, Jack Rance ...
et je continuerai à en penser du bien...

RANCE (*certain désormais de la victoire*)

Je pense seulement à une chose: je t'aurai
bientôt dans mes bras!
Trois rois! Tu vois: je gagne!

MINNIE (*regardant son jeu, puis comme sur le point de
s'évanouir*)

Vite, Jack, par pitié!
Donnez-moi quelque chose. . . Je me sens mal!

RANCE (*il se lève, cherchant autour de lui*)

Qu'est-ce que je peux te donner?

MINNIE (*indiquant le buffet près du passage*)

Là!

RANCE

Ah oui! la bouteille ... Je vois...

(*se levant avec empressement pour prendre la bouteille
de whisky*)

Mais où y a-t-il un verre?

(Minnie approfitta del breve intervallo per cambiare rapidamente le carte, mettendo quelle del gioco nel corsetto, prendendo le altre preparate nella calza)

MINNIE

Presto, Jack... Ve lo chiedo per pietà, Jack!

RANCE *(cercando ancora, con gioia)*

So perchè sei svenuta.
Hai perduto! Hai perduto!..

(Rance ha trovato il bicchiere, si volge rapidamente per portarle soccorso; quando si volge Minnie è già sorta in piedi, presso il tavolo, mostrando il suo gioco, raggiante, vittoriosa)

MINNIE *(gridando)*

Vi sbagliate. E la gioia! Ho vinto io
Tre assi e un paio!

(Rance rimane interdetto, senza parola: posa la bottiglia: guarda le carte: si domina)

RANCE *(freddamente)*

Buona notte.

(prende soprabito e cappello; esce; Minnie corre a sbarrare l'uscio; si abbandona ad una risata nervosa)

MINNIE

E mio!

(poi vede Johnson ferito, immobile; si getta su lui, scoppiando in singhiozzi).

(Minnie met à profit ce bref intervalle pour changer rapidement les cartes mettant celles du jeu dans son corset, prenant les autres préparées dans son bas)

MINNIE

Faites vite, Jack... je vous en supplie, Jack!

RANCE *(cherchant toujours, avec joie)*

Je sais bien pourquoi tu t'es évanouie:
tu as perdu la partie!

(Rance a trouvé le verre, il revient rapidement pour lui porter secours, mais Minnie est déjà debout, près de la table, montrant son jeu, rayonnante, victorieuse)

MINNIE *(criant)*

Vous vous trompez. Je me suis évanouie de joie!
C'est moi qui ai gagné! Trois as et une paire!

(Rance reste interdit, sans un mot, il pose la bouteille, regarde les cartes: il se domine)

RANCE *(froidement)*

Bonne nuit.

(il prend son manteau et sort. Minnie court pour lui barrer la porte, elle s'abandonne à un rire nerveux)

MINNIE

Il est à moi!

(puis elle voit Johnson blessé, elle se jette sur lui, éclatant en sanglots)

ATTO TERZO

La grande Selva Californiana.

Lembo estremo della selva sul digradare lento di un contrafforte della Sierra. Uno spiazzo circondato dai tronchi enormi, diritti e nudi, delle conifere secolari, che formano intorno come un colonnato gigantesco. Nel fondo, dove la selva s'infoltisce sempre più, s'apre un sentiero, che s'interna fra i tronchi: qua e là appaiono picchi nevosi altissimi di montagna. Per lo spiazzo, che è come un bivacco dei minatori, sono stesi dei grandi tronchi abbattuti, che servono da sedile; accanto ad uno di questi arde un fuoco alimentato da grossi rami. Nella luce incerta della prim'alba la grandiosa fuga dei tronchi rossigni muore in un velo folto di nebbia. Da un lato, nell'ampio tronco d'un albero colossale, è scavato un ripostiglio d'arnesi da minatore - da un altro lato, tra felci ed arbusti, legato ad un ramo, un cavallo sellato.

(Rance è seduto a sinistra, presso il fuoco, con gli abiti in disordine, il viso stanco e sconvolto, i capelli arruffati; Nick, pensieroso, è seduto in faccia a Rance. Ashby è sdraiato in terra presso al cavallo, in ascolto. Indossano tutti e tre pesanti cappotti. Nessun rumore turba il silenzio dell'alba invernale)

NICK *(attizzando il fuoco con la punta dello stivale, sottovoce, cupamente)*

Ve lo giuro, sceriffo:
darei tutte le mance
di dieci settimane
pur di tornare indietro d'una sola,
quando questo dannato
Johnson della malora
non ci s'era cacciato
ancor fra i piedi!

ACTE III

La grande forêt californienne

L'extrême limite de la forêt sur la pente douce d'un contrefort de la Sierra. Un espace entouré des troncs énormes, droits et nus de conifères centenaires qui forment tout autour comme une gigantesque colonnade. Dans le fond, là où la forêt devient toujours plus dense, s'ouvre un sentier qui s'en va parmi les troncs, çà et là on voit les très hauts pics enneigés des montagnes. Dans cet espace qui sert de bivouac aux mineurs sont étendus deux grands troncs abattus qui servent de sièges. Près de l'un deux brûle un feu alimenté par de grosses branches. Dans la lumière incertaine de l'aube naissante la fuite grandiose des fûts meurt dans le voile épais des nuages? D'un côté dans l'ample tronç d'un arbre colossal est creusée une cachette pour les outils de mineurs, de l'autre, à travers la fougère et les arbustes, un cheval sellé attaché à un arbre)

(Rance est assis à gauche, près du feu, les habits en désordre, l'air méchant et bouleversé, les cheveux en désordre. Nick, pensif, est assis en face de Rance. Ashby est allongé par terre près du cheval, écoutant. Tous trois sont vêtus de lourdes capotes. Aucun bruit ne trouble le silence de l'aube hivernale)

NICK *(attisant le feu avec la pointe de sa botte, à mi-voix, sombrement)*

Je vous le jure, shérif:
je donnerais tous les pourboires
de dix semaines entières
pour revenir d'une seule en arrière,
pour me retrouver au temps
où ce Johnson de malheur
n'était pas encore venu
nous compliquer l'existence!

RANCE (con rabbia, cupamente)

Maledetto cane!
Parea ferito a morte...
E pensar che da allora,
mentre noi si gelava fra la neve,
è stato là, scaldato
dal respiro di Minnie, accarezzato, baciato...

NICK (con uno scatto di protesta)

Oh, Rance!...

RANCE

Un ladro del suo stampo!
Avrei voluto a tutti
gridar quel che sapevo...

NICK (con approvazione un po' canzonatoria)

E non l'avete fatto.
È stato proprio un tratto cavalleresco...

RANCE (sogghignando amaramente, fra se)

Ah, sì!
(a Nick, con rancore sostenuto)
Ma che ci vede, dimmi,
ma che ci trova
la nostra bella Minnie
in quel fantoccio?...

NICK (sorridente, con fare accorto)

Mah! Qualcosa ci vedrà!...
(con comica filosofia)
Amore, amore!
Paradiso ed inferno, è quel che è
tutto il dannato mondo s'innamora!
Anche per Minnie è giunta oggi quell'ora.

(A poco a poco la luce del giorno va rischiarando la scena. A un tratto un clamore lontano, vago e confuso, giunge dalla montagna. Ashby balza in piedi di scatto, scioglie il cavallo, lo afferra alla briglia, si fa in mezzo allo spiazzo, nel fondo, verso il sentiero; anche Rance e Nick si alzano)

VOCI LONTANE

Holla!... Holla!... Holla!...

ASHBY (all'udire le voci grida:)

Urrah, ragazzi!... Urrah!...
(rivolto a Rance)
Sceriffo, avete udito?
N'ero certo, perdio!
Han trovato il bandito!...
Una buona giornata per Wells Fargo!...

VOCI PIÙ VICINE (da vari punti)

Holla!... Holla!...

(le grida si ripetono più distinte. Rance si alza)

ASHBY (a Rance)

Non udite? Ah, stavolta
non mi sfuggi, brigante!...

RANCE (amaro)

Siete più fortunato di me...

ASHBY (osservandolo, stringendo gli occhi con uno sguardo indagatore)

Da quella notte là, alla "Polka"
non vi ho capito più, sceriffo...

(Rance alza le spalle e non risponde).

VOCI VICINISSIME

Holla!...

(Un gruppo di uomini sbucano correndo da destra, traversando la scena nel fondo con un movimento aggirante. Alcuni hanno in pugno coltellacci e pistole; altri delle vanghe e dei bastoni. Gridano tutti confusamente, come cani che inseguono un selvatico)

RANCE (avec rage, sombrement)

Maudite fripouille!
Il semblait touché à mort ...
Et dire que, alors
que nous gelions sous la neige,
il était chez notre Minnie, réchauffé de son haleine,
jouissant de ses caresses et de ses baisers...

NICK (avec un sursaut de protestation)

Oh, Rance!

RANCE

Un escroc de son espèce!
J'aurais voulu crier
à tous les vents ce que je savais.

NICK (avec une approbation un peu railleuse)

Mais vous ne l'avez pas fait.
Ce fut une attitude vraiment chevaleresque...

RANCE (ironiquement, à part)

Ah, oui,
(à Nick avec une rancoeur soutenue)
tu peux le dire! Mais, dis-moi,
que peut donc trouver
notre belle Minnie
à ce fantoche?

NICK (souriant, par prudence)

Bah! Il faut bien qu'elle lui trouve quelque chose!
(avec une philosophie comique)
L'amour, l'amour!
Qu'il apporte le paradis ou l'enfer, il en est ainsi:
tous et toutes, en ce fichu monde, tombent amoureux.
Le tour de Minnie est maintenant arrivé.

(Peu à peu le lumière du jour envahit la scène. Tout d'un coup on entend un clameur dans le lointain, vague et confuse venant de la montagne. Ashby se vève brusquement, détache son cheval, le tient par la bride et se tient au milieu de l'endroit, au fond, vers le sentier. Rance et Nick se lèvent également)

VOIX LOINTAINES

Holla!...holla!...

ASHBY (entendant les cris)

Hourra! les gars ... Hourra!
(sez tournant vers Rance)
Vous avez entendu, shérif?
J'en étais certain, pardieu!
Ils ont trouvé le bandit!
Une bonne journée pour Wells Fargo!

VOIX PLUS PROCHES (de différents côtés)

Ohé!...Ohé!...

(les cris se répètent plus proches. Rance se lève)

ASHBY (à Rance)

Vous entendez? Ah, cette fois
tu ne m'échapperas pas, brigand!

RANCE (amèrement)

Vous avez plus de chance que moi!

ASHBY (l'observant et plissant les yeux et avec un regard investigateur)

Depuis cette nuit au "Polka-Bar",
je ne vous comprends plus, shérif!

(Rance hausse les épaules et ne répond rien)

DES VOIX (tout près):

Ohé!

(un groupe d'hommes débouche en courant de la droite, traversant le fond de la scène dans un mouvement enveloppant. Certains ont à la main des coutelas et un revolver, d'autres des bêches et des bâtons. Tous crient confusément comme des chiens après une bête sauvage)

- La fanciulla del west -

ASHBY (*lanciandosi verso di loro*)
Holla!... Fermi tutti, perdio!

(*La folla degli inseguitori si ferma un istante, volgendosi alle grida*)

Giù le armi! Dev'esser preso vivo!

(*Alcuni corrono fuori di scena gridando: polla, holla, Sopraggiungono altri cinque o sei minatori che sono affrontati da Ashby e si fermano, affannati dalla corsa*)
Dov'è?

ALCUNI MINATORI

S'insegue... Holla!...

ALTRI (*indicando la direzione*)

Per di qui...

ASHBY

Dove? Dove?...

ALTRI MINATORI

Di là, di là dal monte!

ALTRI

Il bosco fino a valle
è già tutto in allarme

ALTRI

Ashby, a fra poco! Addio!

ASHBY (*balzando in sella al cavallo*)

Vengo con voi!

TUTTI

Urrah!...

(*Ashby saluta con la mano Rance e Nick e si allontana al trotto preceduto dai minatori*)

ALCUNI MINATORI (*indicando la direzione*)

Per di qua! Per di qua!

(*Il gruppo scompare fra gli alberi. Nick e Rance rimangono soli*)

RANCE (*levando le braccia, come per rivolgersi verso la casa di Minnie, in uno scatto di gioia crudele*)

Minnie, ora piangi tu! Per te soltanto
attanagliato dalla gelosia
mi son disfatto per notti di pianto,
e tu ridevi alla miseria mia!
Ora quel pianto mi trabocca in riso!
Quegli che amasti non ritornerà
Minnie, ora piangi tu, che m'hai deriso!
La corda è pronta che l'impiccherà!

(*Si getta a sedere sul tronco roverso, serbandolo sul viso il suo riso cattivo. Nick in disparte passeggia e si ferma a guardare lontano, in atteggiamento ansioso ed incerto. Alcuni minatori entrano in scena correndo*)

NICK (*ai più prossimi, interrogandoli*)

Dite!...

ALCUNI MINATORI (*seguitando la corsa*)

rinchiuso!

ALTRI MINATORI (*dal fondo a quelli che li seguono*)

Avanti!

ALTRI (*a Nick, senza fermarsi*)

Fra poco!

ALTRI (*che sopraggiungono, incitando gli altri alla corsa*)

Avanti!...

(*La muta furiosa si è allontanata. Nick riprende la sua passeggiata, cogitabondo, poi si ferma vicino a Rance, che è ancora seduto, chiuso e torvo*)

VOCI INTERNE

ASHBY (*courant vers eux*)

Holla! . . . Arrêtez-vous tous, par Dieu!

(*Le groupe des poursuivants s'arrête un instant puis se remet à crier*)

Bas les armes! Il faut le prendre vivant!

(*Certains sortent en courant et en criant: polla, holla*
Cinq ou six autres mineurs surviennent et se heurtent à
Ashby, éssoufflés par la course)
Où est-il?

QUELQUES MINEURS

Nous sommes en train de le poursuivre!...Holla!

D'AUTRES (*montrant une direction*)

Par là

ASHBY

Où?

D'AUTRES MINEURS

De l'autre côté de la montagne!

D'AUTRES

Tout le monde est déjà en état d'alerte
dans le bois qui descend vers la vallée!

D'AUTRES

Ashby, à bientôt! Adieu

ASHBY (*bondissant en selle*):

Je vous suis!

TOUS:

Hourra!

(*Ashby salut de la main Rance et Nick et s'éloigne au trot, précédé des mineurs*)

D'AUTRES MINEURS (*montrant la direction*)

Par là! Par là!

(*ils disparaissent entre les arbres; Nick et Rance restent seuls*)

RANCE (*levant le bras comme pour se retourner vers la maison de Minnie dans un élan de joie cruelle*)

A ton tour de pleurer, Minnie. Pour toi seulement
tenaillé par la jalousie
j'ai passé des nuits d'insomnie et de larmes
et tu t'es moquée de ma détresse!
Maintenant mes pleurs vont se changer en rires!
Celui que tu aimais ne reviendra pas
Minnie, à toi de pleurer, toi, qui t'es moquée de moi!
la corde que le pendraz est prête

(*il va s'asseoir sur un tronç d'arbre abattu, conser-
sur son visage un sourire méchant; Nick se promène à part
et s'arrête pour regarder au loin, dans une attitude anxi-
euse et incertaine, Des mineurs entrent en courant*)

NICK (*s'adressant aux plus proches*)

Alors?

AUTRES MINEURS (*suivant la poursuite*)

Il est cerné!

AUTRES MINEURS (*au fond, à ceux qui les suivent*)

En avant!

D'AUTRES (*Nick, sans s'arrêter*)

Il n'y en a plus pourlongtemps!...

D'AUTRES (*qui surviennent, incitant les autres à la poursuite*)

En avant!

(*La meute furieuse s'est éloignée. Nick reprend sa promenade, méditatif, puis il s'arrête près de Rance qui est est encore assis, fermé et farouche*)

VOIX EXTERIEURES

Urrah!...

NICK
Sceriffo, avete udito?

RANCE *(senza rispondergli, con ira sorda, guardando in terra)*
Johnson di Sacramento,
un demonio t'assiste! Ma, perdio!...
se ti prendono al laccio
e non ti faccio
scontare ogni tormento,
puoi sputarmi sul viso!...

(Giunge un'altra turba urlante d'uomini a cavallo e a piedi. Vedendo Rance e Nick si fermano. Harry e Bello sono avanti a tutti)

VOCI *(confuse)*
Fugge! Fugge!...

RANCE *(scattando in piedi e slanciandosi verso Harry)*
Ah, perdio!

RANCE
E montato a cavallo!...

RANCE *(facendosi in mezzo alla turba in clamore, gridando)*
Come? Dove?...

BELLO *(ansando)*
Alla Bota già un uomo gli era sopra...

HARRY
Sembrava ormai spacciato!...

UN MINATORE
Non gli restava scampo!

UN ALTRO
Già l'aveva acciuffato pei capelli...

UN TERZO
Quand'ecco...

RANCE
Racconta... avanti... avanti...

BELLO
Quand'ecco il maledetto
con un colpo lo sbalza
giù d'arcioni, s'afferra
ai crini, balza in sella,
sprona, e... via come un lampo!

(Alcuni accompagnano il racconto con un concerto di esclamazioni irose; altri lo continuano con un grande agitare delle braccia in gesti violenti)

VOCI *(varie)*
- Gli uomini di Wells Fargo
l' inseguono a cavallo!
- Ashby è con la sua gente!
- Gli son tutti alle spalle!
- Han passato il torrente!
- Corron giù per la valle!
- E un turbine che passa!...

(Un urlo formidabile, selvaggio, echeggia in distanza. Tutti tacciono, si volgono, restano un attimo sospesi. L'urlo si ripete. La turba scoppia anch'essa in un grido di "urrah!")
- Via, ragazzi!...
- Alla caccia!
- Via! Via tutti!...
- Alla valle!...

(Stanno per lanciarsi nuovamente, quando il galoppo lontano di un cavallo a corsa sfrenata li arresta)

JOE *(indicando in direzione degli alberi, a destra)*
È Sonora, guardate!...

Ourrah!

NICK
Vous avez entendu, shérif?

RANCE *(sans lui répondre, avec une ironie sourde, en regardant à terre)*
Johnson di Sacramcnto,
que le diable te vienne à l'aide! Mais si, par Dieu,
ils t'attrapent
et que je ne te fasse pas
payer tout ce que j'ai enduré,
tu pourras me cracher au visage!

(Arrive une autre troupe hurlante d'hommes à cheval et à pied; Ils s'arrêtent en voyant Rance et Nick. Harry et Bello sont devant)

DES VOIX *(confuses)*
Il file!

RANCE *(se metant debout et s'élançant vers Harry)*
Ah, par Dieu!

RANCE
Il a sauté à cheval!

RANCE *(se jetant au milieu de la foule qui hurle, et criant)*
Comment cela? Où?..

BELLO *(essoufflé)*
A la Bota, un des hommes était déjà sur lui.

HARRY
il semblait fichu!...

UN MINEUR
Il n'y avait pas moyen pour lui de s'échapper!

UN AUTRE
Notre gars l'avait déjà saisi par les cheveux...

UN TROISIEME
lorsque tout à coup ...

RANCE
Raconte...allez...allez

BELLO
Lorsque tout à coup la crapule
en un éclair
le désarçonne, s'accroche
à la crinière du cheval, saute en selle,
éperonne l'animal et... disparaît comme l'éclair!

(Certains accompagne de récit d'un concert d'exclamations de colère, d'autres le continue avec des grands mouvement des bras et des gestes violets)

VOIX *(diverses)*
- Les hommes de Wells Fargo
se sont lancés à sa poursuite!
- Ashby et ses gens sont tous à ses trousses!
- Ils sont tous à ses trousses!
- Ils ont passé le torrent!
- ils courent dans la vallée
- c'est un tourbillon qui passe
(un hurlement formidable, sauvage retenti au loin. Tous se taisent, se retournent et restent un instant hésitant. Le hurlement se répète. La foule éclate elle aussi dans un cri de ourrah!)
- Allons, les gars!
- A la chasse
- Allons-y tous!
- Dans la vallée

(ils vont se mettre en mouvement quand le galop lointain d'un cheval à brides abattues les arrêtent)

JOE *(pointant en direction des arbres, à droite)*
C'est Sonora. regardez! ...

SONORA (da lontano)
Holla!...

JOE ed ALTRI
Holla!... Holla!.. ..

(Sonora entra a galoppo. Rance afferra per la briglia il cavallo e lo ferma. Sonora scende da cavallo)

RANCE (afferrando Sonora per un braccio)
Racconta!...

SONORA (con un grido strozzato)
E preso!

TUTTI (in un solo grido)
Urrah!...

(Arrivano altri gruppi di uomini correndo. Tutti si stringono attorno a Sonora chiedendo notizie. Billy sbuca di fra gli alberi. Ha in mano una lunga corda che va gettando qua e là attraverso i rami, per trovarne uno adatto al capestro)

VOCI (confuse)
- Come fu?... -- Dov'è stato?
- L'hai visto?... -- L'han legato?
- Di' su, presto!...

RANCE
Racconta!...

SONORA (fa cenno d'essere affannato dalla corsa)
L'ho veduto!. Perdio!... Pareva un lupo stretto dai cani!... Presto sarà qui.

ALCUNI MINATORI
Maledetto spagnuolo! Che ne faremo?...

assieme

ALTRI (indicando l'albero dove Billy prepara il laccio)
Un ottimo pendaglio!
Lo faremo ballare appena arriva
E quando ballerà
Pam! Pam! Pam! Pam!
tireremo al bersaglio!

(si muovono tutti in massa, gridando e cantando il ritornello: Dooda, dooda, day!...)

RANCE
Minnie, Minnie, è finita!
Io non fui, non parlai!
tenni fede al divieto!...
A che ti valse, a che ti vale, ormai?
Il tuo bel vaghegginò
dondolerà da un albero al rovaio!

(si siede affranto)
(Rimangono soli Rance, Nick e Billy, ancora occupato indifferentemente nelle sue prove crudeli. Silenzio grave, rotto soltanto da un vago clamore lontano. La luce del giorno è ormai chiarissima. Le vette nevose scintillano al sole fra gli alberi).

NICK (portando con violenza Billy sul davanti della scena e dandogli una manciata d'oro) (rapidamente, sottovoce)
Questo è per te...
Ritarda a fare il laccio...
Ma guai se mi tradisci
(puntandogli la pistola in faccia)
In parola di Nick, bada, t'ammazzo!

(Nick fugge precipitosamente, Un'orda precede l'arrivo di Johnson. Appare Johnson in mezzo a uomini a cavallo e alla folla dei minatorie degli uomini del campo; è sconvolto, pallido, col viso graffiato e gli abiti stracciati, ha una spalla nuda)

TUTTI (entrando in scena con gesti di minaccia)

SONORA (de loin)
Ohé!..

JOE et LES AUTRES
Ohé!.. .Ohé!

(Sonora entre au galop. Rance saisit le cheval par la bride et l'arrête. Sonora descend de cheval)

RANCE (attrapant Sonora par le bras)
Raconte!

SONORA (avec un cri étranglé)
Il est pris!

TOUS (d'une seule voix)
Hourra! . . .

(D'autres groupes d'hommes arrivent en courant. Tous se serrent autouyr de Sonora, demandant des nouvelles. Billy débouche à travers les arbres. Ilk a à la main une longue corde qu'il va jetant ci et là à travers les branches, pour en trouver une de convenable pour elle)

VOIX (confuses)
Comment ça s'est passé! . . . Où était-il!
Tu n'as pas vu?... - on l'a ligoté
Allons, vite, explique-toi!

RANCE
Raconte!

SONORA (faisant signe qu'il est fatiguée d'avoir couru)
Eh bien, je l'ai vu! Par Dieu, on aurait dit un loup pressé par les chiens!. Il sera ici dans un moment.

QUELQUES MINEURS
Maudit Espagnol! Qu'allons-nous en faire?.

ensemble

D'AUTRES (montrant l'arbre où Billy a préparé la corde)
Il fera un joli pendentif!
On va le faire danser!
Et quand il se balancera,
pan! pan! pan! pan!
on tirera sur la cible!

(tous se mettent en groupe, criant et chantant la ritornelle: Dooda, dooda, day!...)

RANCE
Minnie, Minnie, tout est fini!
Je n'y suis pour rien, je n'ai pas parlé,
j'ai tenu loyalement ma promesse! ...Quel bien t'a-t-il fait, quel bien te fera-t-il désormais?
Ton beau trésor
va se balancer à une branche, secoué par le vent!

(il s'assied brisé)
(Seul restent Rance, Nick et Billy indifférent occupé qu'il est pas ses cruels problèmes. Silence général, rompu seulement par une vague clameur lointaine. La lumière du jour est maintenant très forte. Les cîmes enneigées scintillent au soleil parmi des arbres)

NICK (portant avec violence Billy sur le devant de la scène, et lui donnant une poignée d'or. (rapidement, bas)
C'est pour toi!
Attends encore pour faire le noeud,
et ne t'avise pas de me trahir,
(lui mettant le revolver sous le nez)
sinon, parole de Nick, je te descends!

(Nick)art rapidement. Une horde précède l'arrivée de Johnson. Celui-ci apparaît au milieu d'hommes à cheval et la foules des mineurs et des hommes du camps. Il est bouleversé, pâle, le visage meurtri, les habits lacérés, il a une épaule dénudée)

TOUS (entrzant en scène avec des gestes de menace)

A morte! Al laccio! Al laccio lo spagnuolo! A mort!

ASHBY (a Rance)

Sceriffo Rance! Consegno a voi quest'uomo perchè sia dato alla comunità. Faccia essa giustizia!...

(monta a cavallo)

TUTTI

La farà!...

ASHBY (a Johnson, da lontano, mentre se ne va)

Buona fortuna, mio bel gentiluomo!

(Tutti si dispongono a gruppi a guisa di un tribunale, i cavalli nei fondo, abbrigliati agli alberi. Johnson è nel mezzo, solo).

RANCE (dopo aver acceso un sigaro, si avvicina a Johnson e gli getta una lunga boccata di fumo in viso. Con ironia:)

E così, signor Johnson, come va? Scusate se vi abbiamo disturbato...

JOHNSON (sdegnoso, guardandolo fisso)

Purchè facciate presto!...

RANCE

Oh, quanto a questo basteranno a sbrigarci pochi minuti...

JOHNSON (indifferente)

È quello che desidero.

RANCE (con cortesia affettata)

E che desideriamo tutti... Vero, ragazzi?

(La turba dei minatori si stringe attorno ai due uomini con un brontolio iroso e impaziente)

(Il brontolio sordo che corre fra i minatori scoppia ad un tratto in un tumulto rabbioso, violentissimo. Tutti sono intorno a Johnson, che li fronteggia colla sua fierezza sdegnosa, il busto eretto, la fronte aggrottata, e lo investono con gesti e voci minacciose. Anche gli uomini a cavallo sono scesi di sella, lasciando i cavalli nel fondo e si sono uniti alla turba)

VOCI VARIE (con violenza)

- Al laccio!
- A morte!
- Cane!...
- Figlio di cane!...
- Ladro!...

HARRY (con accanimento, avanzandosi verso Johnson)

Hai saccheggiato tutto il paese!...

BELLO (c. s.)

La tua banda ladra ha rubato ed ucciso!...

JOHNSON (scattando)

No!...

TRIN (con accanimento avanzandosi verso Johnson)

La squadra di Monterey, bandito, fu massacrata dalle facole gialle (avvicinando la faccia a Johnson) di quelle tue canaglie messicane!...

HAPPY

Pugnastesti alle spalle il nostro Tommy!...

JOHNSON (pallidissimo)

Non è vero!...

HAPPY ed ALTRI

Si!

VOCI

A morte! A morte!

Pendez-le! A la potence, l'Espagnol!

ASHBY (à Rance)

Shérif Rance! Je vous remets cet homme pour que le livriez à la communauté. Qu'elle rende justice!

(il monte à cheval)

TOUS

Nous allons la rendre!

ASHBY (à Johnson, de loi, en s'en allant)

Bonne chance, mon beau sire!

(Tous se rassemblent en groupes en guise de tribunal, les chevaux au fond, attachés aux arbres; Johnson est au milieu, seul)

RANCE (après avoir allumé un cigare, s'approche de Johnson et lui souffle dans la figure une longue bouffée de fumée; Ironiquement)

Et alors, Monsieur Johnson, comment va-t-on? Excusez-nous de vous avoir causé quelque dérangement.

JOHNSON (dédaigneux en le regardant fixement)

Surtout finissez-en vite!

RANCE

Oh, pour cela, il suffit de quelques minutes pour expédier l'affaire...

JOHNSON (avec indifférence)

C'est ce que je désire.

RANCE (avec une courtoisie affectée)

Et c'est aussi ce que nous désirons tous, pas vrai, les gars?

(La troupe des mineurs se resserre autour des deux hommes dans un grondement irrité et impatient)

(le grondement sourd qui court parmi les mineurs éclate brusquement en un tumulte rageur très violent. Tous sont autour de Johnson qui les affronte avec sa fierté dédaigneuse, le buste droit, le visage fermé, et ils l'assiègent avec des voix et des gestes menaçants. Les hommes sont descendus de leur selle, laissant les chevaux au fond et se sont mêlés à la foule)

VOIX VARIÉES (avec violence)

- A la potence
- A mort
- espèce de chien
- Fils de chien
- voleur

HARRY (avec rage, allant vers Johnson)

Tu as pillé toute la contrée!

BELLO (idem)

Ta bande de brigands a commis vols et meurtres!

JOHNSON (sursautant)

Non!.

TRIN (avec rage, allant vers Johnson)

L'escadron de Monterey, brigand, a été massacrée par les binettes jaunes (s'approchant du visage de Johnson) de tes canailles de Mexicains

HAPPY

Tu as poignardé notre Tommy dans le dos!

JOHNSON (très pâle)

Ce n'est pas vrai!

HAPPY et LES AUTRES

Si!

VOIX

A mort! A mort!

HARRY

Non è un mese, alla valle
fu ucciso un postiglione!

BELLO

Tu lo uccidesti!

VOCI

A morte! A morte!

JOHNSON (*fierissimo, alzando il capo, con gli occhi sfavillanti sotto le sopracciglia corrugate*)
No! Maledizione a me!...
Fui ladro, ma assassino mai!

JOE ed ALTRI

Non è vero!...

HARRY

Se pure, fu la sorte che ti aiutò!

TRIN

Alla "Polka" quella notte
venisti per rubare...

SONORA

Furon gli occhi e il sorriso
di Minnie, a disarmarti!...

BELLO

Anche lei ci hai rubato!

SONORA

Ladro! Ci l'hai stregata.

HARRY

Ladro! ladro'.

BELLO

Ladro, sì, ladro d'oro e di ragazze!

VOCI VARIE

- Al laccio lo spagnuolo!
- A morte!...
- A morte `...
- Billy ha la mano maestra!...
E sarai fatto re della foresta!...

(*Coro di risa feroci*)

TRIN, HARRY, JOE

Ti faremo ballare
l'ultima contradanza...

SONORA, BELLO, HAPPY

Ti faremo scontare
le carezze di Minnie...

BELLO

Ti faremo cantare
da Wallace la romanza
della "Bella fanciulla"!...

(*Spingono brutalmente Johnson verso l'albero dove sta
Billy col laccio*)

RANCE (*battendo sulla spalla a Johnson, ridendo*)

Non vi preoccupate, caballero!
È una cosa da nulla...

JOHNSON (*freddamente, poi esaltandosi*)

Risparmiate lo scherno...
Della morte non mi metto pensiero:
e ben voi tutti lo sapete!

(*con sprezzo altezoso*)
Pistola o laccio è uguale...
Se mi sciogliete un braccio,
mi sgozzo di mia mano!
D'altro voglio parlarvi:

(*con grande sentimento*)
della donna che amo...

(*Un mormorio di sorpresa serpeggia fra la folla dei*

HARRY

Il y a moins d'un mois, un postillon
a été assassiné dans la vallée!

BELLO

C'est toi qui l'as tué!

VOIX

A mort! A mort!

JOHNSON (*avec fierté, relevant la tête, les yeux étincelants sous des sourcils plissés*)
Que je sois maudit...
J'ai volé, mais tué, jamais!

JOE et LES AUTRES

Ce n'est pas vrai!...

HARRY

... ce sera le hasard qui t'aura aidé!

TRIN

La nuit où tu es venu au «Polka-Bar»,
c'était pour le dévaliser.

SONORA

Mais les yeux et le sourire
de Minnie t'ont désarmé!

BELLO

Elle aussi, tu nous l'as volée!

SONORA

Voleur! Tu nous l'a ensorcelée.

HARRY

Voleur! voleur!

BELLO

Voleur d'or et de filles!

VOIX DIVERSES

- A la potence, l'Espagnol!
- A mort!
- A mort!
- Billy est passé maître en la matière!
Et tu vas être couronné roi de la forêt!

(*Choeur de rires féroces*)

TRIN, HARRY, JOE

On va te faire danser
ton dernier quadrille.

SONORA, BELLO, HAPPY

On va te faire payer
les caresses de Minnie...

BELLO

On va te faire chanter
la romance de Wallace
de la «Belle jeune fille»!

(*Il emmènent brutalement Johnson vers l'arbre où attend
Billy avec une corde*)

RANCE (*tapant sur l'épaule de Johnson en riant*)

Ne vous en faites pas, cher Caballero!
C'est pure bagatelle...

JOHNSON (*froidement, puis en s'ealtant*)

Épargnez-moi vos sarcasmes...
Je ne me suis jamais préoccupé de la mort,
vous la savez fort bien, tous tant que vous êtes!

(*avec un mépris hautain*)
Pistolet ou corde, c'est du pareil au même
Déliez-moi un bras
et je me tranche la gorge de ma propre main!
C'est d'autre chose que je voudrais parler,
(*avec une grande tendresse*)
de la femme que j'aime...

(*un murmure de surprise s'élève de la foule des mi-*

minatori)

RANCE (ha uno scatto, fa come per avventarsi su Johnson, poi si frena e gli dice con freddezza guardando l'orologio:)

Hai due minuti per amarla ancora...

(Il brontolio dei minatori si muta in uno scoppio di voci irose)

VOCI VARIE (con accento represso d'ira)

- Basta!
- Alla corda!...
- Fatelo star zitto!...
- Parlerà da quel ramo!...

SONORA (dominando il tumulto)

Lasciatelo parlare! È nel suo dritto!...

(Si fa accanto a Johnson e lo guarda fisso, combattuto fra l'odio, l'ammirazione e la gelosia. Tutti tacciono)

JOHNSON (sorpreso)

Ti ringrazio, Sonora!...

(rivolto a tutti)

Per lei, per lei soltanto, che tutti amate, a voi chiedo una grazia e una promessa... Ch'ella non sappia mai come son morto!

(mormorii sommessi in vario senso)

RANCE (guardando l'orologio, nervoso)

Un minuto... sii breve.

JOHNSON (esaltandosi, col viso quasi sorridente)

Ch'ella mi creda libero e lontano, sopra una nuova via di redenzione!... Aspetterò ch'io torni...

E passeranno i giorni, ed io non tornerò...

Minnie, della mia vita unico fiore, Minnie, che m'hai voluto tanto bene!...

RANCE (si slancia su Johnson, lo colpisce con un pugno sul viso)

Ah, sfacciato!...

(tutti disapprovano con gesti e voci l'atto di Rance)

Hai null'altro da dire?...

JOHNSON (con alterigia)

Nulla. Andiamo!

(Si avvia con passo sicuro verso l'albero, al cui piede Billy attende immobile, reggendo il laccio. La folla lo segue, in un silenzio quasi rispettoso. Sei uomini con le pistole in pugno si dispongono ai due lati del tronco. Rance rimane fermo a guardare con le braccia incrociate. Un grido acutissimo giunge da destra col rumore sordo di un galoppo. Tutti si fermano e si volgono)

VOCI VARIE

É Minnie!... É Minnie!... È Minnie!...

(Scena confusa. Tutti guardano verso il fondo da dove apparirà Minnie a cavallo seguita da Nick pure a cavallo)

RANCE (slanciandosi verso Johnson e gridando come un forsennato)

Impiccatelo!...

(Nessuno più bada a Rance. Tutti guardano verso il fondo e si agitano per l'arrivo di Minnie. Minnie arriva in scena a cavallo, discinta, i capelli al vento, stringendo fra i denti una pistola. Nick la segue, scende e corre verso il gruppo che circonda Johnson. La folla dei minatori si ritrae, Johnson rimane immobile in mezzo ai sei uomini armati).

MINNIE (balza in terra abbandonando il cavallo. Con un

neurs)

RANCE (il a un sursaut, il va pour s'»avancer vers Johnson, puis s'arrête et dit froidement en regardant sa montre)

Tu as encore deux minutes pour l'aimer..

(le murmure des mineurs se rtransforme en un éclat de de voix irritées)

VOIX DIVERSES (avec un accent réprimé de colère)

- Ça suffit
- A la potence
- Qu'on le fasse taire!
- il parlera du haut de cette branche!

SONOR (dominant le tumulte)

Laissez-le parler! C'est son droit! ...

(il se met du côté de Johnson et le regarde fixement, partagé entre la haine, l'admiration et la jalousie. Tout le monde se tait)

JOHNSON (surpris)

Je te remercie, Sonora!

(s'adressant à tous)

Pour elle, pour elle seule que vous aimez tous, j'implore de vous une grâce et une promesse ... qu'elle n'apprenne jamais comment je suis mort!

(murmures à voix basse, de plusieurs côté)

RANCE (nerveux, consultant sa montre)

Une minute.., sois bref.

JOHNSON (s'exaltant, le visage quasi souriant)

Faites-lui croire que je suis libre, parti loin d'ici et cheminant sur une voie nouvelle, celle de la rédemption

Elle attendra mon retour

mais les jours passeront

et je ne reviendrai pas...

Minnie, tu as été la seule fleur de ma vie,

Minnie, toi qui m'as tant aimé!

RANCE (il s'élanche sur Johnson, le frappe d'un coup de poing au visage)

Ah, l'effronté!

(tous expriment de la voix et du geste leur désaccord à Rance)

Tu n'as plus rien à dire? ...

JOHNSON (avec fierté)

Plus rien. Allons-y!

(il se dirige d'un pas assuré vers l'arbre au pied duquel Billy attend, tenant la corde. La foule le suit, dans un silence quasi religieux. Six hommes avec le pistolet au poing se disposent des deux côtés du tronc. Rance reste immobile à regarder avec les bras croisés. Un cri très aigu surgit de la droite avec un cri sourd de galop. Tous s'arrêtent et se retournent)

VOIX DIVERSES

C'est Minnie! C'est Minnie! C'est Minnie!

(Scène confuse. Tous regarde vers le fond de la scène où apparaît Minnie à cheval suivie de Nick également à cheval)

RANCE (s'élançant vers Johnson et criant comme un forcené)

Pendez-le!

(Personne ne s'occupe de Rance. Tous regardent vers le fond et s'agitent à l'arrivée de Minnie. Minnie entre en scène à cheval, à demi vêtue, les cheveux au vent, serrant entre les dents un pistolet. Nick la suit, il descend et court vers le groupe qui entoure Johnson. La foule se retire, Johnson reste immobile au milieu des six hommes armés)

MINNIE (sautant à terre et laissant son cheval. Avec un

- La fanciulla del west -

grido disperato:)
Ah, no!... Chi l'oserà?

RANCE (*facendolesi innanzi*)
La giustizia lo vuole!

MINNIE (*fronteggiandolo*)
E di quale giustizia parli tu,
che sei la frode istessa, vecchio bandito?

RANCE (*minaccioso s'avvicina a Minnie*)
Bada, donna, alle tue parole!

MINNIE (*guardandolo negli occhi*)
Che puoi tu farmi? Non ti temo!...

RANCE (*scostandola violentemente, ai minatori con voce imperiosa :)*
Orsù! Impiccate quest'uomo!

(*Qualcuno dei minatori risolutamente si avvicina a Johnson*)

MINNIE (*d'un balzo si pone dinanzi a Johnson spianando la pistola*)
Non lo farete!... Nessuno oserà...

(*La turba indietreggia mormorando alla minaccia di Minnie*)

RANCE (*incitando la folla*)
Strappatela di là! Nessun di voi
ha sangue nelle vene?
Una gonna vi fa sbiancare il viso?

(*La turba non si muove, come affascinata dallo sguardo di Minnie*)

MINNIE
Osate!...

(*Si stringe più accanto a Johnson, appoggia il viso sulla sua spalla continuando a fissare la turba con uno sguardo di sfida, sempre spianando la pistola*)

RANCE (*come pazzo di rabbia*)
Orsù! Finiamola! Bisogna
che giustizia sia fatta!

VOCI VARIE
Basta!...- Al laccio!...

(*La turba ripresa per un istante dal suo furore d'odio e di gelosia si avvanza più minacciosa. Due degli uomini armati che fiancheggiano l'albero afferrano Minnie alle spalle: essa si svincola e si aggrappa a Johnson alzando rapidamente la pistola*)

MINNIE
Lasciatemi, o l'uccido, e m'uccido!

SONORA (*con un grido, gettandosi fra lei e la turba*)
Lasciatela! Lasciatela!

(*Tutti si ritraggono. Rance, pallido e torvo, si discosta e si siede nel cavo dell'albero dov'era il fuoco. Sonora rimane in piedi presso Minnie e Johnson, minaccioso*)

MINNIE (*pallidissima, tremante di sdegno, la voce sibilante*)
Non vi fu mai chi disse
«Basta!» Quando per voi
davo i miei giovani anni...
quando, perduta fra bestemmie e risse,
dividevo gli affanni
e i disagi con voi...
Nessuno ha detto allora «Basta!».

(*La turba tace colpita. Molti abbassano il capo*)
Ora quest'uomo è mio
com'è di Dio!

cri de désespoir)
Ah non! ... Qui l'osera?

RANCE (*se mettant devant elle*)
La justice l'exige!

MINNIE (*lui faisant front*)
De quelle justice parles-tu,
N'es-tu pas la tromperie en personne, vieux bandit?

RANCE (*allant à Minnie d'un aire menaçant*)
Femme, prends garde à tes paroles!

MINNIE (*le regardant dans les yeux*)
Que peux-tu me faire? Je n'ai pas peur de toi!

RANCE (*la secouant violemment, aux mineur d'une voix impérieuse*)
Allons! Pendez cet homme!

(*Un dxe mineurs s'approche rélolument de Johnson*)

MINNIE (*d'un bond se met devant Johnson en braquant le pistolet*)
Personne ne le fera!... Personne n'osera

(*La foule se retire en murmurant devant la menace de Minnie*)

RANCE (*inctant la foule*)
Ecartez-la! Il n'y a donc parmi vous personne
qui ait du sang dans les veines?
La vue d'un jupon vous fait pâlir?

(*La foule ne bouge pas, comme fascinée par le regard de Minnie*)

MINNIE
Osez donc!

(*elle se serre plus près de Johnson, posant son visage sur son épaule continuant à fixer la foule avec un regard de défi, en braquant toujours son revolver*)

RANCE (*comme fou de rage*)
Allons! Qu'on en finisse!
Il faut que justice soit faite!

VOIX DIVERSES
Ça suffit!...- Qu'on le pend! . . .

(*La foule reprise pour un instant par sa fureur de haine et de jalousie s'avance plus menaçante. Deux des hommes armés qui s'appuyaient à l'arbre, prennent Minnie par les épaules: elle se dégage et s'agrippe à Johnson en braquant rapidement le pistolet*)

MINNIE
Laissez-moi, ou je le tue et moi après!

SONORA (*se tetant avec un cri entre elle et la foule*)
Laissez-la! . . . Laissez-la!

(*Tous reculent; Rance, pâle et sournois, s'loigne et va s'asseoir dans le creux d'un arbre qui a brûlé. Sonora reste debout, menaçant près de Minnie et Johnson*)

MINNIE (*très pâle, tremblante de fureur, la voix sifflante*)
L'un de vous m'a-t-il jamais dit
«C'est assez!» lorsque je vous ai donné
les plus belles années de ma jeunesse
lorsque, mêlée aux injures et aux rixes,
j'ai partagé
vos tracas et vos peines!
Aucun de vous n'a dit alors «Ça suffit!»
(*la foule émue se tait. Plusieurs baissent la tête*)
A présent cet homme-là m'appartient,
comme il appartient à Dieu!

- La fanciulla del west -

Dio nel cielo l'aveva benedetto!
Se ne andava lontano, oltre quei monti,
verso nuovi orizzonti!..,
Il bandito che fu
è già morto lassù, sotto il mio tetto.
Voi non potete ucciderlo!

(Una commozione rude comincia ad impadronirsi di tutti gli animi. Nessuno più protesta)

SONORA *(con un grido che pare un singhiozzo)*
Ah, Minnie, più dell'oro
ci ha rubato! Il tuo cuore!...

MINNIE *(rivolgendogli, fatta d'un subito affettuosa)*
Oh il mio Sonora, il mio Sonora buono,
sarà primo al perdono...

SONORA *(soggiogato, commosso, abbassa gli occhi)*
Minnie!

MINNIE
Perdonerai come perdonerete tutti...

VOCI *(commossi e a testa bassa)*
No! Non possiamo!...

MINNIE
Si può ciò che si vuole!
(va verso Joe)
E anche tu lo vorrai,
Joe... Non sei tu che m'offerivi i fiori,
che coglievi per me lungo il torrente,
simili a quelli delle tue brughiere?
(rivolgendosi a Harry, accarezzandogli la mano)
Harry, e tu, quante sere
t'ho vegliato morente...
e nel delirio credevi vedere
la tua piccola Maud,
la sorella che adori,
venuta di lontano...
(a Trin con dolcezza)
E tu mio Trin, a cui ressi la mano
quando scrivevi
le prime incerte lettere,
che partivan di qui per San Domingo...
(rivolgendosi a Hippy, poi a Bello, accarezzandolo alla guancia)
E tu, buon Happy, e tu,
Bello, che hai gli occhi ceruli d'un bimbo,
(rivolgendosi a tutti)
e voi tutti, frate!!; del mio cuore
anime rudi e buone...
(gettando via la pistola)
Ecco, getto quest'arma! Torno quella
che fui per voi, l'amica, la sorella
che un giorno v'insegnò
una suprema verità d'amore:
fratelli, non v'è al mondo peccatore
cui non s'apra una via di redenzione!

SONORA *(ad un gruppo di minatori)*
- E' necessario...
- Troppo le dobbiamo!
(ad uno)
- Deciditi anche tu!

UN MINATORE
No, non possiamo!

SONORA *(ad Happy)*
Tu taci! È nel suo diritto!

ALCUNI MINATORI
E Ashby che dirà?

SONORA
Dirà quel che vorrà!
I padroni siamo noi!
(investendo uno restio)
Non t'opporre, tu.
(ad altri)
Andiamo

Le Seigneur, dans le ciel, l'a béni!
Il voulait s'en aller au loin, derrière ces montagnes
vers de nouveaux horizons!
Le bandit qu'il fut
est mort là-haut, au moment où il a pénétré sous
mon toit... Vous ne pouvez pas le tuer! Non!

(Une forte émotion commence à s'emparer de toutes les âmes. Plus personne ne proteste)

SONORA *(avec un cri paraissant un sanglot)*
Ah, Minnie, il nous a volé bien plus que de l'or!
Il nous a ravi ton coeur! ...

MINNIE *(se retournant, prise d'une subite affection)*
Oh! Sonora, mon bon Sonora
sera le premier à pardonner

SONORA *(vaincu, ému, les yeux baissés)*
Minnie!

MINNIE
Tu pardonneras... comme vous tous pardonneriez...

DES VOIX *(émues et la tête basse)*
Non, c'est impossible!

MINNIE
Il vous suffit de le vouloir pour le pouvoir!
(elle va vers Joe)
Et toi aussi, tu le désires,
Joe...N'est-ce pas toi qui m'offrais des fleurs
que tu cueillais le long du torrent
comme celles qui poussent dans tes landes natales!
(se tournant vers Harry, lui caressant la main)
Et toi, Harry, que de nuits n'ai-je pas passées
à te veiller mourant à ton chevet,
dans ton délire, croyais voir
ta petite Maud,
ta soeur adorée,
venue de loin pour te soigner.
(à Trin avec douceur)
Et toi, mon Trin, à qui j'ai tenu la main..
lorsque tu rédigeais
les premières lettres mal assurées
qui sont parties d'ici à destination de San Domingo
(se tournant vers Happy, puis Bello, en leur caressant la joue)
Et toi, mon bon Happy, et toi,
Bello, avec tes yeux bleus de bambin.
(se tournant vers tous)
et vous tous, frères chers à mon coeur,
âmes rudes et bonnes.
(elle jette son pistolet)
Voyez, je jette bas cette arme! Je redeviens
celle que j'ai toujours été pour vous, l'amie, la soeur
qui vous a enseigné un jour
une suprême vérité d'amour!
Mes frères, il n'y a en ce monde nul pécheur
pour lequel n'existe pas une voie de salut!

SONORA *(à un groupe de mineurs)*
- il le faut.
- nous lui devons trop
(à l'un d'eux)
Décide-toi, toi aussi

UN MINEUR
Nous ne pouvons pas!

SONORA *(à Happy)*
Tais-toi donc. Elle a droit à notre pardon!

QUELQUES MINEURS
Et Ashby, que dira-t-il?

SONORA
Il dira ce qu'il voudra!
C'est nous qui sommes les maîtres!
(entreprenant un récalcitrant)
Ne fais plus d'opposition!
(à d'autres)
Allons!

- La fanciulla del west -

(ad un altro gruppo)
E' necessario, via!
(ad un altro minatore)
Deciditi anche tu.

I MINATORI (stringendosi nelle spalle)
Tu lo vuoi...

SONORA (ad uno)
Anche tu, via!

HAPPY (allo stesso)
Anche tu...

TRIN (asciugandosi una lagrima)
Perdio! m'ha fatto piangere!
Guardate come l'ama!

HAPPY
E com'è dolce è bile!

I MINATORI
E una viltà per dispetto a Rance!
Rideranno di noi

JOE, HARRY, SONORA e BELLO
- Minnie merita tutto!
- E' tua sorella!

SONORA (rivolto a tutti)
E' per lei perdonate!

(I minatori a poco a poco, con gesti espressivi, finiscono per assentire)
(Johnson s'inginocchia commosso, bacia il lembo della veste di Minnie mentre essa pone la mano sulla testa di lui quasi benedicendolo)

SONORA (stringe ad alcuni le mani e si avvanza verso Minnie che lo guarda ansiosa, sorridendogli fra le lacrime)

Le tue parole sono di Dio.
Tu l'ami come nessuno al mondo!...

(Sonora rialza Johnson; con un coltello taglia rapidamente la corda che gli lega le mani)
In nome di tutti, io te lo dono.
È tuo.

(piangendo)
Va, Minnie, addio!

(Le sue parole finiscono in un singhiozzo. Minnie bacia Sonora, poi; con un grido di gioia, si avvinghia a Johnson nascondendo nel di lui petto il suo pianto di felicità)

JOHNSON (sorreggendola e guardando la turba silenziosa dalla quale si levano singhiozzi sommessi)
Grazie, fratelli!

MINNIE (commossa)
Addio!...

TUTTI (sommessamente, commossi)
Mai più ritornerai, mai più!...
Addio!

(Minnie stringe le mani a Nick, accarezzandolo, e ad altri vicini a lei; poi ritorna verso Johnson)

JOHNSON e MINNIE (abbracciati, si avviano)
Addio, mia dolce terra,
addio, mia California!
Bei monti della Sierra, o nevi, addio!...

(escono di scena)

(La turba è accasciata. Alcuni sono seduti sui tronchi abbattuti, altri appoggiati ai loro cavalli, altri agli alberi, qualcuno singhiozza, altri ancora, tristemente, fanno cenni di addio verso il sentiero per cui Minnie si allontanava)

(à un autre groupe)
Il le faut, allons!
(à un autre mineur)
Décide-toi, toi aussi

LES MINEURS (rentrant les épaules)
C'est toi qui le veux...

SONORA (à l'un d'entre eux)
Toi aussi, allons

HAPPY (au même)
Toi aussi..

TRIN (essuyant une larme)
Pardieu! Elle m'a fait pleurer!
Voyez comme elle l'aime

HAPPY
Comme elle est belle en colère

LES MINEURS
C'est une lâcheté à l'égard de Rance!
On rira de nous!

JOE, HARRY, SONORA et BELLO
- Minnie mérite tout!
- C'est ta soeur

SONORA (tourné vers tout le monde)
Pardonnez, faites-le pour elle!

(Les Mineurs peu à peu, avec des gestes expressifs, finissent par consentir)
(Johnsons s'agenouille ému, baissa le bas de la robe de Minnie pendant qu'elle pose sa main sur sa tête comme pour le bénir)

SONORA (serrant les mains de quelques uns, puis allant vers Minnie qui le regarde anxieuse, lui souriant au travers de ses larmes)
Tes paroles viennent de Dieu.
Tu l'aimes comme personne au monde!

(Sonora relève Johnson, avec un couteau il coupe rapidement la corde qui lui liait les mains)
Au nom de tous, je te le donne.
Il est à toi.
(pleurant)
Va, Minnie, adieu!

(Ses paroles se terminent dans un sanglot. Minnie embrasse Sonora, puis avec un cri de joie va enlacer Johnson en cachant dans sa poitrine ses larmes de bonheur)

JOHNSON (la qsoutenant et regardant la foule silencieuse de laquelle s'élèvent des sanglots réprimés)
Merci, compagnons!

MINNIE (émue)
Adieu!

TOUS (à voix basse, émus)
Jamais tu ne reviendras, jamais plus!
Adieu!

(Minnie serre la main de Nick, en lui caressant la joue et celle des plus proches, puis revient vers Johnson)

JOHNSON et MINNIE (s'en allant, enlacés)
Adieu, mon beau pays!
Adieu, ma Californie!
Belles montagnes de la Sierra, sommets enneigés, adieu!

(ils sortent de scène)

(la foule est abattue. Certains sont assis sur les troncs d'arbres abattus, d'autres appuyés à leur cheval, d'autres aux arbres, quelqu'un sanglote, d'autres, tristement, font des signes d'adieu vers le sentier par lequel Minnie s'est éloignée)

- La fanciulla del west -

LE VOCI DI MINNIE e DI JOHNSON

(allontanandosi)

Addio, mia California, addio!... Addio!

LA TURBA *(singhiozzando)*

Mai più ritornerai... mai più... mai più!

LES VOIX DE MINNIE et de JOHNSON *(s'éloignant)*

Adieu, ma Californie! adieu!...adieu!

LA FOULE *(sanglotant)*

Tu ne reviendras jamais plus, jamais plus

FIN